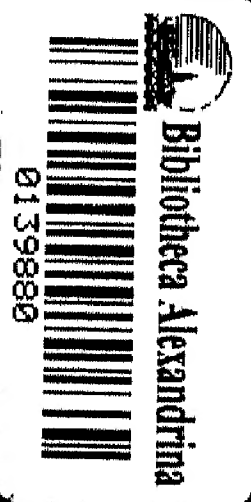


جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرحيات شكسبير



على هوالك

ترجمة: الدكتور مختار الوكيل




دار المعارف

مُرحیات شکسٲپر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

على هوائك

الطبعة الثانية

الهيئة العامة لثقافة الأندلس	
رقم الترخيص	دار المعارف
849.33	
م. ل. ع.	
رقم الترخيص	

الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج ٢٠٠٤ ع.

عَلَى هَوَاكَ

تأليف: ويليام شكسبير

ترجمة: الدكتور مختار الوكيل

الأستاذ حسن محمود
مراجعة: الأستاذ إبراهيم زكي خورشيد

تقديم: الدكتور فايز أسكندر

مقدمة

تاريخ المسرحية :

تكاد لاتنجو مسرحية من مسرحيات شيكسبير من الخلاف والجدل حول تاريخ ظهورها مخطوطة أو ممثلة أو منشورة . وتتبلور الحجاج التي يسوقها أطراف النقاش حول مصدرين رئيسيين ، أولهما القرائن التي يتوصل إليها الدارسون للنص من خلال بحثهم في الأدوات الفنية التي يستخدمها شيكسبير من أخيلة وصور شعرية وبلاغية وبيانية ومن إيقاعات وأوزان ، إلخ . أو تلك التي يتلمسونها من إشارات جاءت في المسرحية إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة ؛ ويتمثل المصدر الثاني في الأدلة المستقاة من خارج النص كورود إشارات للمسرحية في أدب المعاصرين أو سجلات الناشرين ، أو في كتابات مؤرخي الأدب ، مقرونة بتاريخ محدد أو مقرب .

وإذا أردنا تفصيلاً لأي من هذين المصدرين فإننا نعرض على سبيل المثال الأسلوب الأول في البحث ، ونعني أسلوب المدرسة التحليلية الجمالية . وفي رأى القائلين بهذا الأسلوب أن هناك خطأً بيانياً يترسم مراحل متعاقبة زمنياً في حياة شيكسبير الدرامية ، ويبدأ بغلبة الصنعة اللفظية على الجانب الدرامي ؛ وهم

يعنون بالأولى الانتشاء بالإيقاع ، والطرب للرنين ، وشيوع القوافي ، وشطحات الخيال ؛ ثم يمتد الخط البياني نحو نقطة التعادل بين الدراما والشعر فتزداد الصرامة الفنية على حساب « نرجسية » الشعر ؛ وينتهى الخط بتطويع الشعر لمقتضيات الدراما مع اطراد رسوخ أقدام شيكسبير وسيطرته على الأدوات التعبيرية من صوت وحركة وتكوينات ، فتزداد « شفافية » الشعر واستظهاره لأدق الخلجات النفسية وأكثرها استعصاء على البيان ، كما تزداد مرونة البيت الشعري وتنوع أوزانه وبحوره ليلاحق ترسلات اللاوعي وتفرد الشخصيات وتعدد مستويات الصراع وتموجات العواطف وانحساراتها . ومن خلال هذه الدراسة التحليلية الفنية للنص ولغيره من نصوص مسرحيات شيكسبير ، وتجميع الشواهد المتأثلة والمتدرجة والمتناقضة ، يحاول تلاميذ هذه المدرسة أن يَنْظِمُوا مسرحيات هذا الكاتب في عقد مكون من حلقات ، ويرون في هذا نوعاً من التأريخ للمسرحيات .

فإذا عدنا إلى النتائج التي خلصت إليها هذه المدرسة التحليلية الجمالية وجدنا أنها تضع المسرحية التي نحن بصدددها ضمن مجموعة الملهات التي كتبها شيكسبير فيما بين عامي ١٥٩٣ و ١٦٠٣ ، وتبدأ « بملهات الأخطاء » وتنتهى « بالليلة الثانية عشرة » . وهذا تاريخ لا يتعارض مع ما يشير إليه الشق الآخر من القرائن ، والذي سبق ذكره في مطلع هذا البحث ، وهو الإيماءات في داخل النص إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة . ومن الإيماءات ذات الطابع الأول في مسرحية « على هواك » ما يتردد على لسان أكثر من

شخصية عن كرسنوفر مارلو الشاعر والمسرحى الفذ الذى تزامن مولده مع مولد شيكسبير (١٥٦٤) ، وكان لوفاة فى شرح الشباب وعلى مرمى ذراع من قمة المجد الفنى صدى عميق لدى معاصريه . فنحن نسمع عن « الراعى المتوفى » (فى الفصل الثالث - المشهد الخامس - البيت الرابع والثمانين) ، ونعلم أن البيت الذى تقتبسه فى يأتى فى قصيدة لمارلو عنوانها هيو ولياندر ، كما تتكرر الإشارة إلى قصة غرام لياندر وإلى غرقه وهو يسبح عبر مياه الدردنيل قاصداً لقاء حبيبته هيو على الشاطئ الآخر (٤ : ١ : ٩٦ - ١٠٢) . فإذا عرفنا أن تاريخ وفاة مارلو هو ١٥٩٣ وضح لنا أن المسرحية الحالية لا يمكن أن تكون قد كتبت قبل ذلك ، وهو أمر يتمشى مع التحديد الواسع الذى ذكرناه آنفاً .

بيد أن قصيدة « هيو ولياندر » لم تنشر إلا فى الثانى من مارس عام ١٥٩٨ . ومهما قيل عن احتمال قراءة شيكسبير للقصيدة أو استماعه لها فى جلسة خاصة ضمته وكاتبها وعدداً محدوداً من خلصاء مارلو ومريديه فلا يعقل بداهة أن يضمن شيكسبير مسرحية « على هواك » إشارة إلى قصيدة لم تنشر بعد ولا يحمل البيت المقتبس منها دلالة إلى غالبية المشاهدين ..

وإذن فالأدنى إلى المعقول أن تكون مسرحية « على هواك » قد ظهرت فى تاريخ لاحق لنشر قصيدة « هيو ولياندر » وبعد فترة تكفى لأن تكتسب هذه القصيدة شهرة تعيد إلى ذهن المشاهد العادى ذكرى وفاة صاحبها المكنى بالراعى ، نسبة إلى قصائده الرعوية .

ومما يعزز هذا الرأى الأخير إشارات أخرى فى النص إلى أحداث معاصرة

أهمها ما يذكره الدوق الأكبر والحاكم الشرعى المنفى من مفلسد البلاط وما يسوده من جمود ونفاق ووصولية (٢ : ١ : ٢-٤) ، وهو ما أرجعه بعض المفسرين إلى الدسائس والمؤامرات التى كان يحتمر بها بلاط الملكة إليزابيث الأولى ، والتى كان يحكيها حساد إيرل إسكس لإسقاطه بعد عودته منتصراً من الحملة التى قادها ضد ايرلندا فى شتاء عام ١٥٩٩ . ومعلوم أن شيكسبير ، كما توحى دواوين شعره ، كان متعلقاً بهذا النبيل الذى كان يرعى الفن والكتاب ، وهاله إبعاده عن البلاط الملكى ثم إعدامه .

وهناك من لاحظ علاقة بين كلمات روزالند « أبكى فى غير ما داع للبكاء ، مثل ديانا وهى تبكى عند النافورة » (٤ : ١ : ١٤٧) ، وبين تمثال للإلهة الإغريقية ديانا أقيم فى تشيسابيد بانجلترا فى عام ١٥٩٨ ، وكان يمجج الماء من فمه إلى مسافة كبيرة . وقد أهمل هذا التمثال ولم يعد يجتذب المشاهدين ، كما يذكر المؤرخون ، فى عام ١٦٠٣ .

نتقل بعد هذا إلى المصدر الآخر للتاريخ وهو المتمثل فى الأدلة المستقاة من خارج النص . ونركز هنا على دليلين ، أولهما مستوحى من بعض المساجلات الفنية المستترة التى دارت بين بنّ جونسون وشيكسبير ، وكان الأول يأخذ على الأخير خروجه على المواضع الكلاسيكية كوحدة الزمان ووحدة المكان ووحدة الحدث ، كما عاب عليه مزجه عناصر الملهاة وعناصر الفاجعة فى العمل المسرحى الواحد وقد جاء فى تصوير بنّ جونسون لمسرحيته « كل » إنسان فى غير مزاجه (١٥٩٩) تعريض موجه بالموقف السائب الذى يقفه بعض معاصريه من

الكتاب ، كما جاء فيه تجريح للمشاهدين الذين لا يملكون الحكم على العمل الفنى ، وينتهى بن جونسون إلى العبارة اللاذعة المعروفة : « للفن عدو يدعى الجهل » .

وفى العام التالى كتب بن جونسون « أحلام سينثيا » وهو فى تصديره لها يسنمر فى تعاظمه واستعلائه فيكتب « تالله إنها مسرحية طيبة ، فإذا صادفت هدى فى نفوسكم كنتم إذن صادق البصيرة » أى أن درجة حساسية المشاهد الفنية مرهونة بمدى تعاطفه مع هذه المسرحية .

وربما أراد شيكسبير أن يداعب بن جونسون فاختر مسرحيته عنواناً يقلب ميزان الحكم الذى وضعه الأخير ، وكأنما أراد أن يقول إن معيار الحكم على المسرحية هو أن تصادف هوى لدى المشاهد . ومهما كان الأمر فإذا صح وجود علاقة بين مسرحية « على هواك » ومسرحية « كلام سينثيا » كان فى هذا الاستنتاج إضافة إلى ماسبقه من اجتهادات تضع المسرحية التى نحن بصدددها فيما بين عامى ١٥٩٩ و ١٦٠٠ .

أما الدليل الثانى ، ولعله أرسخ الأدلة وأقربها إلى الموضوعية ، فهو قيد اسم المسرحية فى سجل الناشرين وإصدار الإذن بطبعها لشخص يدعى جيمس روبرتس فى الرابع من أغسطس عام ١٦٠٠ . وكان يمكن أن يكون فى هذا الدليل ما يحسم الخلاف بشأن تاريخ طبع المسرحية لولا وجود عبارة غامضة أضيفت قرين عنوانها يفهم منها أن الإذن بالطبع « موقوف » دون ذكر سبب

الإيقاف أو مدمته . وقد ذهب المفسرون في تبرير هذا الإيقاف مذاهب شتى منها أن النص لم يكن معداً في صورته النهائية ساعة تقدم روبرتس يطلب إصدار الإذن بالطبع . ودلّوا على ذلك بعدد من الأخطاء الناجمة عن التسرع والتي وقع فيها شيكسبير بصورة توحى بالعجلة . ومن هذه الأخطاء اشتراك شخصيتين في الاسم ولو تروى شيكسبير لاختار للابن الثاني لسير رولاند دى بويز اسماً آخر غير حال الذى لا يناسبه بقدر ما يناسب النبيل المكتئب والذى يظهر منذ بداية الفصل الثانى . ونلاحظ محاولة شيكسبير تجنب اللبس بين الشخصيتين في المشهد الأخير فيسمى ابن سير رولاند « الاخ الثانى »

وثمة لبس آخر في الفصل الأول بين سيليا وروزالند . ففي المشهد الثانى والبيت ٧٩ :

روزالند : إن حب والدى له يكفى لأن يسبغ عليه التكريم .
 وواضح أن الشخصية المسند إليها الحديث ينبغي أن تكون سيليا لروزالند ، فقد سبقت الإشارة في البيت السابق إلى أن « والدى » هو الدوق فردريك . ومرة أخرى نلاحظ الخلط بين سيليا وروزالند في إجابة لوبو على استفسار أورلاندو عن أى الفتاتين ابنة الدوق فردريك : ولكن الواقع أن أطولها قامة هى ابنته (١ : ٢ : ٢٧١) والصحيح هو أن سيليا أقصر قامة من روزالند . يضاف إلى هذا أن عبارة أورلاندو التى يختتم بها شيكسبير المشهد الثانى من الفصل الأول ، التى يصف فيها جمال روزالند بأنه « ملائكى » هذه العبارة ليس لها تعليق . فاسم روزالند لم يذكر في مسمعه من قبل وهو لما يزل ينقضى .

عنها من لوبو .

وأخيراً فإن هناك خطأ واضحاً في نسبة البجعتين إلى جونو (١ : ٣ : ٧٨)
والصحيح أن تنسبا إلى فينوس .

وفي مواجهة هذه الأخطاء مجتمعة نعود إلى مذكرناه من « إيقاف » الإذن
بالطبع فتساءل هل جاء طلب الإيقاف من جانب شيكسبير الذى أراد تنقيح
النص وإزالة مابه من شوائب ؟ والإجابة على هذا السؤال ، فى غيبة أى نص
آخر منقح ، غير شافية . ولعلنا بعد هذا نصل إلى ختام هذا الجزء من بحثنا
فنقول إننا وإن كنا لا تقطع بتاريخ المسرحية وإنما نضعه ، بناء على القرائن التى
سقناها ، فيما بين صيف عام ١٥٩٩ وصيف العام التالى له .

أنسابها الأدبية :

لم يكن من الشائع أن يبتدع المسرحى الأليزابيثى أحداثه أو أحبولة ، ولم
يشعر أن ما يتقصص من قدرته ككاتب مسرحى أن ينسج خيوطاً للأحداث سبق
أن استخدم بعضها غيره . ولم يكن قصد الكاتب أن يدفع مشاهديه فى إيقاع
متسارع محموم للأحداث المتداخلة التى تشد انتباههم حتى تتكشف فى النهاية
عن أمر غير متوقع . وبالنسبة لشيكسبير فقد وحد فى بلوتارك وهو لينشد مادته
التاريخية ، كما استقى من القصص الشعبى والحكايات الشائعة الكثير من
أحداثاته .

ولعل مما يرفع من قدر شيكسبير أنه استطاع بقدرته الشعرية الفذة وتمكنه

الدرامى أن يجعل من حكايات الأطفال ومسامرات الخبرات مادة تنفذ إلى كافة الأعمار والثقافات وتتخطى حدود الزمان والمكان اللذين كتبت فيهما .

وهو في مسرحية « على هواك » يستقى الأحداث من مصدرين أحدهما - وهو محدود الأثر جدا - حكايات كانتربرى « للشاعر الإنجليزي جوفرى تشوسر ، ومع التخصيص حكاية جامبلين » ؛ والمصدر الثانى - وهو يحمل قدرا أكبر من الإقناع - رواية لتوماس لودج بعنوان « روز الند » أو « التراث الذهبى ليوفيوز » ولكن شيكسبير فى كلتا الحالتين يتتقى ويدقق ، يرتفع إلى السطح ثم يعمق ، تقوده بصيرته الدرامية النفاذة ، حتى يخرج فى النهاية بعمل فى متكامل . ويكفى أن يقارن الباحث شخصيات شيكسبير بمشياتها فى العملين المذكورين ليرى أن شخصيات تشوسر باهتة شوهاء ، لاجذور لها سواء عاطفية أو إنسانية ، وكل مهمتها أن تعكس من خلال بيانها ولباسها وفكرها قامتها الاجتماعية والشريعة التى تنتمى إليها من نبالة أو دين أو حرفة ؛ كما يرى أن شخصيات لودج جامدة متصلة تفتقر إلى الروح والحياة . والفارق أوضح فى خلق شخصيات النساء ، حتى لقد شبه جوانب هوايت ، وهو واحد ممن قالوا بعقد هذه المقارنة ، شبه روزالند فى رواية لودج بمندوبة جمعية الدفاع عن حقوق المرأة ، وذلك لكثرة ما تأتى به من أقوال باللاتينية وما تقتبسه من حكم وعبارات مأثورة .

وبالإضافة إلى ما لاحظته الدارسون من ديناميكية شخصيات شيكسبير ، وبالأخص روزالند التى تتفجر حيوية ودلالاً وجذلاً ، لابد أن نسجل لهذا الكاتب تفردة بخلق شخصيات لا وجود لها فى المصدرين المذكورين ، وعلى

رأسها تتشتون وجاك وأودرى ، واثنان منها على الأقل يشكلان عصب فكر شيكسبير ودفاعه عن كيان العمل الفنى .

إن تتشتون هو أول «مهرجى» شيكسبير العظام الذين يمزجون العبث وناقل القول بالرجاحة والأصالة والحكمة ، وهم يكونون عقداً يضم أسماء معروفة منها «نسب فى» الليلة الثانية عشرة ومنها بوتوم ودوجبيري وكوستارد ، ويتميز من بينها مضحك الملك لير ولعله ألمع إبداع ظهر فى هذا المجال على الإطلاق .

وتتزامن بداية حلقات هذا العقد مع انضمام ممثل جديد يدعى روبرت آرمن لفرقة تشمبرلين المسرحية التى كان يكتب لها شيكسبير . كان آرمن فطناً حاذقاً ، تمكن شيكسبير من خلاله أن يستظهر بعضاً من أدق المشاعر وأكثرها اضطراباً فيما بينها واستعصاء على البيان ، بل استطاع أن يستحضر الدموع إلى مآق مشاهديه فى الوقت الذى كان المهرج يلقي النكات والتوريات والقفشات الظاهرة المرح ، إن هذه الشخصيات المتميزة الثلاث تتشتون فنسنت ومهرج «الملك لير» ، بعيدة كل البعد عن الحمق والسذاجة ، وهى فى لغوها وهرائها المظهرين تعبر عن أعمق ماتحتويه المسرحيات من حكمة وفلسفة .

وعلى نقيض هذا كان مهرج البلاط فى واقع الحياة العامة فى زمن شيكسبير ، كان الشائع أن يكون أمياً ، ولم يكن من النادر أن يكون متخلفاً عقلياً . كان يتسم بالغلظ فى كل شىء ، فى حسه وصوته وقوامه ، وكان هدفاً طيباً للصفع والركل من جانب الملك ورجال البلاط كلما غنى بصوته المنفر أو فشل فى أداء

الحركات الأكروباتية التي كانت تطلب منه .

ترى هل كان تتشستون ، وفسته ، ومضحك لير بمثابة دفاع شيكسبير عن نفسه وفنه وعن المسرح بصفة عامة ؟ لقد كان المسرح في عام ١٦٠٠ يشغل في حياة لندن نفس المكانة التي كان يشغلها المهرج في قصور الملوك والنبلاء منذ العصور الوسيطة . كان دور المسرح في المقام الأول هو إشاعة البهجة في نفوس مشاهديه من النبلاء والحرفيين بما يقدمه من ألوان وحركات ومتعة سطحية وقتل للوقت . وكان القوم يتوافدون إلى المسرح بنفس الدوافع التي حدث بهم لأن يشهدوا حرق الساحرات في الميادين العامة ، وصراع الديكة الوحشية ، ونزال المصارعين مع الدببة وباستثناء قلة من المسرحيين تعالوا في الجامعات ، أمثال مارلو وجرين وناش وكيد وبيل ، لم تنل الغالبية منهم ومن الممثلين إلا قسطاً ضئيلاً من التعليم التقليدي .

يبد أن شيكسبير ، في تصوري ، كان على يقين من أن لديه من العطاء الجاد أكثر مما توقعه القوم من المسرح في عصره ، وأنه على الرغم من أنه لم يحضّل تعليماً جامعياً ، وأنه لا ينتمى بمولده إلى طبقة النبلاء ، فإن في استطاعته أن يتجاوز فيما يكتبه ماتوقعه الناس من متعة سطحية وهو في سوناتاته كثيراً ما يشير إلى خلود شعره بعد أن تتداعى القصور الشاحخة والقباب السامقة من حوله . وليس عجيباً بعد هذا أن يكون في إبداعه لشخصية تتشستون أوفسته أو مضحك لير ، هذه الشخصية المهيضة المستضعفة ، وفي شحذه لألمعيتها وقرحتها ، ونقدها اللاذع للملوك والمهيمنين على مقدرات الناس ، ليس عجيباً

أن يكون في خلقه هذا دفاعاً عن نفسه وتأصيلاً وتعميقاً لدور المسرح في عصره .

أما الشخص الثاني من بين الثلاثة الذين انفردت بهم مسرحية « على هواك » بالمقارنة بعملى تسوس ولودج فهو جاك . والشخصية هنا لا تظهر الغباء وتبطن الفعلية كما هو الحال في « بلهاء » شيكسبير ، وإنما تتميز بالانقباض والاكتئاب وسوداوية المزاج . وهى بدورها تشكل في هذا القطاع من البشر الذى تستظهره مسرحيات شيكسبير إحدى الحلقات في عقد ينتظم بروتس في يوليوس قيصر وأنطونيو في « تاجر البندقية » ، ومالفوليو في « الليلة الثانية عشرة » وينتهى في القمة عن هاملت . و « الملائكة » مرض نفسى عرفه عصر شيكسبير ، وكتب عنه الباحثون وهناك من الدلائل ما يرجع القول بأن شيكسبير قرأ بحثاً في هذا الموضوع من تأليف تيموثى برايت . واكتئاب الشخصية هنا ليس مجرد حزن عابر أو مرارة عارضة ، وإنما عنى عصر شيكسبير بهذه الظاهرة الوجدانية والسلوكية أن يتراوح صاحبها بين الفرحة العارمة والأسى العميق ، وأن يأخذ كل ما يقال له مأخذ الجدبة التامة ، وأن يكون من شأن انزوائه وانطوائه واجذاره للألم أن تعذبه الرؤى والأحلام .

ويتسم أبطال شيكسبير ، ممن تنطبق عليهم هذه الظاهرة ، بدقة الشاعر ورهافة الحس . وتصف مسرحية « على هواك » مايعتمل في أعماق جاك من آلام نفسية عندما يرى الصيادين يصيرون القنينة بجراح ، وهو يتساءل هل يتطلب الأمر بالضرورة أن يهاجم الإنسان ويقتل لكى يعيش ويأكل ؟

وإذا كان تتشستون وأقرانه في نظر بعض الدارسين كما أسلفنا القول يشكلون دفاع شيكسبير عن ذاته وكتابات ووضوح المسرح ، فقد ذهب البعض أيضاً إلى اعتبار جاك ونظرائه تعبيراً عن آراء شيكسبير ذاته في الحياة وأحكامه على الوجود الإنساني ، ودللوا على ذلك بأن الكاتب أسند إلى هؤلاء الأبطال بعضاً من أشهر أبياته وأبلغها بياناً . ومن أمثلة ذلك ترسلات هاملت عن الوجود أو العدم ، ولعلها أكثر أبيات شيكسبير شيوعاً على الإطلاق ، ومنها أيضاً تأملات ماكبث عن الحياة ، عند سماعه نبأ وفاة زوجته ، والتي تبدأ غداً وغداً وغداً ، والحياة هنا منصة مسرح يعتليها ممثل ردىء الأداء لمدة ساعة يشرب فيها ويتناول ، يتبختر ويتهنس ، يمتلج ويتشنج ، يصيح ويحجل ، ثم يختفي دون دلالة أو معنى . وفي هذا النطاق وضع هؤلاء الدارسون أبيات جاك في المسرحية التي نحن بصدددها ، والتي تبدأ « لعمري إن الدنيا كلها مسرح » ، وتقسّم وجود الإنسان إلى مراحل سبع ، تنتهي بالخور والاستخذاء ، والعقم والضياح . على أن من التجنى على شيكسبير أن نقول إن هذا هو رأيه الذاتي عن الوجود الإنساني ، فقد كان من أقرب الكتاب إلى طمس شخصيته الذاتية وتذويبها في العمل الفني . ولا يمكن أن نشير إلى شخصية بذاتها في مسرحية ما أو إلى مجموعة من الشخصيات في عدد من المسرحيات على أنها امتداد لشخصية شيكسبير الفرد ، ولا إلى أبيات بذاتها أو مجموعة منها في عدد من المسرحيات باعتبارها تعبر عن أفكار ومشاعر شيكسبير الإنسان ودليلنا على ذلك أن بروتس بكل مثالياته وليبراليته ، وبكل حنانه ورقته ، كان غراً ساذجاً في حكمه على

الناس من حوله ، ومن ثم فقد قاد الثورة ضد يوليوس قيصر إلى الدمار . ودليلنا أيضا أن هاملت ، على الرغم من جديته وصرامته ، وأخلاقياته ومبادئه ، وجهه العريض للإنسانية ، يكاد في ادعائه الجنون أن يتجاوز الحد الفاصل بين الرشاد والاختبال وتعال معنى نتصور حال الدانمرك لو استوى على عرشها هاملت ، بجأجه وديدانه ومقابره ، وزهده في الحياة وعزوفه عن الدنيا ، وتقليبه للأمور من وجهات النظر المتعددة حتى لتتداخل البدائل وتغيم الصور وتبهت المراثيات ويستعصى التصرف والأداء ؛ ويبقى التردد والقلق والحيرة والبلبل . ولعل من الإنصاف بعد هذا أن نقول إن فشل بروتس في حكم روما وتقايس هاملت عن حسم الأمور ليس معناه أن شيكسبير يهون من شأن المثاليات والمبادئ ، ودقة الحس والمشاعر ، وإنما معناه أن القدرات الاستيطانية والفكرية والوجدانية المتقدمة لا يصحبها بالضرورة حركة وأداء ونزوع ، فالأولى ستاتيكية تنظرية مجردة في المقام الأول والثانية ديناميكية تطبيقية وعملية في أساسها ، ومعناه بتعبير أوضح أن هذه القيم الرفيعة ، بقدر ضرورتها على مستوى الأفراد ، قد لا تصلح بالضرورة للتعامل مع المجموع .

نعود إلى قضية الذاتية والموضوعية فنقول إن الأعمال الفنية الكبرى لا تختزل ألوان الحياة إلى أبيض وأسود لا غير ، ولا تجيب عن القضايا بنعم ولا فحسب ، ولا ترسم شخصيات شريرة أو خيرة بصورة مطلقة ؛ وهي أيضا لاتسف عن المشاعر الذاتية لكاتبها أو آرائه أو خبيثته نفسه . وفي هذا الإطار يجدر بنا أن نقيم

ترسلات جاك في المسرحية الحالية عن الحياة كمسرح عن نهايتها الكاسفة الكثيفة .

هل من رأى شيكسبير أن تنعدم الحياة ؟ هل يرى مايراه هاملت من أن تذهب أوفيليا وكل عذارى العالم إلى الأديرة فلا ينجبن تعساء إلى هذا العالم ؟ هل يرى مايراه بروسيرو في مسرحية «العاصفة» من أن البشر أرواح تذوب في الهواء وأن حياتهم « من نسيج الرؤى والأحلام » وأن حياتنا القصيرة « تلفها سنة من النوم » ؟ .

لو كان رأيه أن الحياة كما قال ماكبث « قصة يحكيها مأفون » لجعل ماكبث نفسه يلقي السلاح في مواجهة مالكولم وماكدف ، وبرومسبرو يرفض العودة إلى دوقيته التي اغتصبها أعداؤه ، والدوق الشرعى في مسرحيتنا الحالية يركن إلى حياة الدعة واللامبالاة في غابة آردن .

ولكن مسرحيات « ماكبث » و « العاصفة » وعلى « هواك » لا تقول ذلك بل لا يقوله أيضا الموقف التالى مباشرة لأبيات جاك التي نحن بصدددها إذ ما يكاد الرجل ينتهى من العرض اليائس للحياة حتى يدخل أورلاندو الشاب حاملاً آدم الشيخ وباحثاً له عن طعام وكلاهما لا مكان له في التصور السباعى لجاك عن الحياة إن الصورة بما تحمله من إحسان واعتراف بالجميل لى رد مباشر ومفحم على تصور جاك تفاهة الحياة الإنسانية وتفككها ، وعلى ما ذهب إليه من تمرکز ذاتى للبشر .

الزمن « الدرامي » وعلاقته بالحدث :

هذه نظرة تحليلية لأسلوب شيكسبير في التعامل مع الزمن لعرض وربط الأحداث وإيهام المشاهد بمنطقة تتابعها ما بين بطء وسرعة .

ولنلق مثالاً واضحاً من كل من مسرحيتي «عطيل» و«تاجر البندقية» حتى نبسط الفكرة قبل أن نركز على مسرحية «على هواك» . في «عطيل» نلاحظ أن المأساة تتطلب من ناحية ، أقصى تسارع لنبض الأحداث إذ يتحتم ألا تترك لعطيل وديدمونة أية فرصة لتبادل التفسيرات ، بل يجب أن تنال الضربة في سرعة البرق وفي ظلمة الليل . ومع ذلك فيجب ، من ناحية أخرى ، أن يتتابع أمام عيوننا وبكل أناة وتمهل ، مظهر النمو البطيء والتدرجي المتمنع للغيرة ، وأن نشهد كل خلجة من خلجات العاطفة وهي تبرعم ثم تفتتح دافقة ثم ساخنة ، حتى تلتهب وترسل شواطئها ليحرق الزوجين . وهكذا عندما تقتل ديدمونة في خلال ست وثلاثين ساعة من وصولها إلى قبرص إذ يفن شيكسبير قد نجح في إيهامنا بأننا نشهد ونرقب حياتها التعسة ، وهي تتخرج وتتفاقم لمدة أسابيع أو ربما شهور .

ومثل هذا يمكن أن يقال عن «تاجر البندقية» ، إن الصك الذي يوقعه أنطونيو لصالح اليهودي شيلوك ، والذي ينحول الأخير حتى اقتطاع رطل من لحم الأول لو فشل في تقديم المبلغ المقرض ، يحدد الزمن المسموح به للتاجر المسيحي بثلاثة أشهر . ومع ذلك فإن المسرحية تدفع الأحداث بسرعة حتى ليلدو

للمشاهد في المسرح أنها قد دارت دورتها في خلال أربع وعشرين ساعة . لقد استطاع شيكسبير بحذقه وفنه أن يجعل هذين الخطين الزمنيين غير المتزامنين ، الخط « الدرامي » والخط « الإيهامي » يتلاقيان على المسرح دون أن تنتبه لتعارضهما . بل إنه ليبدو أن كل شيء يسير بصورة طبيعية كما لو أننا نقرب تعاقب الزمن ، شهرا بعد شهر ونلاحظ كيف يتحول التاجر المسيحي الواثق بنفسه تدريجياً إلى الشخص المفلس الذي غرقت مراكبه .

إن هذه النتيجة ليست وليدة الصدفة بل ترتبط بتعامل شيكسبير بكل دقة وإمعان مع الزمن « الدرامي » للمسرحية ، ولكن تتبين ازدواج الزمن في مسرحية « على هواك » نأخذ كمادة للعرض فكرة من الأفكار الهامة في هذه المسرحية ولتكن ذلك القول المأثور الذي أسند إلى كرسطوفر مارلو ومؤداه : من عشق يوحنا ولم يكن عشقه من النظرة الأولى ؟

لنفرض إذن أن الكاتب المسرحي يستهدف عرض هذا الحب من أول نظرة بأسلوب درامي فكيف السبيل إلى ذلك ؟ لابد أن نرى ومضته الخاطفة الأولى ، وبعدئذ نتابع تعمق هذا الحب وتأصله ببطء وثبات ، وأخيراً تنتبه إلى غلبته على أية عقبات وفي جميع الحالات لابد لهذه العاطفة أن تكون بريئة ترتفع على الشائعات ، قوية تتصر على المعوقات . لابد أن يؤخذ أورلاندو يجمال روزالند فيملك حبها قلبه ، كما يتحتم أن تبهر روزالند بقوة أورلاندو ورجولته وصلابته والطريقة المثلى لاستظهار هذه الرجولة والصلابة هي النزال ومن هنا تأتي المباراة في المصارعة مع بطل محنك متمرس . ولكن الاشتباك باليدين مع مصارع

محترف أمر لا يليق بنيل أوجيه . وإذن في الوقت الذي يتمتع فيه أورلاندو بكرم المنبت وعراقة الأصل ينبغي أن يكون - مؤقتا - في موقف يسقط عنه صفة الانتماء إلى طبقة السراة والأشراف ولا يعصمه من التزال مع مصارع مأجور . وفي نفس الوقت يجب ألا ينشأ هذا الموقف عن صدام بين أورلاندو وسلطة تحمل معها التبجيل والاحترام كسلطة الأب وإلا اهترت صورة الشاب في أنظارنا . ومن ثم كان لابد لأورلاندو ، وهو الأثير لدى والده ، أن يحقر الآن ويضام من جانب أخ أكبر مستبد يهمل تعليمه ويعامله كالأجراء .

ولو كان القصد من هذه المسرحية أن تكون مأساة لكانت هذه هي النقطة التي عندها تها الظروف بحيث يصطدم حب أورلاندو وروزالند بجواجز يستحيل اجتيازها . ولكن حيث إن التصور الدرامي هو أن تكون ملهاة وجب أن يشكل هذا التحقير للمحب عقبة تكفي لمنعه من مصارحة الفتاة النبيلة الأصل بحبه ، وهي في نفس الوقت عقبة ترقبط بمجتمع معين وتزول بزوال هذا المجتمع . ومن ثم تدفعها الأحداث إلى مكان تنقي فيه فوارق الطبقات وهنا نلاحظ أنه ليس من الصعب إرسال أورلاندو إلى غابة آردن ولكن من الصعوبة بمكان إخراج فتاة بريئة من بلاط الحاكم دون أن يصيبها رشاش . إن المأخذ هنا مهما كان يجب ألا يكون طابعه الفعل وإنما الافتعال . إنه مجرد شك ولكنه وإن كان لا يستند في علمنا إلى أساس إلا أن الشخص الذي يدعمه لديه القدرة على طرد روزالند من البلاط . وهنا أيضا ، ولنفس السبب الذي سقناه في حالة أورلاندو ، يجب ألا تأتي العقوبة من جانب الأب وإلا قربنا من دائرة المأساة ،

وإنما تأتي من عم معتصب للحكم تصور له هواجسه احتمال تأمر فتاة صغيرة هشة على عرشه . ومن ثم يأتي الأمر بالنفي . ويعقب هذا هروب جانيمير وإيلينا ، وينفس المنطق الطبيعي يأتي هروب أورلاندو من منزل أخيه المستبد . إلى هنا وإيقاع الأحداث سريع محموم وهو ما يتناسب مع « الحركة » الأولى للحب الخاطف كما ذهب إليه كرسوفر مارلو . ولكننا ما إن نتقل إلى غابة آردن حتى يبدأ إيقاع الأحداث ويتراخي نبضها ذلك لأن الانقلابات الاجتماعية بأصدائها الساخنة ليست مجال الملهاة ولأن استمرار ذكرياتها لدى الدوق الشرعى لا يتناسب ومجال « الحركة » الثانية للحب حيث ينمو ويتأصل بيطم وثبات ، هنا يبدأ نوع آخر من « السحر » ينسجه شيكسبير ، وإذا بنا نحسب الزمن بدقات ساعة أخرى تضع الأيام موضع الساعات وتحل الشهور محل الأيام . نحن إذن أمام « زمنين » يتبادلان ضبط إيقاع الأحداث ، وكلاهما على تقيض الآخر . ونحن في المسرح نكاد لا نشعر بأيهما وكأننا استطاع « الساحر » أن يؤدي الخدعة دون أن نراه . ومهمتنا الآن بعد عرض الأحداث بشكل مبسط ، أن نتبين في هدوء وأناة كيف تم هذا الأداء .

إن السر كله يمكن في تعامل شيكسبير مع الزمن ، وفي إيماءاته الرقيقة المائدة إلى الوقت بحيث تكاد لا تحس ولكنها تتراكم في اللاشعور فتأتي فعلها في النهاية ولتتأقش ، ابتداءً ، « الحركة » الأولى . من الأمور الجوهرية عندما تبدأ المسرحية أن يكون نفي الدوق الشرعى أمراً حديث الوقوع ، بل يتحتم أن يكون من الجلبة بحيث يحس الدوق المغتصب أن الصولجان يهتر في يده . وهنا تأتي

الإيماءات الخافتة يطالعنا سؤال أوليفر « ما هي الأنباء الجديدة في البلاط الجديد؟ » ويحيب تشارلس « لا جديد سوى ما تعرف أن الدوق الأكبر منى بأمر من أخيه الأصغر ، الدوق الجديد ، وقد اختار النني الإرادى معه ثلاثة أو أربعة من النبلاء الذين يحبونه » .

إن الانطباع المراد نقله إلينا هنا واضح ، فالإيماءات إلى العزل والنني تكاد تضعها في الزمن الحالى تقريباً والتركيز هنا على لفظ « جديد » وأصداء النني لم تجد من الوقت بعد نسخه لتصل إلى أوليفر بكل تفاصيلها مع علمنا بأن مثل هذه الأنباء بطبيعتها تسرى بين الناس بسرعة، وإضافة إلى هذا فإننا نكاد تقطع بأن مسكن أوليفر لا يمكن أن يقع على مبعدة من البلاط ، فباراة المصارعة أقيمت على أرض مجاورة ، ومع ذلك فأوليفر لا يعرف إلى أين توجه الدوق اللتني ولا ما إذا كانت روزالند قد صاحبت أباهما . ونسمع من تشارلس أنها « في البلاط » وأنها « تتمتع بحب عمها لها حباً لا يقل عن حبه لابنته » . ويسأل أوليفر « وأين سيقطن الدوق المُسن؟ » ويحيب تشارلس قائلاً « إنه بالفعل في غابة آردن » ومرة أخرى « يقولون إن جمهرة من شباب الأشراف تتوافد إليه كل يوم » ولنا بعد هذا أن نتأكد أن جهل تشارلس راجع لغموض المعلومات وحبه الحدث لا لاستبعاده من البلاط ، فهو فيما يتعلق بأمور روزالند الخاصة دقيق الملاحظة عليم ببواطن الأمور .

ولا حاجة بالمسرحية بعد هذا أن تذكر لنا صراحة أن الدوق الغتصب يعيش في قلق وهمّ دائمين ، وهو شعور يفسر لنا لماذا كان مجرد ذكر

أورلاندو لاسم سير رولاند دى بوير كافيا لأن يضر الغضب فى نفس الدوق
المغتصب حتى ليتخيل أن روزالند قد تمردت عليه .

ولكن هذه الاختلاجات العصبية - كما أسلفنا القول - يجب ألا تدوم
طويلاً فهي مدمرة للملهة ومن هنا فبعد أن نسجت هذه الإيماءات سحرها من
حولنا ، وبعد أن ذلت الصعوبات الدرامية ، إذابها تشحب ويحول لونها بفعل
إيماءات أخرى مضادة تعود بنا القهقري إلى الماضى البعيد. ولعل أولى هذه
الإيماءات لمرور الزمن تأتى بعد المصارعة ، وفى قول الدوق المغتصب لأورلاندو
« لقد أكرم الناس أباك ويحلوه ولكنه كان على الدوام عدواً لى ولا بد أن فى هذا
إشارة إلى ولاء سير رولاند للدوق الأكبر وعدائه للمغتصب خلال الصراع على
الحكم . ولكن الانطباع الأول الذى نلقاه عن سير رولاند فى بداية المسرحية
هو أنه مات منذ سنوات أى منذ فترة تكفى لتفسير إهمال تعليم أورلاندو. ومن هنا
تغير صورة الانقلاب الذى تصورناه فى الفصل الأول وشيك الوقوع ، وتكرر فى
مخيلتنا صور لولاء راسخ طويل المدى ولسنوات انصرفت منذ المحنة التى أفقدت
الدوق السابق عرشه .

وتأتى بعد هذه الإيماءة ، التى مرقت بسرعة واختفت إشارة أخرى للزمن
الماضى أكثر وضوحاً . يقول لوبولاورلاندو بعد المصارعة مباشرة إن الدوق أخذ
يظهر أخيراً امتعاضه وجفاءه لابنة أخيه اللطيفة لا لسبب إلا أن الناس يمتدخونها
ويشنون على فضائلها .

لقد سبق أن ذكر لتشارلس أن روزالند تنال من حب عمها لها ما يعادل

حبه لابتته ؛ ولكي يتحول هذا الحب إلى « امتعاض » وجفاء لا بد من انقضاء زمن ، ومرة أخرى تصور لنا مخيلتنا حياة فاضلة تعيشها روزالند في ضمائر الناس أسبوعاً بعد أسبوع ، وشهراً بعد شهر ، حياة شعارها الامتثال والصبر ، بحيث لا يقتصر الأمر على أن تكسب مديح الناس بل ويصل احترامها وتقديرها إلى الحاكم الطاغية ذاته .

ومع استرخاء إيقاع الزمن وتباعد الانقلاب والنفي إلى الماضي ، نلتقي انطبعا ثالثاً أعمق أثراً . عندما يأمر الدوق بنفي روزالند تتوسط سيليا لدى أبيها وتذكره بأنه عندما « أبقى » روزالند فلم تصحب أباهما إلى المنفى إنما فعل ذلك من أجلها هي وتسمر في توسلها « كنت أنشد أصغر من أن أستطيع الحكم عليها ، ولكنني الآن أعرفها » ثم تسترسل في استحضار الأعوام التي انصرفت إلى ذاكرتها ، وكيف نامت هي وابنة عمها في فراش واحد ، وكيف درستنا ولعبنا واستيقظتنا في نفس الوقت إلخ . وواضح أن هنا انطبعا لا يمكن أن يخطئه المرء بمرور السنوات .

ومن الأمور الجوهرية بعد هذا أن تؤكد الأهمية الدرامية لإزاحة نفي الدوق إلى الماضي البعيد ، بعد أن كان من الأهمية بمكان التركيز على جدته في البداية ، وذلك لسببين أولاً لأن الفصل الثاني يبدأ في غابة آردن حيث الهدوء والسكينة والظلال الوارفة ، وحيث جوهر الحياة هو الخير وحيث إن هذه هي المرة الأولى التي نلتقي فيها بالدوق المنفي وجب أن نراه في حالة امتثال للقدر ، وقد انمحت لديه كافة الآثار الأليمة لغدر الأخ . إنه إذن هدوء التفلسف ومنطق الأمور .

وهو وليد مرور الزمن وليس عجيباً بعد هذا أن نسمع في بداية الفصل الثاني عن تأقلم الدوق وصحبه للبيئة التي يعيشون فيها واعتيادهم على « اختلاف الفصول » ولا يحتاج الأمر بعد هذا إلا لإيلاء رقيقة هنا وهناك إما لدفع حركة الزمن قليلاً أو لتأخيرها قليلاً ، ريثما يثقل أورلاندو أغصان الأشجار بأهازيج غرامه بروزالند ، أو يتردد على كوخ « جانيمير » يوماً بعد يوم ليتحدث للفتى عن حبه . والسبب الدرامي الثاني الذي يحتم أن نتصور أن نرى الدوق قد استغرق زمناً طويلاً هو أنه ما لم نتخيل أن جاك واميسيز وغيرهما من بطانة الدوق الشرعى قد هجروا المدينة والبلاط منذ مدة بعيدة فكيف نعلل فشل جاك والدوق في التعرف على تشستون عندما يلقياه في الغابة ؟

إن « مهرجان » من طراز تشستون لا يمكن في أى الظروف أن ينسى بسهولة ومع ذلك فإنه ليلبدو أن جاك لم يره من قبل ، بينما يرتفع الظن إلى مستوى التأكيد بأن الدوق لم يسبق له أن عرفه .

إننا في المسرح نمر بهذه المفارقة فلا تفاجأنا وهذا في حد ذاته دليل على مدى نجاح شيكسبير في التعامل مع الزمن الدرامى ، بحيث نخرج بالانطباع الذى يريد منا أن نلقاه ، وهو أن الدوق ورجاله قد أمضوا من الوقت بين أحضان الطبيعة الحرة ، ودون مبالاة بالزمن ، ما أتاح لجيل جديد من أتباع الدوق غير الشرعى أن ينشأ وتتعمق جذوره .

د . فايز اسكندر

شخصيات المسرحية

Duke	: يعيش فى المنى	الدوق
Frederick	: أخوه ومغتصب أملاكه	فردريك
Amiens	: سيدان من اللوردات	{ أميتر
Jaques	: يخدمان الدوق المنى	
Lebeau	: وصيف يقوم بخدمة فردريك	لويو
Charles	: مصارع فردريك	تشارلز
Oliver	: أبناء السير رولاندى دى بويز	{ أوليفر
Jaques		
Orlando		
Adam	: خادمان لأوليفر	{ آدم
Dennis		
Touchstone	: مهرج	تتشستون
Sir Oliver Martext	: قسيس	سير أوليفر مارتكست
Corin	: راعيان	{ كورين
Silivius		
William	: رينى مغرم بأودرى	وليم

A person representing Hymen	شخص يمثل هايمن
Rosalind	روزالند : ابنة الدوق المنفى
Celia	سيليا : ابنة الدوق فردريك
Phebe	فبي : راعية
Audrey	أودري : عاهرة ريفية
Lords, pages, attendants, etc.	لوردات ووصيفات واتباع إلخ :

الفصل الأول

المنظر الأول
حديقة منزل أوليفر
(يدخل أورلاندو وآدم)

أورلاندو : إن ما أذكره يا آدم هو أن أبي قد أوصى لي ، على هذا النحو ،
بألف كرون لاتغنى ولاثمر ، وأنه كما تقول أنت قد عهد إلى
شقيقى أن يحسن تربيتى إذا شاء أن ينال بركته ، ومن هنا يبدأ
شجنى وحزنى . ذلك أنه احتجز أخانا جاك فى المدرسة وتجيء
الأنباء مثنية الثناء المستطاب على جده واجتهاده ، وأما أنا فإنه
يحتفظ بى فى المنزل كأهل الريف محروماً من التعليم ، أو بلغة
أدق ، يجعلنى أقيم هنا قعيد الدار من غير ماعناية أو رعاية .
أو تسمى ذلك رعاية تليق بسيد مثلى عريق الأصل ، وهى
لا تختلف عن حبس ثور فى حظيرة ١٢ إنه يعنى بخيوله عناية
أفضل ، فهو لا يكتفى بأن يقدم لها الغذاء الطيب ، بل يروضها
ويدربها ليستأجرها الناس بأسعار عالية ، بيد أننى ، وأنا أخوه ،

لم أظفر بشيء ، في ظل رعايته سوى نمو الجسد ، وهو أمر لا يختلف فيه عن السائمة ترعى في مراعيه . وفضلاً عن هذا الحرمان الذى يسرف فيه إسرافاً فإنه يبدو لى أنه قد سلبنى القليل الذى وهبته الطبيعة إياه ، حتى ليدعنى أتناول طعامى مع الخدم ، ويمنعنى من تبوء مكانى الحق بوصفى أخاه ، ولا يدخر وسعاً فى الحط من كرم محتدى بالانتقاص من تعليمى . وهذا ما يحزننى يا « آدم » ، حتى لأرى روح أبى التى تملأ إهابى قد بدأت تثور على تلك العبودية ، ولن أصبر على ذلك بعد الآن ، وإن كنت لا أعلم إلى تلافى هذا الحيف سبيلاً .

آدم : ها يا سيدى أخوك قادم .
أورلاندو : تنح يا آدم ، ولسوف تسمع كيف يثيرنى .
(يدخل أوليفر)

أوليفر : تبا لك ! ماذا تصنع هنا يا سيدى ؟
أورلاندو : لا شيء ، فما تعلمت أن أصنع شيئاً .
أوليفر : وما يعوقك عن العمل إذن يا سيدى ؟
أورلاندو : عفواً يا سيدى فإنى أعينك بجهالتى على إفساد ذلك المسكين الذى خلقه الله لك أخاً غير جدير بأخوتك .
أوليفر : مهلاً يا سيدى ، اشغل نفسك بما هو أصليح لشأنك ، عليك اللعنة .

أورلاندو : هل لى أن أعنى بجنائزيرك وأشاركها ما تطعمه من عشب ؟ أترانى بددت الجانب الأكبر من حصتى حتى أهوى إلى هذا الحضيض من الفاقة ؟

أوليفر : أو تعرف أمام من أنت ؟

أورلاندو : نعم ، أعرفك أكثر مما يعرفنى ذلك الذى أمثل الآن فى حضرته . أعرف أنك أخى الأكبر ، ولو أنك تحس بصلة الدم الرحيمة التى تربط بيننا لعرفت أننى أخوك . لقد رفعتك السنة التى درج عليها الناس درجة فوق درجتى ، لأنك جئت إلى هذه الدنيا قبلى ، إلا أن هذه السنة نفسها لا تنكر علىّ الدم الذى يجرى فى عروقى ، ولو كان بيننا عشرون أخاً سويّاً فإنّ فى من أبى مثل مافيك ، وإن كنت أعترف بأن مجيئك إلى هذه الدنيا قبلى قد جعلك أدنى منى إلى محبته وتقديره .

أوليفر : ماذا تقول يا غلام ؟

أورلاندو : على رسلك ، يا أخى الأكبر ، فإنى أراك أعجز وأقل تجربة من أن تفعل ما هممت به .

أوليفر : أو تمد يدك نحوى أيها الشرير ^(١) ؟

أورلاندو : أنا لست وضيعاً ^(١) وإنما أنا الابن الأصغر للسير رولاند دى

(١) يرى « جونسون » أن أوليفر يستعمل فى هذا الموضع لفظ (Villain) بمعناه الحديث أى « شرير » فى حين أن أورلاندو يستعمله على الأرجح بمعنى « وضيع أو منحط » .

، بويز ، وهو قد كان أبى ، ولبئس من يقول إن أباً مثله قد أنجب أولاداً حقراء . ولو لم تكن أخى لما نزعيت يدي هذه عن حلقك قبل أن أترك يدي الأخرى تسل لسانك جزاء لك على ماقلت ، لقد جلبت العار على نفسك بقولك .

آدم : ياسيدى العزيزين ، هونا عليكما واصبرا ، وتصافيا إكراما لذكري أبيكما .

أوليفر : أدخل سبيلى ، قلت لك أدخل سبيلى .
أورلاندو : لن أفعل ذلك إلا حين أشاء ، فلتستمع إلى . لقد عهد إليك أبى فى وصيته أن تحسن تعليمى ، ولكنك نشأتني نشأة الفلاحين ، وحجبت عني كل صفات الإنسان المهذب الفاضل . على أن روح أبى أخذت تملأ جوانحى ، ولن أحتمل ذلك الموقف بعد ، فاسمح لى أن أمارس من الأعمال ما هو خليق بأن يجعلنى رجلاً من أفاضل الناس ، وإلا فلتعطينى تلك الحصص الضئيلة التى أوصى لى بها أبى ، وبذلك أستطيع أن أسعى فى مناكب الأرض طلباً للرزق .

أوليفر : ماذا عساك أن تصنع ؟ أتسول إذا فقد هذا المال من يدك ؟
ليكن ياسيدى ، ولتدخل المنزل ، ولن أشغل بالى بك طويلا ، ولسوف أعطيك بعض حصتك ، أرجو أن تغرب عن وجهى .
أورلاندو : لن أقف بعد اليوم عقبة فى سبيلك ، إلا بمقدار ماتدعونى إلى

ذلك مصلحتي .

أوليفر : ولتذهب معه أنت ، أيها الكلب العجوز .
 آدم : أهذا اللقب هو جائزتي عندك ؟ ألا ما أصدق قولك ! فقد
 فقدت أسناني في خدمتك ، وليرحم الله سيدي الكبير ! فما كان
 هذا اللفظ ليخرج من فمه
 (ينصرف أورلاندو وآدم)

أوليفر : أو قد بلغ بنا الأمر إلى هذا الحد ، وأخذت ترهقني وتثقل عليّ ؟
 لأشفيئك من وقاحتك ، ثم لا أعطيك مبلغ الألف كرون الذي
 يخصك ! مرحباً بك يا « دنيس » .
 (يدخل دنيس)

دنيس : أو ناديت يامولاي ؟
 أوليفر : أو لم يحضر تشارلز ، مصارع الدوق ، إلى هنا بغية التحدث إليّ ؟
 دنيس : بلى ياسيدي إنه بالباب ، يلحف في طلب المثل بين يديك .
 أوليفر : ادعه .
 (ينصرف دنيس)

ستكون هذه خطة موفقة ، وفي غد تقام حفلة المصارعة .
 (يدخل تشارلز)

تشارلز : أنعم صباحاً يامولاي .
 أوليفر : أيها السيد العزيز تشارلز ، ماذا جد من أخبار في البلاط الجديد ؟

تشارلز : ليس في البلاط يامولاي من جديد سوى الأنباء القديمة ، وذلك أن الدوق الكبير قد نفاه أخوه الأصغر بوصفه الدوق الجديد ، كما أن ثلاثة أو أربعة من اللوردات المخلصين قد ذهبوا باختيارهم إلى هذا المنفى مع سيدهم الدوق السابق ، فكانت أراضيهم ومواردهم مصدراً لثراء الدوق الجديد ، مما جعله يسمح لهم بالحرية في التجول كما يشاءون .

أوليفر : أو تعرف أن روزالند ابنة الدوق قد ذهبت إلى المنفى مع والدها ؟
تشارلز : كلا ثم كلا ، ذلك أن ابنة الدوق الجديد ، وهي ابنة عمها ، تحبها أعظم حب ، فقد نشأتا معاً منذ ولادتهما ، ولو أنها نفيت لذهبت إلى المنفى أو قضت إذا قدر لها البقاء دونها . إنها يا سيدي في القصر ، يحبها عمها حباً لا يقل عن محبته لابنته ، ولم يحدث قط أن تحابت فتاتان ، كما تحابتا .

أوليفر : وأين يعيش الدوق السابق ؟
تشارلز : يقال إنه استقر فعلاً في غابة آردن ، وإن عدداً كبيراً من أهل المرح يعيشون معه هناك ، وهم يحبون كما كان يحب « روبن هود »^(١) قديماً في إنجلترا ، ويقال أيضاً إن كثيراً من أفاضل الشباب يلتفون حوله كل يوم ، ويقضون الوقت شأن اللاهين

(١) « روبن هود » بطل من أبطال الحرافات الشعبية في بريطانيا ، على عهد الملك ريتشارد قلب الأسد ، وقد خلده الشعراء الإنجليز في الكثير من القصائد والمقطوعات الشعرية .

أوليفر : الحليين كما كانت الحال في أيام العصور الذهبية الخالية .
 تشارلز : حدثني ، أو تشترك غداً في المصارعة في حضرة الدوق الجديد ؟
 : لعمري ياسيدي ، إني لفاعل ، ولقد جئت لأخبرك بأمر ، ذلك
 أنه نمي إليّ سراً أن أخاك الأصغر أورلاندو قد اعتزم أن يبرز
 للصراع متنكراً ببغى منازلتي ، وسأصارع غداً ياسيدي إبقاء على
 سمعتي ، وإني لأشهد أن من يفلت من قبضتي بدون أن ينكسر
 عضو من أعضائه هو المصارع البار . وما أخوك ياسيدي إلا
 شاب حدث لين العود . وإني ، وحق محبتك ، لا أود أن
 أهزمه ، وإن كان يجوز لي ذلك احتفاظاً بشرفي ، إذا هو أقدم
 على منازلتي ، ولقد جئت إليك مدفوعاً بمحبتتي لك لأطلعك على
 الأمر ، فإما استطعت أن تثنيه عن عزمه ، أو يلحق بك العار
 الذي يجلبه اشتراكه في المصارعة ، لأنه أمر سعى إليه معارضاً
 بذلك رغبتني .

أوليفر : أشكر لك يا تشارلز محبتك لي ، ولسوف ترى أنني سأجازيك عليها
 أطيب الجزاء . ولقد لاحظت أنا نفسي هدف شقيقي ، فسعيت
 سراً أن أثنيه عما اعتزم ، ولكنه صادق العزم ، بل إني لأقول لك
 يا « تشارلز » إنه أشد شباب فرنسا عناداً ، وإنه واسع المطامع ،
 يحقد على الناس ، وينكر عليهم أشياءهم ، وهو شرير يتآمر على
 سراً ، أنا شقيقه ، ومن ثم فافعل به ما بدالك ، ويستوى عندي

أن تدق عنقه أو تكسر إصبعاً من أصابعه ، ويحمل بك أن تتبصر
 في الأمر ، فإنك إذا خدشت كبرياءه خدشاً يسيراً ، أو إذا لم
 يتنصر هو عليك انتصاراً كبيراً ، فإنه لاشك سيتآمر عليك
 بالسلم ، أو يصنع لك فخاً بوسيلة من وسائله الغادرة ، ولن
 يدعك إلا وقد أوردك موارد التهلكة بطريقة من طرقه الخفية ،
 وأؤكد لك - والدموع تنازعني وأنا أقول هذا القول - أنك لن
 تجد في أيامنا هذه شاباً في مثل شره وإثمه ، بيد أنني لا أستطيع أن
 أتحدث إلا حديث الأخ عن أخيه ، ذلك أنني لو كشفت لك
 عن خلقه الحق ، فإنه لجدير بي أن أبكي وأحمر خجلاً ، في حين
 تغدو أنت شاحب اللون مأخوذاً من العجب !

تشارلز : إني لسعيد حقاً لقدومى إليك هنا ، ولو أن أخاك أقبل غداً ،
 فإني سأوفيه حسابه ، ولن أصارع في سبيل جائزة بعد اليوم إذا
 هو استطاع أن يسير على قدميه وحده بعد الآن ! وليحفظ الله
 مولاي !

أوليفر : أستودعك الله يا «تشارلز» ، أيها الرجل المخلص .

(ينصرف تشارلز)

والآن سأثير هذا المقامر ، وأرجو أن تكون في ذلك نهايته ، ذلك
 أن نفسي لا تبغض أحداً أبداً بغضها إياه ، على أنى لا أعرف
 لذلك سبباً ، ومع كل فهو طيب الأرومة ، عالم وإن لم يتلق العلم ،

وهو مفعم بالغايات النبيلة ، فتن به الناس على اختلافهم ، بل إن حبه قد وقع في قلوبهم جميعاً وبخاصة خدمي الدين هم أعلم الناس به ، حتى هان شأنهم عندهم كل الهوان ، بيد أن ذلك الحال لن يطول بي ، وسيجهز هذا المصارع عليه ويزيله من طريق ، ولن يبقى أمامي سوى أن أستشير ذلك الغر حتى يتوجه للمصارعة ، وهذا ما أنا الآن بسبيله . (ينصرف).

* * *

المنظر الثاني
مرج أمام قصر الدوق
(تدخل سيليا وروزالند)

سيليا : أتوسل إليك يا «روزالند» يابنة عمى الحبيبة ، أن تبدى
مرحك .

روزالند : عزيزتى سيليا إني لأبدى من المرح والسرور ، أكثر مما تحتمل
جوانحى ، أو تريدنى بعد هذا أن أكون أكثر مرحاً ! لعمرى
ليس لك أن ترشدينى إلى سبيل يفعم قلبى حبوراً وسروراً إلا إذا
استطعت أن تهدينى إلى سبيل أنسى به أباً نأى به المنفى .

سيليا : هأنذا أراك لاتحيينى ذلك الحب الكامل الشامل الذى أكنه لك
لو أن عمى ، والدك المنفى ، كان قد نفى عمك ، أى والدى
الدوق ، وكنت أنت مازلت على عهدى بك ، إذن لروضت
حبنى بحيث أستطيع أن أتخذ أباك بديلاً من والدى ، وهذا
مايسعك صنعه ، إذا كنت مخلصه فى محبتى إخلاصى فى محبتك !
روزالند : ليكن ماتريدن ، ولسوف أنسى ظروفى الخاصة وأشاركك
بهجتك .

سيليا : أنت تعلمين أن أبى لم ينجب سوى ، وليس متوقفاً أن يصبح أباً

لغيري ، والحق أنك سترثينه متى مات ، أما ماسلبه من أهلك
عنوة فسأرده أنا لك حباً ومودة ، أقسم لك بشرفي إني فاعلة
ذلك ، فإن أنا حنثت بيمينى فليمسخني الله قرصة شوهاء . ألا
فلتطبي نفساً يا « روز » العزيزة ، ولتقرى عينا يا « روز » الحبيبة .

روزالند : سأفعل ذلك منذ الآن يابنة العم ، ولسوف أستنبط من الأسباب
مايبحث على تسليتي . والآن دعيني أسألك مارأيك في الوقوع في
شراك الحب ؟

سيليا : تالله إني لأرجو أن تتخذيه أداة لهو ، ولكن إياك أن تجدى في
حب أى رجل ، ولا تتهادى في حبك إلا إلى الحد الذى تستطيعين
عنده أن تتخلصى منه طاهرة الذيل لم يمسك إلا حمرة من
الخنجل تضرجت بها وجنتاك !

روزالند : وماذا نتخذ إذن من أدوات اللهو ؟

سيليا : دعينا نسخر من إلهة الحظ حتى نحملها على ترك عجلتها ، لعلها
من بعد تعدل بين الناس في قسمة الحظوظ .

روزالند : وددت لو استطعنا ذلك ، فإنها تحب في قسمتها خبط عشواء ،
بل إن هذه الإلهة العمياء السخية تخطئ أشد الخطأ مع النساء في
توزيع هباتها .

سيليا : هذا حق ، فإن النساء اللواتي يهين الجمال قلما تخلع عليهن ثوب
الفضيلة ، أما الشريقات فإنها تجود عليهن بالقبح من غير

حسابه .

روزالند : حسبك ، فإنى أراك الآن تخلطين بين فعل الحظ وفعل الطبيعة ،
فالخط موكل بالهبات يوزعها بين الناس ، ولا شأن له بملاحظهم أو
قسماهم .

(يدخل تشستون)

سيليا : عجباً ! أو إذا أبدعت الطبيعة فى تصوير حسناء ، أفلا يرميها
الخط بالنار ؟ إن الطبيعة إن كانت قد وهبتنا الذكاء وحدة
الذهن ، لكى نسخر بالخط ، فإن الخط هو الذى رمانا بهذا
الأحمق المأفون ليقطع علينا هذا النقاش .

روزالند : حقاً أن ثمة حظاً يصعب على الطبيعة أن تنال منه ، وذلك عندما
يتخذ الخط من أمثال هذا المعنوه حائلاً يقف فى سبيل ما أنعمت
به الطبيعة على المرء من ذكاء .

سيليا : ربما لم يكن هذا من صنع الخط أيضاً ، وإنما هو من صنع
الطبيعة ، فهى تدرك أن مواهبنا الطبيعية أقل من أن تتيح لنا أن
نحاسب مثل هاتين الإلهتين ، فبعث إلينا ذلك المعنوه ليشحذ به
عقولنا . ذلك أن غباء الأبله هو محك العقول الذكية . والآن
ماذا وراءك أيها اللبيب ؟ وإلى أين أنت قاصد ؟

تشستون : سيدتى ، يجب عليك أن تتوجهى لمقابلة والدك .

سيليا : أو جعلك رسوله إلى ؟

- تتشستون : كلا ، وشرقى ، ولكننى. أمرت أن آتى إليك !
- روزالند : وأين تعلمت هذا القسم أيها الأحمق ؟
- تتشستون : من نبيل من النبلاء أقسم بشرفه أن الفطائر كانت لذيدة ، وأقسم كذلك بشرفه أن الخردل كان لايساوى شيئاً ، على أنى أؤكد أن الفطائر لم تكن تساوى شيئاً وأن الخردل كان لذيداً ، ومع ذلك أترى النبيل لم يحنث بيمينه ؟
- سيليا : وكيف تستطيع إثبات ذلك بواسع علمك ومعرفتك ؟ .
- روزالند : إى والله ، هلم وأطلق العنان لحكمتك !
- تتشستون : إالىّ أنتم ، ولتمسك كل منكما بذقنها ، ولتقسم بلحيتهما ، إبنى كاذب محتال !
- سيليا : بحق لحيتنا ، إنك لكذلك لو أنه كانت لنا لحي .
- تتشستون : قسماً بمكرى واحتيالى ، لو أننى كنت كذلك ، لكنت إذن ماكرأ محتالا ، ولكنكما إذا أقسمتما بما لا تملكان ، فإنكما بذلك لانتحشان بالقسم ، وكذلك حال ذلك النبيل الذى أقسم بشرفه ، فقد كان مجرداً من كل شرف ، أو قل إنه لو كان عنده شىء من الشرف ، فهو قد نبذه وتخلّى عنه ، من قبل أن يقع بصره على تلك الفطائر أو على ذلك الخردل !
- سيليا : أرجوك أن تفصح عمن تعنى بقولك .
- تتشستون : أعنى شخصاً يحبه والدك الشيخ «فردريك» .

سيليا : إن حب والدى له يكنى لأن يسبغ عليه التكریم ، فلا تتحدث عنه أكثر من ذلك ، ولسوف تجلد يوماً جزاء لك على سلاطة لسانك .

تشستون : لشد ما آسف لأن البلهاء قد لا يتحدثون بحكمة عما يأتيه أهل الحكمة من حماقة !

سيليا : تالله إنك لتقول الحق . فإنه إذا خبا القليل مما عند البلهاء من ذكاء تجلى القليل مما عند العقلاء من حماقة ! ها هو ذا السيد لوبو يصل .

روزالند : وإن فمه لمحشو بالأنباء !

سيليا : وسيلقيها علينا شأن الحائم وهي تطعم صغارها .

روزالند : إذن ، فسنصبح متخمتين بالأنباء .

سيليا : هذا أفضل ، لأن سعرنا سوف يرتفع في أعين الناس !
(يدخل لوبو)

سيليا : سعدت صباحاً أيها السيد «لوبو» ماوراءك من أنباء ؟

لوبو : أيتها الأميرة الحسنة ، لقد فاتك مشاهدة رياضة بدیعة .

سيليا : رياضة ؟ من أى لون ؟

لوبو : من أى لون ، ياسيدتى ؟ كيف أستطيع أن أجيبك ؟

روزالند : بما يشاء الحظ والذكاء .

تشستون : أو بما تقضى به المقادير .

سيليا : قول حسن ، ولكنه صب في عبارة متملقة فجّة .
 تتشستون : أجل ، فإنني إذا لم أحتفظ بمحسناتي البديعية وبتلاعي
 بالألفاظ ..

روزالند : فإنك تفقد طابعك القديم .
 لوبو : إنكما تدهشاني ياسيدي ، لقد كدت أرغب في أن أحدثكما عن
 مصارعة رائعة لم تقع أنظاركم عليها .

روزالند : ومع ذلك فلتحدثنا عن أسلوب تلك المصارعة .
 لوبو : سأحدثكما عن بدايتها ، فإذا شئتما ياصاحبتى العظيمة فلكما أن
 تشاهدا نهايتها . ذلك أن أروع جولاتها لم يتم بعد ، وسيفدون إلى
 حيث أنما لعقد هذه الجولة .

سيليا : حسن ، لقد طوى الماضي البداية وعنى عليها .
 لوبو : هاهو ذا رجل شيخ قد أقبل ومعه أبناؤه الثلاثة .
 سيليا : في وسعى أن أقارن بين هذه البداية ورقصة قديمة .
 لوبو : ثلاثة من أملح الشباب حسناً ، وأكملهم نمواً ، وأطيبهم مخبراً .
 روزالند : وقد علقت في رقابهم العدة ، ودونت فيها العبارة التالية :
 « ليكن أمر هؤلاء المتقدمين للمصارعة معروفاً لدى الحاضرين
 أجمعين » .

لوبو : لقد تبارى أكبر هؤلاء الثلاثة مع تشارلز ، مصارع الدوق ،
 فطرحه تشارلز بعد دقيقة واحدة ، بعد أن كسر له ثلاثاً من

ضلوعه ، حتى لم يعد ثمة أمل يرجى في حياته ، وهكذا كان شأنه مع الثاني ، ثم مع الثالث . هاهم أولاء هناك مطروحين على الأرض ، وإن والدهم الشيخ المسكين ليبدى من الحزن ما يستدر الشفقة على أولاده ، حتى لقد شاركه جميع النظارة الحزن عليهم والبكاء من أجلهم .

روزالند : واحر قلباه !

تتشستون : ولكن أين هي ياسيدى الرياضة التى فاتت السيدتان فرصة مشاهدتها ؟

لوبو : عجباً ! هذه هي الرياضة التى أتحدث عنها !

تتشستون : وهكذا يزداد الناس كل يوم حكمة وتعقلا ! تلك هي أول مرة أسمع فيها أن كسر الضلوع رياضة تطيب للسيدات !

سيليا : وأنا كذلك أؤكد لك ذلك !

روزالند : ولكن ، أهنأك أناس آخرون يودون أن يستمعوا إلى هذا الصوت المنكسر ينبعث من جنوبهم ؟ هل ثمة إنسان آخر تواق إلى أن

تنكسر ضلوعه ؟ وهل نرى يا ابنة العم هذه المصارعة ؟

لوبو : لاشك أنكما ستريانها إذا لبثتما هنا ، فهذا هو المكان المعد للمصارعة ، وهاهم أولاء قد تأهبوا للترال .

سيليا : إنهم هناك حقاً ، وهاهم أولاء مقبلون ، فلنبق إذن لنشاهد المصارعة .

(ينفخ في الأبواق ويدخل الدوق فردريك واللوردات وأورلاندو ونشارلز والحجاب)

فردريك : هلموا ، مادام الشاب لن ينثنى عن عزمه فليتحمل ما يجره عليه
إقدامه من مخاطر .

روزالند : أو ذلك الرجل هو المصارع ؟

لوبو : هو بعينه ياسيدتى .

سيليا : إنه لحدث صغير السن ! وإن كانت تبدو عليه أمارات
الانتصار .

فردريك : ما بالك يابنتى ويابنة أخى ؟ أو قد تسألتما إلى هذا المكان لمشاهدة
المصارعة ؟

روزالند : أجل ياسيدى ، وأرجو أن تتفضل وتأذن لنا بالبقاء .

فردريك : أستطيع أن أؤكد أنكما لن تجدا فيها إلا القليل من المتعة ، فإن
خصمه يتفوق عليه تفوقاً ظاهراً ، وقد كنت أود ، شفقة بهذا
الشاب المتحدى ، أن أثنيه عن عزمه ، ولكنه لا يريد أن يذعن أو
يقبل ، عليكما به أيتها السيدتان ، وتحدثا إليه فى ذلك ، لعلكما
تستطيعان أن تؤثرا فيه .

سيليا : ادعه إلينا أيها السيد المخلص «لوبو» .

فردريك : لنفعل ، وسأنتحى أنا بعيداً .

لوبو : أيها السيد المتحدى فى المصارعة ، إن الأميرتين تطلبانك .

أورلاندو : سأمثل فى حضرتيهما مؤدياً لهما جميع فروض الطاعة والاحترام

رورالند : أيها الشاب ، هل تحديث حقاً تشارلز المصارع ؟
 أورلاندو : كلا أيتها الأميرة الحسنة ، إنه هو الذى يتحدى جميع
 المصارعين ، ولم أفعل سوى مافعله غيرى ، فقدمت لأختبر حياله
 قوة شبلى .

سيليا : أيها السيد الشاب ، إن روحك لأشد إقداماً مما تؤهلك له سنك
 ولقد شاهدت ذلك المثل القاسى لقوة ذلك الرجل ، ولو أنك
 تدبرت أمرك ، ونظرت فى شأنك بعينى بصيرتك ، لحملك
 الخوف على التماس نزال آخر تكون فيه أقرب إلى التعادل مع كفة
 غريمك ، وإنا لتتوسل إليك ، من أجل خاطرك أنت ، أن تنجو
 بجلدك ، وتعذر عن هذه المحاولة .

روزالند : افعل ذلك أيها السيد الشاب ، ولن تضار سمعتك إذا فعلت ،
 وسنسأل الدوق وقف المصارعة .

أورلاندو : أتوسل إليكما ألا تعاقباني بآرائكما الشديدة الوقع على نفسى ، وإن
 كنت فى ذلك أعترف بعظمة ذنبى إذا أنا لم ألب طلباً لسيدتين
 مثلكما بلغتا الغاية فى الحسن والكمال ، بيد أنى أرجو أن تلاحظاني
 بعيونكما الجميلة وتمنياتكما الطيبة فى أثناء مصارعى ، فإذا
 خسرت النزال فلن يلحق العار إلا بشخصى أنا الذى لم يكرمنى
 أحد ، وإذا قتلت فلن يقتل إلا رجل واحد يرغب فى ذلك ،
 ولن أسىء إلى أحد من أصدقائى ، وليس لى صديق يأسى علىّ ،

ولن ألحق الأذى بهذا العالم ، إذ لست أملك فيه شيئاً . وكل
مالى فيه مكان ، إذا خلا منى كان حرياً بأن يملأه من هو أجدر
منى وأفضل .

روزالند : كم وددت أن تضاف قواى الضئيلة إلى قوتك .

سيليا : وقواى أنا أيضاً تعزيزاً لقواها .

روزالند : وداعاً ، وإنى لأبتهل إلى الله أن أكون قد خدعت فى تقديرى
لقوتك .

سيليا : حقق الله أمانيك .

تشارلز : هيا ، أين هو ذلك الشاب الباسل الذى يرغب فى احتضان الثرى ؟

أورلاندو : لقد أخذ أهفته ياسيدى ، ولكنه يملأ إهابه التواضع .

فردريك : حسبك جولة واحدة فقط .

تشارلز : حاشا يا صاحب الفخامة ، فإنى أؤكد لكم أن الأمر لن

يقتضىكم الإلحاح عليه بمنازلتى فى جولة ثانية ، بعد أن تفضيلتم
فسعيتم إلى إثثائه عن خوض الجولة الأولى .

أورلاندو : أما وقد قصدت أن تسخر منى بعد المصارعة فلا ينبغى لك أن تهزأ

بى قبلها ، ولكنى هيا هات ما فى جعبتك .

روزالند : ألا كان هرقل^(١) فى عونك أيها الشاب .

(١) هرقل من آلهة الميثولوجيا وهو ابن جوبيتر . وتعزى إليه خوارق الأعمال الدالة على قواه البدنية

الساحقة .

سيليا : وددت لو كنت من المخلوقات الخفية حتى أمسك بالرجل القوي
من ساقه .
(يتصارعان)

روزالند : يا للشباب البارع !
سيليا : لو أن صاعقة أصابت عيني لما عجزت عن التنبؤ بمن سي طرح
منها شريره أرضاً .
(صيحات ، لقد طرح تشارلز أرضاً)

فردريك : كفى كفى .
أورلاندو : بل إني أبتل إليك يا سيدى ، فإني لم أجرب بعد قواى معه .
فردريك : كيف حالك يا تشارلز ؟
لوبو : إنه لا يستطيع كلاماً يامولاي .
فردريك : اذهبوا به . ما اسمك أيها الشاب ؟
أورلاندو : أورلاندو ياسيدى . أصغر أبناء سير رولاند دى بويز .
فردريك : وددت لو كنت ابناً لرجل سواه ،
لقد أكرم الناس أباك ويجلوه ،
ولكنه كان على الدوام عدواً لى ،
ولو أنك كنت سليل أسرة أخرى لازداد رضاي عما أتيت من عمل
مجيد ،
ولكن وداعاً ، إنك لشاب جريء .

لكم وددت أن تنبئني بأن أباك أب آخر غير من ذكرت !
(ينصرف الدوق فردريك وحاشيته ولوبو)

سيليا : أفكنت أتحدث بهذه اللهجة يابنة العم ، لو كنت مكان أبي ؟
أورلاندو : إني لفخور أعظم الفخر لكوني ابن السير « رولاند » ،
بل أصغر أبنائه ، وما كنت لأغير هذا اللقب .
لكي أصبح وريث « فردريك » !

روزالند : كان والدي يحب السير « رولاند » حبه لنفسه .
وكان الناس كلهم يرون رأي والدي
ولو أنني عرفت من قبل أن هذا الشاب هو ابنه ،
إذن لرجوته ، متوسلة بدموعي ،
أن يمتنع عن هذه المخاطرة .

سيليا : يابنة العم الرقيقة ، هلمي بنا نشكره ونشجعه ،
فإن موقف أبي الخشن ، المنطوي على الحقد ،
ينال من قلبي نيلاً شديداً . سيدي ، لقد استحققت بمجادة هذا
النصر ، ولو أنك تحفظ وعودك في الحب .
بكل أمانة وإخلاص كما فعلت في المصارعة ، إذ وفيت بعهدك
وفاء فاق كل عهد ،
فلاشك في أن حبيبتك ستكون سعيدة .

روزالند : سيدي (تعطيه سلسلة انتزعها من عنقها) تقلد هذه السلسلة من أجلى ،

فإني قد لمست من الحظ عناداً ،
ولولا هذا العناد لأعطيتك أكثر من هذا ، ولكن يديّ خاليتان
مما يُعطى !

أو ننصرف يابنة العم ؟

سيليا : نعم . وداعاً أيها السيد الكريم .

أورلاندو : ترى أفى مقدورى أن أشكركما ؟

لقد ذهبت عنى كل قوى وعزيمتى ،

وهذا الذى يقف أمامكما ليس سوى تمثال خلو من الحياة .

روزالند : إنه يدعوها إليه . إني أرى أنى قد فقدت كبريائى بضياى ثروتى

سأسأله مايريد . أو ناديت ياسيدى ؟

سيدى لقد أبليت بلاء حسناً فى المصارعة

ولم تصارع أعداءك فحسب بل تعديتهم إلى غيرهم .

سيليا : أو نذهب يابنة العم ؟

روزالند : إني لذاهبة معك . أستودعك الله .

(وتنصرف روزالند وسيليا)

أورلاندو : ترى ماكنه هذه العاطفة الغلابة التى تعقل لسانى وتلجمه ؟

إني لا أستطيع التحدث إليها ، مع أنها دفعتنى إلى الحديث دفعاً .

مسكين أنت يا أورلاندو ، لقد غلبت على أمرى !

فإن كنت قد غلبت تشارلز فإن من هو أضعف منه قد يسيطر

عليك !

(بدخل لوبو مرة أخرى)

لوبو : سيدى العزيز ، إن صداقتى لك تدفعنى إلى أن أنصحك بمغادرة هذا المكان ، وعلى الرغم من أنك تستأهل أطيب الثناء وتستحق أصدق المديح والحب ، فإن الهوى يغلب على تصرفات الدوق الآن ، فهو يبخسك كل ما أتيت من عملٍ جيد .
وإنه لصاحب بدوات ونزوات ،
والحق أنك تستطيع أن تستبين حقيقته خيراً مما لو حدثتك أنا عنه .

أورلاندو : أشكرك ياسيدى ، وأرجو أن تجربنى

من ياترى ابنة الدوق

من بين الالنتين اللتين حضرتا المصارعة ؟

لوبو : إذا نحن حكمنا بمسلكهما ، فلن تكون أية واحدة منها ابنته ،
ولكن الواقع أن أصغرهما هى ابنته ،
وأما الأخرى فابنة الدوق المنى ،
وهى هنا محتجزة بأمر من عمها المغتصب ،
حتى تكون رفيقة ابنته ،
وإنهما لمتحابتان حباً يفوق الحب الذى يربط بين شقيقتين .
ولكن أستطيع أن أقول لك إن الدوق

أخذ يظهر أخيراً امتعاضه وجفاءه لابنة أخيه اللطيفة ، لا لسبب
 إلا أن الناس يمتدحونها ويشنون على فضائلها ،
 ويأسون لما أصاب أباهما الصالح .
 وأقسم بحياتي إن حققته على هذه الأنسة
 سوف يتجلى عما قريب سافراً واضحاً . فياسيدي وداعاً ،
 وإني لأرجو أن تنال في ظروف أفضل من هذه نصيباً أكبر من
 الحب والتقدير .

أورلاندو : إني لمدين لك بالكثير ، أستودعك الله .
 (يخرج لوبو)

أوحق على أن أنجو من المقلادة لأقع في النار نفسها ،
 وأن أفارق دوقاً طاغية إلى أخ ظلوم ،
 ولكن آه ياروزالند ، أيها الملك الكريم !
 (يخرج)

* * *

المنظر الثالث
غرفة في القصر
(تدخل سيليا وروزالتد)

سيليا : ما بالك يا بنة العم ؟ وماذا دهالك ؟ رحاك يا «كيويد» ! أما من كلمة واحدة ؟

روزالتد : ولا كلمة ألقى بها إلى كلب !

سيليا : كلا إن كلماتك لأثمن من أن يلقى بها إلى الجراء ، ألق بيغضها إليّ . هلم وأفحميني بحديثك .

روزالتد : إذن أقول إن ثمة ابنتي عم عاجزتين : إحداهما يفحمها المنطق ، والأخرى مجنونة بلا منطق !

سيليا : ولكن هل كل ذلك من أجل والدك ؟

روزالتد : كلا ، إن بعضه من أجل- والد عيالي المرتقب ! أواه لكم تملأ الأشواك هذه الحياة التي نحياها كل يوم .

سيليا : ليست هذه الأشواك يا بنة العم إلا قشوراً تصينا في لهونا أيام العطلة ، فإذا لم نسلك الطرق الممهدة ، علقث ثيابنا بها .

روزالتد : لو أنها كما قلت لاستطعت أن أنفضها عن ثيابي ، ولكن هذه الأشواك تحمل في الفؤاد !

- سيليا : انفضيها بالسعال !
- روزالتد : لو استطعت أن أسعل وأقذف بها من صدري لحاولت .
- سيليا : هلمى هلمى وصارعى عواطفك .
- روزالتد : أواه إنها لتستنفد قوى مصارع أقدر منى .
- سيليا : لهنى عليك ! ألا فلتحل بك البركة . ولسوف تعاودين المحاولة فى الوقت المناسب ، على الرغم من إخفاقك . ولكن دعينا من هذا المزاح ، ولتحدث فى جد : أمن الممكن أن تقعى على حين غرة منك فريسة لحب أصغر أبناء السير « رولاند » ؟
- روزالتد : لقد كان والدى الدوق يحب والده حباً جمّاً .
- سيليا : أفترتب على ذلك أن تحبى أنت الأخرى ابنه حباً جمّاً ؟ لو أننى أخذت بهذا المنطق إذن لكرهته ، لأن والدى كان يبغض والده بغضاً شديداً ، غير أننى لا أبغض « أورلاندو » .
- روزالتد : كلا ، بالله ، لا تبغضيه إكراماً لى .
- سيليا : مو لم لا ، أو ليس هو أهلاً لكل كره ؟
- روزالتد : دعينى أحبه من أجل ذلك ، ولتحبيه أنت لأننى أحبه ، انظرى هاهو ذا الدوق قادم .
- سيليا : وعيناه تضطربان غضباً .
- (يدخل الدوق فردريك مع اللوردات)
- فردريك : (مخاطباً روزالتد)

سيدتى ، ارحلى عنا بسرعة تضمنين بها السلامة .
ولتبتعدى عن بلاطنا .

روزالنند : أنا ياعماه ؟

فردريك : أنت يابنة الأخ ،

وفى غضون هذه الأيام العشرة ،
فإذا وجدوك على مسافة عشرين ميلا من أسوارنا
فستدفعين حياتك ثمناً لذلك .

روزالنند : أتوسل إليك يا صاحب الفخامة

أن تطلعننى على ما قترفت من ذنب .

فإننى إن كنت مدركة لطوايا نفسى ،

أو عالمة برغباتى ،

ولم أك حاملة أو فاقدة الوعى ،

وأنا بحسب ما أعتقد ليس بى شىء من ذلك ،

فإلى ياعمى العزيز لم أسئ إلى فخامتكم قط ،

بل لم يهمس بذلك خاطرى .

فردريك : هذا هو شأن الخونة جميعاً

إذا كانت الشهادة على براءتهم معلقة بأقوال يرددونها .

فهم يبدون أنقياء الصفحة كالفضيلة نفسها ،

وحسبى أننى لا أثق بك .

- روزالتد : ومع ذلك ، فإن ريبتك لا تجعل منى خائنة ،
 ألا خبرنى ماذا تراه من خيانتى ؟
 فردريك . : إنك ابنة أهلك ، وهذا حسبك .
- روزالتد : لقد كان ذلك شأنى حينما اغتصبتم يا صاحب الفخامة دوقيته ،
 وكذلك كان حالى حينما نفيتموه يا صاحب العظمة ،
 إن الخيانة شىء لا يورث يا مولاي ، ثم إنها إذا كانت قد آلت إلينا
 من ذوى قربانا
 فأى شأن لى بهذا ، إن والدى لم يكن خائناً ،
 فلا يلتبس عليك الأمر إذن يا مولاي الكريم
 فتحسب أن الخيانة من شيمة الفقراء أمثالى .
- سيليا : مولاي العزيز ، أصنع إلى ا
 فردريك : أى سيليا ، لقد أبقيناها من أجلك ،
 وإلا رافقت أباهما فى منفاه .
- سيليا : لم أكن أنا التى رجوتك حينذاك أن تبقياها ،
 ولكنك فعلت ذلك عن طيب خاطر ،
 وعن شفقة ورحمة ينطوى عليها قلبك .
 ولقد كنت أنتذ أصغر من أن أستطيع الحكم عليها ، ولكننى الآن
 أعرفها ، فإن كانت خائنة
 فوا عجبى فإننى مثلها ، ذلك أننا لا نزال ننام معاً ،

ونستيقظ في آن واحد ، ونتعلم معاً ونلعب معاً ونأكل معاً ، وإذا
 ذهبنا معاً متلازمين لا يفرق بيننا شيء .
 حتى لكأننا إوزتا الإلهة جونو^(١)

فردريك : إنك لأوهن من أن تستطيعي سير غورها ، فإن رقتها ،
 بل سكونها وصبرها

يحتذب الناس ويستدر شفقتهم عليها .
 يالك من حمقاء ! إنها تسلبك مكانتك ،
 فإذا هي ذهبت ، بدوت أعظم تألقاً وطهرًا ،
 فإياك أن تنبسي بينت شفة ،
 فقد قضيت في أمرها قضاء مبرماً لا راد له .
 لقد حكمت عليها بالنفي .

سيلينا : فلتصدر إذن هذا الحكم على أيضاً يا مولاي ،
 فأنا لا أستطيع أن أعيش بعيدة عنها .
 فردريك : إنك لحمقاء ، وأنت يا بنة الأخ فلتدبري أمرك ،
 وإني لأقسم بشرفي .

وبما لكلامي من حرمة واعتبار إنك إذا تجاوزت الأجل الذي
 ضربته لك فقد حق عليك الموت . (يخرج الدوق واللوردات)

(١) إلهة من آلهة الرومان وهي رفيقة « لوبتير » . على أن النقاد قد أبانوا أن فينوس كابوا هي التي
 كان عندها إوزتان رفيقتان .

سيليا

: لطفى عليك يا روزالتد المسكينة ! أين تذهبين ؟

هلا تبادلنا أبويننا ؟ إني إذا لأتنازل لك عن أبى .

أتوسل إليك ألا تجعلى حزنك يفوق ما أنا فيه من هم وكرب .

روزالتد

: إن سبب حزنى أقوى وأشد .

سيليا

: ليس أشد منى يا بنة العم ،

وإني لأتوسل إليك أن تبهجى وتسرى ،

ألا تعلمين أن الدوق قد نفانى أيضاً ، وأنا ابنته !

روزالتد

: هذا ما لم يفعله .

سيليا

: أهو حقاً لم يفعل إذن فأنت يا روزالتد يعوزك الحب

الذى يعلمك بأننا كلينا إنسان واحد ،

أو يمكن أن نفترق ؟ وهل تنأى إحدانا عن الأخرى يا حبيبتي ؟

كلا . ألا فليبحث والدى عن وريثة له سوى .

ولتدبرى معى وسيلة نفر بها .

وإلى أين تذهب ، وماذا نحمل معنا من متاع ،

ولا نحاول أن نحمل معك أتراحك ،

وتقاسى أشجانك وحدك بمنأى عنى ،

فوحق السماء التى شحب لونها الآن مشاركة لنا فى أحزاننا

لأذهبن معك مهما أبدت من حجج .

روزالتد

: ولكن أين تذهب ؟

سيليا : إلى غابة آردن للبحث عن عمى .

روزالند : وأأسفاه ! أى خطر عظيم تواجهه فتاتان مثلنا

ترحلان إلى ذلك المكان النائي ،

إن الجمال يغرى اللصوص أكثر مما يغريهم الذهب !

سيليا : سأتحفى في ثياب رثة حقيرة ،

وألطيخ وجهى بطلاء أغبر اللون ،

وتفعلين أنت مثل ما أفعل ، ثم نمضى قدماً ،

فلا يطمع فينا المعتدون أبداً .

روزالند : أفليس من الأفضل ،

وأنا أطول قامة من المألوف .

أن أتخذ لنفسى هيئة الرجل في كل شيء ؟

بحيث يتدلى على فخذى سيف رشيق ،

وأحمل في يدى رمحاً لصيد الخنازير البرية ، وأحفظ في قلبي

ذلك الخوف الذى تستره المرأة ،

ونسير في اختيال متخذين سيمة الجدد ،

كما يفعل الكثير من الجبناء الرعاعيد

إذ يظهرون غير ما يبطنون !

سيليا : وبماذا أسميك متى أصبحت رجلاً ؟

روزالند : لن أختار اسماً أقبح من اسم وصيف «جوبيتر»

نفسه ، وعليك إذن أن تنادينى « بجانيמיד »^(١) ولكن بماذا تحبين
أن أناديك ؟

سيليا : نادينى باسم يمت بصلة إلى حالى ،
فإنى لم أعد « سيليا » ، بل « أليينا »^(٢)
روزالند : ولكن ، ماذا عسى أن يحدث يابنة العم لو أننا سعينا إلى اختطاف
ذلك المهرج الأبله من بلاط أبيك ؟
أفلا يكون مسرياً عنا فى رحلتنا ؟

سيليا : إنه لا يتردد فى أن يحب معى أنحاء هذه الدنيا العريضة
دعيني أتولى وحدى إغراءه ولنصرف ،
لنضم حلينا ومالنا بعضهما إلى بعض ،
وسأختار أنسب الأوقات وأسلم الطرق للاختفاء عن عيون من
سيطاردوننى .

بعد هربى . ولتطلق الآن مرتاحتى البال
إلى رحاب الحرية ، لا إلى المنفى .
(تصرفان)

(١) فى الأساطير الإغريقية أن « جانيמיד » كان أميراً من أمراء طروادة ، وقد حطه الإله زيوس
الذى كان متخفياً على هيئة نسر إلى السموات ، حيث أصبح جانيמיד ساقى الإلهة .
(٢) (Aliena) أى الغريبة أو المنفية .

الفصل الثاني

المنظر الأول

غابة آردن

(يدخل الدوق الكبير وأميتز ولوردات آخرون في زى أهل الغابة)

الدوق الكبير : والآن أيها الرفاق والإخوة في المنفى ،
أو لم تصبح هذه الحياة بطول الألفة أعذب وأمتع
من تلك الحياة القائمة على الأبهة الكاذبة ؟ أو ليست هذه الحراج
آنس وأسلم من ذلك البلاط المفعم بالحقد والحسد ؟
إننا لا نشعر هنا إلا بمثل ما جوزى به « آدم » ،
فنعانى من اختلاف درجات الحرارة باختلاف الفصول ، نعانى
لذعة القر والبرد القارس تأتي به ربح الشتاء ،
فإذا عضتني أنيابه ، ولفح جسمى
حتى انكش من زمهريره ، ابتسمت وقلت
إن هذا لا يتملقنى ، وإنما هو ناصح
يجعلنى أحس بحقيقة أمرى ،

جزى الله الشدائد كل خير ،
 فهي كالضفدع البرية قبيحة الخلقه قاتلة السم
 إلا أنها تحلى بجوهرة ثمينة ،
 وهذه حياتنا قد خلت من الاتصال بالناس ،
 وهى تجد فى الأشجار السنة تتحدث ، وفى الجداول الجارية
 كتباً ،

وفى الأحجار مواعظ ، كما تلقى الخير فى كل شىء .
 وما أود أن أستبدل بها حياة أخرى .

أميينز : هنيئاً لك يا صاحب الفخامة ،
 ما أوتيت من قدرة على التعبير عن إدبار الحظ
 بهذا الأسلوب الرصين العذب .

الدوق : هيا بنا ، هل لكم فى الخروج لصيد الغزال ؟
 على أنه ليحزننى أن تخترق السهام الأرداف الملقوفة
 لهذا الحيوان الأحمق المرتعش المسكين ، وهو يعيش فى موطنه
 بهذه المدينة المهجورة تكال رأسه القرون .

اللورد الأول : صدقت يا مولاي ،

إن « جاك » الحزين يتوجع لذلك ،
 وهو يقسم أنك فى هذا تعدّ أشد اغتصاباً
 من أخيك الذى نفاك .

ولقد حدث اليوم يامولاي أن سرت أنا وسيدى اللورد أميترز ،
خفية نطف غزال رقد تحت شجرة بلوط .
تميل جذورها العتيقة على جدول تتخرق مياهه المصطخبة هذه
الغابة .

وكان قد أوى إلى هذا المكان وعل شريد مسكين
بعد أن أصابه صياد يجرح ،
فلجأ إلى ذلك المكان يلفظ فيه أنفاسه الأخيرة .
ولقد كان ذلك الحيوان المذبذب يامولاي يئن أنيناً فاضت به
نفسه ،

وكاد ينشق له جلده .
وكانت العبرات تنهمر على أنفه الطاهر يسابق بعضها بعضاً حتى
ليستدر منظرها الشفقة والرثاء .
وهكذا وقف الغزال المسكين على شفا ذلك الجدول السريع
الجريان .

ليسكب فيه دموعه ، فيزيده مياهه ارتفاعاً ، وراح جاك الخزين
يرصد حركاته وسكناته .

الدوق : ولكن ماذا قال جاك ؟

أفلم يستوح من ذلك عبرة ؟

لورد الأول : نعم ، لقد خرج منه بألف استعارة وتشبيه ؛

فقد قال أولاً عند ما رأى دموع الغزال وهو يسكبها في جدول
لا يحتاج إليها : أيها الظبي المسكين إنك تفعل كما يفعل البشر ،
تكتب وصية تهب فيها المال إلى من يملكون منه ما يفيض عن
حاجتهم ،

ثم رأى جاك الظبي ملقى هنالك منبوءاً من إخوانه المزهوين
المنعمين فقال :

« إن هذا هو عين الواقع فيّ ، وإن الشقاء يصرم
حبل الصداقة ! » ثم لم يلبث أن رأى
قطيعاً يمر به

وبنا غير عابئ وقد امتلأت بطون أفرادهم بمادعوا ، ولم يترثوا حتى
ليقرؤه التحية .

فقال جاك :

« إي والله فلتسيروا في طريقكم أيها المواطنون المثلثون لحماً
وشحماً .

فتلك سنة الحياة ، وما الذي يدعوكم إلى إلقاء نظرة
على ذلك المسكين المفلس الذي يحتضر هناك ؟ »

وهكذا نفذ جاك بتهكمه المرير

إلى سر الوطن والمدينة والبلاط ،

بل إلى حياتنا هذه ، مقسماً بأننا

لسنا إلا مغتصبين طغاة ، بل قل شرّاً من المغتصبين الطغاة ، ذلك
 أننا تخيف الحيوانات ونفزعها ، بل نقتلها
 في عقر دارها الذي وهبته لها الطبيعة .

الدوق : وهل تركتموه يمعن في تأملاته هذه ؟

اللورد الثاني : نعم ياسيدى ، تركناه يبكى ويندب .

ذلك الظمى الذى راح ينشج ويشحب .

الدوق : أرونى مكانه ،

فلكم أود أن أحاوره وهو مصاب بهذه الثوبات السوداوية ، لأنه

يفيض فى هذه الحالة بالقول السليم والمنطق السديد .

اللورد الأول : سأذهب بك إليه فوراً .

(يتصرفون)

* * *

المنظر الثاني

غرفة في القصر

(يدخل الدوق فردريك وسعه اللوردات)

فردريك : أمن الممكن أن أحداً لم يرها ؟
 هذا محال ، ولا بد أن بعض الأشرار من رجال بلاطى
 قد رضوا عن هربها ولم يحركوا ساكناً .
 اللورد الأول : لم أسمع أن أحداً رآهما ،
 ولقد شاهدتهما وصيفاتها مضطجعتين فى فراشيها ،
 فلما تنفس الصبح
 راعهن أن يجدنه خلواً من درته
 اللورد الثانى : مولاى ، لقد اختفى أيضاً المهرج الوغد
 الذى طالما أضحك فخامتكم ،
 واعترفت هسبيريا وصيفة الأميرة
 بأنها قد استرقت السمع خلسة ،
 فالتقطت حديثاً دار بين ابنتكم وابنة عمها
 أطريا فيه كثيراً المصارع
 الذى هزم أخيراً تشارلز المقتول العضلات ،

وتعتقد هذه الوصيصة أنهما بلا ريب
ستصطحبان الفتى أينما توجهتا .. !
فردريك : أرسلوا في طلب أخيه ، واستقدموا ذلك الشاب الباسل إلينا ،
فإذا كان غائباً فأحضروا إلينا أخاه ،
وسأحملة على التحدث عنه ، افعلوا ذلك لتوكم ،
ولا تتباطأوا في البحث والتحري عن هاتين الهاربتين السفيتين
حتى تعودا بهما .
(ينصرفون)

* * *

المنظر الثالث
 أمام بيت أوليفر
 (يتلاقى أورلاندو وآدم لدى دخولهما)

أورلاندو : من هناك ؟
 آدم : من أرى ؟ أهو سيدى الصغير ؟
 ياسيدى الرقيق المذهب ! ياسيدى الحبيب ! إيه يا ذكرى
 المرحوم
 السير « رولاند » التى أراها ماثلة فيك ،
 ما الذى جاء بك إلى هنا ؟ ولماذا تتحلى بهذه الفضائل ؟ ولم يحبك
 الناس ؟
 ولم أنت رجل رقيق الحاشية قوى باسل ؟
 ولم كنت من الحماقة بحيث تهزم
 المصارع المغوار لذلك الدوق المتقلب الأهواء ؟
 ولقد كان الثناء عليك فى هذه الدار أسبق من قدومك بكثير .
 فهلا علمت أيها السيد أن فضائل بعض
 الناس تسيء إليهم وكأنها أعداؤهم ؟
 وكذلك فضائلك فإنها لا تجديك بأكثر من ذلك .

فهى ، ياسيدى المهذب ، خونة تتآمر عليك
وإن كانوا أطهاراً أبراراً .

آه ! أى دنيا هذه التى تجلب الدمار لخيار الناس !

أورلاندو : ويحك ! ما الخير ؟

آدم : أيها الشاب التعس !

إياك أن تقرب هذه الأبواب ، فإن تحت هذا السقف
عدواً لكل ما تتحلى به من فضائل ومحامد .

إنه أخوك ، فهو ليس بأخ وإنما هو ابن ،

بل حاشا لله ، فلن أدعوه ابناً لذلك

الذى كنت أوشك أن أسميه أباه

لقد بلغه ما وجه إليك من ثناء ، وهو معترم الليلة

أن يحرق مضجعك ، الذى ألفت أن تسكن إليه ،

ويحرقك أنت معه ، فإذا أخفق فى ذلك ،

فإنه سوف يلتمس وسائل أخرى للإجهاز عليك .

لقد اختلست السمع ، فوقفت على ما يدبره .

من مؤامرات وما أرى هذا بيتاً لك ، وإنما هو دار للاغتيال .

فامقتها وتوجس منها ولا تدخلها .

أورلاندو : ويحك يا آدم ! وأين تريدنى أن أذهب ؟

آدم : لا يهمنى أين نذهب ، مادمت لا تأتى إلى هنا !

أورلاندو : ماذا تقول ؟ أتريد أن أخرج مستجدياً لقمة العيش ،
 أم أن أجمل سيفاً غداراً مجلجلاً
 وأكسب عيشي بالسطو على الناس في الطرقات ،
 شأن اللصوص ؟ هذا ما يجب عليّ صنعه
 وإلا حرت ماذا ماذا أصنع ، أننى لن أفعل ذلك أبداً
 مهما بلغ من الأمر ، وإنه لخير لى أن أتعرض لحقد رجل لم يرع
 حرمة الدم ، وأخ متعطش للدماء .

آدم : ولكن حذار أن تفعل ، إن لدىّ خمسمائة كراون
 هى ما ادخرته فى أثناء خدمتى لوالدك ،
 ولقد احتفظت بها لتكون سندی ،
 حينما يدب الوهن فى أوصالى البالية ،
 فأعجز عن العمل ، وأصبح ملقى فى زوايا النسيان
 بلا حرمة لسنى ، هاك ما ادخرت ، ولا شك فى أن الله الذى
 يرزق الغراب الأعجم ،
 سيهيئ الرزق لصغار العصافير ،
 وهو سبحانه قادر على أن يكفلنى فى شيخوختى ، هاك المال وهو
 لك كله . ولتأذن لى أن أكون خادملك
 وإنى -- وإن كنت أبدو شيخاً - مازلت قوياً صلب العود ، ذلك
 أننى لم أحتس فى شبابى قط

الخمر المثيرة التي تدفع الدم حاراً في العروق ،
 ولم أقبل في غير ماتورع على الموبقات
 التي تورث الضعف والعجز ،
 ومن هنا كانت شيخوختي كالشتاء في عنفوانه ،
 يقبل بصقيعه ولكنه لا يخرج عن طبيعته ، فأذن لي أن أرافلك ،
 وسأتولى خدمتك كما كنت شاباً صغير السن ،
 وأقوم لك بجميع شأنك وحاجتك .
 أورلاندو : يالك من شيخ طيب ! إنه لتتجلى فيك
 شمائل الخادم المخلص فيما سلف من زمان ،
 يوم أن كان الخدم يشقون أداء الواجب لا انتظاراً للأجر والجزاء
 إنك لا تجرى على سنة هذا العصر ،
 فإن الناس لا يشقون اليوم إلا في سبيل الترقى ،
 فإذا ما نالوا مبتغاهم ، نفضوا أيديهم من عملهم
 على الرغم مما يعود به عليهم من مكاسب ، وليس الأمر كذلك
 فيما يتصل بك .
 ولكنك أيها الشيخ المسكين قد جعلت تشذب شجرة فاسدة
 لا يرجى لها أن تأتى بثمرة واحدة
 تجازيك على ما بذلت في سبيلها من عناء ورعاية
 ولكن هيا امض في سبيلك ، ولنتطلق معاً ،

فقد يسوقنا الحظ إلى مكان نستقر فيه راضين ،
 ونعيش عيشة متواضعة قبل أن ينفد ما ادخرته أيام الشباب .
 : سر ياسيدى ، وسأتبعك
 حتى الرمق الأخير ، مخلصاً فى خدمتك ، وفياً لعهدك .
 لقد أفتت هنا منذ كنت فى السابعة عشرة من عمرى ، وأنا اليوم
 فى الثمانين أو نحوها ،
 ولكننى لن أعيش بعد اليوم فى هذا المكان .
 إن كثيراً من الناس يسعون إلى تكوين ثروتهم .
 حينما يبلغون السابعة عشرة ، ولكن الحظ يكون قد فاتهم حينما
 يحاولون ذلك فى الثمانين ،
 بيد أن القدر لا يمكن أن يعوضنى خيراً
 من أن أموت وليس فى عنقى دين لسيدى .
 (ينصرفان)

المنظر الرابع

غابة آردن

(لدخل روزالند متخفية في هيئة جانيميد وسيليا في هيئة أليينا كما يدخل تشستون)

روزالند : رحماك يا جوبيتر ، لشد ما كلت نفسي .
تشستون : أما أنا فلا أبالي بنفسى ، إذا كانت ساقاى سليمتين لا يعتريهما
كلال .

روزالند : إني لأشعر في قرارة نفسى بدافع يدعونى إلى أن أتذكر لزي الرجال
الذى أرتديه ، وأبكى كما تبكى المرأة ، على أنه يجب أن أحتفظ
بكرامة هذا الزى ، فإن صاحب السترة والسروال الخلق أن يبدى
من الشجاعة ما لا تبديه واحدة من ربات الحجال . فتجلدى إذن
« أليينا » العزيزة أتوسل إليك أن تتحملينى ، فما عدت أستطيع
السير خطوة واحدة .

تشستون : أما أنا فعخير لى أن أتحملك من أن أحملك ، فإذا حملتك فلن
أحمل صليباً^(١) لأنك فيما أعتقد قد خلا وفاضك من النقود .
روزالند : إذن هذه غابة آردن .

(١) بعمد شيكسبير هنا إلى التورية فكلمة صليب كانت في ذلك الوقت تطلق على عملة البنس
ينقش عليها رسم الصليب .

تتشستون : نعم أنا الآن في غابة آردن^(١) ، فيألى من غبي ! لقد كان مكانى
في ديارى أكرم وأعز ، ولكن يجب على السائحين أن يتجملوا
بالقناعة ويتصفوا بالرضا .

روزالند : أجل يحمل بك ذلك ياتتشستون المخلص .
(يدخل كورين وسيلفياس)

انظر من القادم إلى هنا ، شاب وشيخ يتحدثان باهتمام .
كورين : تلك هى الطريقة التى نجعلها تقيم على احتقارك .
سيلفياس : آه يا كورين لو علمت كم أحبها !
كورين : أستطيع إلى حد ما أن أحس ،
فقد أحببت قبلك .

سيلفياس : كلا يا كورين ، ليس في مقدورك أن تحدثس وأنت في هذه السن
العالية ، على الرغم من أنك كنت في شبابتك محباً مخلصاً . تتأوه
وتشهد على وسادتك في جنح الليل ،
ولو أن حبك كان يوماً من الأيام يعادل حبي
ولا أظن أن ثمة رجلاً قد عانى من الحب مثلاً عانيت
لعرفت إذن كيف تدفع أوهام الصباية

وتهاويلها المحب إلى ارتكاب أعجب التزوات وأغرب الحماقات .
كورين : لقد ارتكبت ألوفاً من هذه الحماقات ، ولكنى أنسينها !

(١) ينطق تشستون كلمة «آردن» قرية من «آدن» أى جنة عدن على سبيل التهكم .

سيلفياس : آه ، إنك إذن لم تكن تحب من كل قلبك !
 وإذا أنت لم تذكر أتعبه ما أوقعك فيه الغرام من حماقات ،
 فما عرفت الحب ،

وإذا أنت لم تجلس مرة كما أفعل الآن
 متعباً جليساك بماتلقيه في سمعه من آيات الشاء
 على أسرة قوادك فما عانيت الصباية ،
 وإذا أنت لم تترك رفاقك
 فجأة كما أفعل الآن مدفوعاً بعاطفتي فما كابدت .

آه يا فيبي^(١) ، يا فيبي !

(يتصرفان)

روزالند : لهني عليك أيها الراعي المسكين ! إنني وأنا أفتش عن جرحك قد
 هداني سوء طالعي إلى جرحي .

تتشستون : كما اهتمت أنا إلى جرحي . وإني لأذكر أنني كسرت سيفي على
 حجر ، عندما كنت غارقاً في الحب ، وقلت للسيف هاك الجزء
 لقدومك على جين سمايل ، وأذكر أيضاً تقبيلي لمضرها الصغير ،
 وأثناء بقرتها التي كانت تحملها يداها الجميلتان المشققتان ، وأذكر
 تغزلي في قرن القاصوليا عوضاً عن تغزلي فيها هي ، وأني انتزعت

(١) فيبي : في هذه المسرحية راعية تحترق حببها المخلص سيلفياس وتقع في حب روزالند وهي متكررة

في زى الرجاك .

من ذلك القرن حبتين ورددتها إليها ، وقلت وعيناي ممتلئتان بالدموع : « تقلدى هاتين الحبتين من أجلى » . فإننا معشر المحبين الصادقين نتورط فى مآزق عجيبة ، ولكن ، مادام كل شىء فى الطبيعة إلى زوال ، فإن الحب ، ككل شىء طيبعى حاققة مصيرها إلى التلاشى والفناء .

روزالند : إن حديثك لأحكم مما تحى .
تتشستون : كلا ، فلن أشعر بما أوتيت من حكمة إلا إذا بلوت المر منها .
روزالند : تالله إن حب هذا الراعى ،
لأشبه مايكون بحبى .

تتشستون : وبحبى أنا أيضاً ، وإن كان حبى قد أخذ يدب فيه البلى ،
سيليا : هل لأحدكما أن يسأل ذلك الرجل المائل هناك ،
أفى ميسوره أن يقدم لنا شيئاً من الطعام
لقاء شىء من المال ؟ فإنى أكاد أموت جوعاً .

تتشستون : إيه أيها المهرج !
روزالند : صه أيها المأفون ، إنه ليس من بنى قرباك .
كورين : من المنادى ؟
تتشستون : سادتك ياسيدى .
كورين : ما أتعسهم لو كانوا على خلاف ما تصف !
روزالند : أقول لك اهدأ ، أسعدت مساء أيها الصديق .

كورين : طاب مساؤك يا سيدنى الفاضل ، وطاب مساؤكم جميعاً .
 روزالد : أرجوك أيها الراعى ، أن تذهب بنا إلى حيث نجد الراحة
 والطعام ، إذا كان الحب أو المال يستطيع فى هذا المكان المهجور
 أن يوفر لنا الزاد والمأوى ،

فهناك فتاة شابة تكاد تسقط من الإعياء طلباً للعون والنجدة .
 كورين : أيها السيد المليح ، إني لأرثى لحالها .
 وأتمنى - وأنا فى هذا أفضل مصلحتها على مصلحتى -
 أن تكون مواردى أكثر مما هى الآن ، حتى أستطيع التخفيف
 عنها ،

ولكننى أعمل راعياً عند رجل آخر ،
 ولا أجز أصواف ما أرى من ماشية .
 وسيدى شحيح بخيل قلما يسعى بالبذل ،
 وأتوق إلى التماس الطريق المؤدية إلى الجنة ،
 ثم إن كوخه وقطعانه ومراعيه كلها معروضة الآن للبيع ، ولن
 تجدوا الآن فى كوخ الرعاة شيئاً تأكلونه ،
 لأن الرجل غائب الآن عن داره ،
 ولكن تعالوا وانظروا بأنفسكم ،
 ولتحلوا على الرحب والسعة بقدر ماتملك يداى .

روزالد : ومن ذا الذى سيبتاع قطيعه ومرعاه ؟

- كورين : ذلك الشاب الغر الذي رأيتموه هنا منذ برهة ،
وهو لا يعنى كثيراً بشراء أى شىء .
- روزالند : أرجوك أن تبتاع لحسابنا
الكوخ والمرعى والقطيع ،
إذا كانت الصفقة سليمة ، وستزودك نحن بالثمن .
- سيليا : ونزيدك أجرك ، فإنى أحب هذا المكان ،
ويطيب لى أن أنفق فيه وقى .
- كورين : هذه الأشياء معروضة للبيع بدون ريب .
تعالوا معى ، وإذا تبين لكم بعد التحرى
أن هذه الأرض وما تدره من منفعة يروقان لكم ،
وأحييتم هذا اللون من المعيشة فلا تكونن راعيكم المخلص ،
وأشترى ببالكم هذه الأرض وما عليها فى التو واللحظة .
(ينصرفون)

* * *

المنظر الخامس

الغابة

(يدخل أميتر و جاك وآخرون)

- أميتر : من ذا الذى يحب أن يرقد معى فى ظل الغابة اليافعة ، ..
ويروض لحنه الطروب
على هوى النغم الشجى تشدوبه الطير ؟ ليأت إلى ... إلى ... إلى ...
فلن يجد عندى
عدواً
إلا الشتاء والجو العابس المكفهر .
- جاك : زدنى ، زدنى ، بالله زدنى .
- أميتر : أيها السيد جاك ، إنها خليقة بأن تضفى على نفسك الكآبة .
- جاك : وإنى لأحمد لها ذلك . زدنى ، بالله زدنى ، إنى لقادر على
امتصاص الكآبة من الأنشودة كما يمتص ابن عرس البيض ،
زدنى ، بالله عليك زدنى !
- أميتر : إن صوتى أجشّ ، وأنا أعلم أننى لا أستطيع إرضاءك .
- جاك : أنا لا أود منك أن ترضينى ، وإنما أن تغنى . هلم زدنى ، مقطعاً

آخر . أو تسميها مقاطع ؟

: سمها ماشئت ، أيها السيد جاك .

: دع عنك هذا ، فإنني لاتعني الأسماء التي تطلقها عليها ، ذلك أنها لاتفيدني بشيء . هلا غنيت ؟

: سأغني نزولا على رغبتك ، لا مرضاة لنفسي .

: حسن ، ولو حق لي أن أشكر إنساناً إذن لكنته ، غير أنه يقال إن الإطراء شبيه بمقابلة تمت بين قردين وجهاهما على هيئة الكلب ، ولو أن إنساناً شكرني من أعماق قلبه لحسبت أنني نفحته بنساً وأنه راح يزجي إلى الشكر حتى يضجر سامعه ! هلم غن ، وأنتم يامن لاتغنون أمسكوا عليكم ألسنتكم .

: حسن ، سأختم الأنشودة ، وأنتم أيها السادة فلتعدوا المائدة ونحن نغني ، فإن الدوق سيعقد مجلس الشراب في ظل هذه الشجرة ، وقد أنفق اليوم بطوله بحثاً عنك .

: لقد كنت أنجبه هذا اليوم كله ، فهو كثير الجدل والنقاش بحيث لا تطيب لي رفقته ؛ ذلك أني أفكر مثله في أمور كثيرة ، إلا أنني أحمد الله ولا أباهي بما أفكر فيه .

هلم غن أيها الطائر الغرد ، هلم .

(أنشودة)

من ذا الذي هجر الأطماع ،

أميينز

جاك

أميينز

جاك

أميينز

جاك

وآثر أن يهيم في الدنيا .
 باحثاً عن لقمة العيش .
 سعيداً بما أصاب من رزق .
 ليأت إلى إلى . . إلى . . هنا .
 فلن يجد عندي عدواً .

إلا الشتاء والجو العابس المكفهر !
 جاك : سأضيف مقطوعة إلى هذه الأنشودة ، كنت نظمها بالأمس على
 الرغم من ركود خيالي .
 أميتر : وسأغنيها .

جاك : إنما تجرى على هذا النحو :
 إذا قدر لرجل أن ينقلب حماراً .
 تاركاً ثروته وحياته الرخية .
 لينزل عند حكم إرادته العنيدة .
 دوك - دام دوك - دام دوك - دام ،
 فسوف يرى أناساً غارقين في الحمق على شاكلته .
 إذا تصادف وقصدني !

أميتر : ماذا تعني بـ (دوك - دام) هذه ؟
 جاك : إنها دعاء يوناني ينادى به الحمقى للانضمام إلى حلقة من
 الحلقات ، سأذهب لأنام ، إذا استطعت ، فإن لم أستطع تمثله

بفرعون مصر ، وصبيت جام غضبي على كل من يولد من ظهر
نبيل .

أميتر : وسأذهب أنا للبحث عن الدوق ، فقد نصب مائدته .

(ينصرف الجميع لرادى)

* * *

المنظر السادس

الغابة

(يدخل أورلاندو وآدم)

آدم : سيدى العزيز ، لست مستطيعاً أن أتقدم خطوة واحدة ،
يا لشقوتى ، إني أموت جوعاً ! هأنذا أخرّ على الأرض ، وأخط
قبرى ييدى ، وداعاً ياسيدى الرحيم .

أورلاندو : ماذا دهاك يا آدم ؟ ! ألم يبق لك فضل من شجاعة ؟ لتعش
قليلاً ، ولنسترح قليلاً ، ولتسر عن نفسك قليلاً . وإذا كان فى
هذه الغابة أى وحش فإما أن أصير طعاماً له ، وإما أن آتيك به
طعاماً لك . إن خيالك يدنيك من الموت أكثر من حقيقة قواك ،
فطب نفساً من أجلى ، ولتبعد عنك شبح الموت إلى حين ،
وسأعود من فورى إليك ، فإذا لم آت إليك بشيء تأكله فلك أن
تموت ولكن إذا مت قبل أن أعود ، فإنما تكون قد سخرت
بجهدى ! مرحى مرحى ! فقد علا البشر وجهك ، وسأعود
إليك سريعاً ، ولكن لترقد فى الظل ، هلمّ ، وسأحملك إلى
مكان يأويك . ولن تموت جوعاً ، إذا كان فى هذه المقازة وحش
واحد يتنفس ، لا تبتسأ أيها الرجل الصالح آدم ! (يخرج)

المنظر السابع

الغابة . مائدة مبسوطة

(يدخل الدوق الكبير وأميتز ولوردات يبدون على هيئة طريدى العدالة)

الدوق : أحسبه انقلب وحشاً .

فليتنى أراه حيثما وجد يشبه الإنسان .

اللورد الأول: لقد مضى يا مولاي من هنا منذ قليل ،

وكان يصغى طروباً إلى أغنية .

الدوق : إذا كان هذا الرجل الذى جمع بين المتناقضات قد أصبح

موسيقياً ،

فأحر بنا أن نسمع النشاز عما قريب يملأ الخافقين .

اذهب فى طلبه ، وأخبره أنى أود محادثته .

(يدخل جاك)

اللورد الأول: لقد وفر علىّ جهدى إذ تقدم بشخصه .

الدوق : عجباً ياسيدى ! أية حياة هذه ،

التي كتب فيها على أصدقائك المساكين أن يسعوا إليك التماساً

لصحبتك ؟

وى وى إنك تبدو مرحاً !

: مجنوناً ، مجنوناً ! لقد لقيت في الغابة مجنوناً ، يرتدى ثوباً مبرقشاً .
يا لهذا العالم التعس !

إني لوائق من أنني قابلت مجذوباً ثقتي بأن الطعام يقيم أودى ،
وكان هذا المجنون مستلقياً يصطلي في الشمس ،
وينعى على ملكة الحظ في عبارات طيبة وكلمات متميزة ،
ومع ذلك كان مجنوناً يلبس ثوبه المبرقش ،
فقلت له : أنعم صباحاً أيها المجنون ، فقال لي : كلا يا سيدي ،
لا تسمني مجنوناً حتى تسعدني المقادير بالطالع الحسن !
« ثم أخرج ساعة من جيبه ، ونظر فيها نظرة باهتة ،
ثم قال في حكمة بالغة : الساعة الآن العاشرة ،
ثم أردف : وهكذا نرى كيف تسير الدنيا ،
لقد انقضت ساعة فحسب منذ كانت التاسعة ،
وبعد ساعة واحدة تحل الساعة الحادية عشرة ،
وعلى هذه الحال ننفع وننفح من ساعة إلى أخرى ،
ثم يصيبنا الفساد من ساعة إلى ساعة
ثم تنتهى القصة ! وعندما سمعت هذا المجنون
صاحب الثوب المزركش يلتمس العظة من الزمن
على هذا النحو أخذت أضحك ملء رثتي
حتى لكأننى ديك يصيح ، نعم لقد ضحككت لمشية القدر الذى

كتب على المجانين أن يبلغوا هذا الحد من التفكير ، ضحكت
ضحكاً متداركاً ساعة من الزمن بحساب ساعته . ياللمجنون
النبل الفاضل ! إنما اللباس هو هذا اللباس المبرقش الذى
ترتديه .

الدوق : أى مجنون هذا ؟

جاك : ياله من مجنون جليل الشأن ! لقد كان أميناً فى البلاط ،
وهو يقول إذا لم تكن النساء إلا صغيرات جميلات ،
فقد أوتين من الفطنة ما يجعلهن يدركن ذلك وإن فى عقل هذا
المجنون اليابس ،

الذى يشبه قطعة من البسكويت تبقت بعد رحلة ،
زوايا عجيبة احتشدت فيها مشاهدات
يطلقها فى صور مختلفة مشوشة ، آه ! لو أننى كنت مجنوناً
لصبوت إلى مثل هذه السترة المبرقشة !

الدوق : ستظفر بواحدة .

جاك : لا لباس لى غيرها ،

على شرط أن تجرد عقلك الراجح من أى رأى
يزين لك أنى حكيم . ولتهب لى الحرية
حتى أكون كالريح
أهب على من أودّ . فتلك شيمة المجانين .

ذلك أن من يصيبهم الخطأ الأكبر من جنونى
 هم الذين سيكونون أشد الناس ضحكاً ، ولكن ما الذى يحملهم
 على هذا الضحك يا سيدى ؟
 إن الجواب عن ذلك واضح وضوح الطريق المؤدى إلى كنيسة
 القرية ،

فإن من يصيبه الجنون بسهام حكمته
 سيلغ من البلاهة ما يجعله يبدو غافلاً
 على الرغم من أنه يحس بوقعها ، وإلا
 فإن حماقة الرجل العاقل
 تنفضح بفعل رميات المذبذب نفسها التى يلقيها جزافاً من غير
 وعى منه .

على بثوى المبرقش ، واسمح لى
 أن أبوح بما يدور فى ضميرى ، فأنفذ إلى صميم
 جسم العالم الموبوء الذى لوثته العدوى ،
 إذا صبر الناس على تجرع دوائى .

الدوق : ويل لك ! فى وسعى التنبؤ بما عسى أن تصنع .
 جاك : ماذا عساي أن أصنع سوى الصالح من الأعمال ؟
 الدوق : إنك إذ تدم الخطيئة لتقع فى شر الخطايا وأقبحها ،
 فقد كنت أنت نفسك رجلاً فاسقاً فاجراً ،

تملكتك الشهوة كما تملك البهائم ،
وإنك لتود أن تنشر بين الناس جميعاً خطاياك العظيمة وشرورك
الجسيمة .

التي ارتكبتها في غير ما حرج أو تأثم .

جاك

: وى ! من ذا الذى يتشدد بالعزة

ويعنى بها شخصاً بعينه ؟

أو ليست العزة كالبحر

تعلو أمواجه كالجبال حتى تكل فيدركها الجزر ؟

وهل أنا قصدت امرأة بعينها في المدينة

عندما قلت إن زوجة المواطن فيها تثقل كاهلها الواهن

بنفقة لاتليق إلا بالأمراء ؟

ومن تلك التى تستطيع أن تستوقفنى وتقول إننى أعنيها هى ،

فحالتها لاتختلف عن حال جيرانها ،

ومن هو ذلك الوضع الذى يقول إن ملابسه الفخمة ليست على

حسابى ،

حاسباً بذلك أننى أعنيه

فى حين أن بكلامه هذا قد جعل حمقه يتمشى وجوهر تعاليمى ؟

دعونى أرى متى وكيف وأين أساء إليه

لسانى ،

فإذا كان في قولي إنصاف له
فإنه يكون قد أساء إلى نفسه ، أما إذا كان بريئاً
مما نسبته له فإن لومي يذهب في الهواء كالأوزة البرية
لا تنتسب إلى أحد . ولكن من ذلك القادم نحونا ؟
(يدخل أورلاندو شاهراً سيفه)

أورلاندو : أمسكوا ، وكفوا عن الأكل .
جاك : وى ، إننى لم أذق بعد شيئاً .
أورلاندو : ولن تصيب منه شيئاً حتى يستوفى أصحاب الحاجة حاجتهم .
جاك : لأى فصيلة ينتمى هذا الديك ؟
الدوق : أو كانت محتك سبياً في جرأتك هذه يا رجل ؟
أو أنك من أولئك الذين يحتقرون حسن الأدب حتى لقد بدوت
مجرداً من صفات المجاملة والتهديب ؟
أورلاندو : لقد لست بعبارتك الأولى حقيقة حالى !
ذلك أن ألم المحنة المرير .
قد جردنى من مظاهر المجاملة الرقيقة ، على أننى نشأت في الحظ ،
وأصبت شيئاً من التهديب . ولكن أمسكوا ، وإنى لأقول لكم
إن الموت سيكون جزاء من يمس هذه الفاكهة
قبل أن أنال منها أربى .
جاك : ولن تنال جواباً معقولاً ، ومن ثم فلا معدى لى من الموت !

الدوق : وماذا تريد ؟ إن الرقة تفعل في نفوسنا مالا تفعله القوة ،

فهى تدفعنا إلى اصطناع الرقة معك .

أورلاندو : إني أكاد أموت جوعاً ، فدعنى أظفر بالطعام !

الدوق : اجلس وكل ، ومرحّباً بك على مائدتنا .

أورلاندو : أو تتكلم بمثل هذه الرقة ؟ إني لأرجوك الصّفح عني ،

لقد كنت أحسب أن كل شيء هنا يتسم بالبداءة والضراوة

ولذلك رسمت لنفسى مظهر المتسلط الجاد في أوامره ،

ولكن أياً كان شأنكم يامن تعيشون في هذه الصحراء الموحشة

تحت ظلال الغصون الكثيرة ،

وتدعون ساعات الزمن تمر بكم هباء غير حافلين ولا مكترئين ،

لو أنكم كنتم يوماً أسعد حظاً في الحياة ،

أو كنتم في مكان تسمعون فيه النواقيس تناديكم إلى الصلاة ، أو

لو أنكم جلستم مرة إلى مائدة كريم جواد ،

أو كفكفتم دمة ترققت في عيونكم ،

وعرفتم كيف ترثون لخال الناس ويرثي الناس لخالكم - لو كان

هذا شأنكم يوماً ما ، فلتكن الرقة وسيلتي إلى أفئدتكم ، وإني إذ

أسوق لكم هذا الرجاء ليحمر وجهي خجلاً وأعيد سيني إلى

غمده .

الدوق : لامراء في أننا صادفنا أياماً أطيب ،

وسمعا الناقوس المقدس يدعونا إلى الصلاة ،
وجلسنا إلى موائد كرام جياذ ، وكفكفنا عبرات سالت من عيوننا
شفقة ورحمة ، فلنجلس إذن في رقة وسماحة ،
ومر الأتباع أن يعطوك ماتشاء مما توفر لدينا ،
تقضى به حاجتك .

أورلاندو : أرجوكم إذن أن تكفوا عن الطعام هنية ،
حتى أسعى كما تسعى الظبية إلى خشفها لتطعمه ، فهناك شيخ
مسكين .

تبعني في رحلتي الشاقة حتى كلت قدماي
وأصيب بالعرج مدفوعاً بحبه الصادق ، ولن أصيب لقمة واحدة
ما لم يكتف من الطعام قبلي ،
وحسبه أنه قد ركب هماً فأقعداه : همّ الشيخوخة وهمّ الجوع .
الدوق : اذهب في طلبه ،

ولن نذوق شيئاً قبل عودتك .
أورلاندو : أشكرك ، وليباركك الله لقاء ماتبذل من خير .
(ينصرف)

الدوق : ها أنتم أولاء ترون أننا لسنا وحدنا الأشقياء التعساء ، فهذا المسرح
العالمى الرحيب .
يعرض علينا مناظر أشد حزناً وإيلاماً من المنظر الذى نمثل فيه .

: لعمري إن الدنيا كلها مسرح ،

وما جميع الرجال والنساء إلا مجرد ممثلين على خشبته ،
ولكل منهم مخرج منه ومدخل إليه ،
وينهض كل امرئ في حياته بعدة أدوار ،
وفصول حياته سبع مراحل ، أولها وهو طفل يبكي ويسيل لعابه
بين ذراعي مربيته ،

ثم وهو تلميذ يصرخ حاملاً محفظته
بشوش الوجه نظيفه

يزحف إلى المدرسة برغمه زحف القوقعة ،
ثم وهو عاشق يزفر كالأتون بأنشودة حزينة
في وصف حاجب حبيبته ، ثم وهو جندي
يملاًفه بأيمان عجيبة ، ويطلق لحيته كأنه الفهد ،
غيور على الشرف ، سريع البادرة ،
سباق إلى العراك ، يسعى إلى الشهرة الجوفاء
ولو كانت في فم المدفع ! ثم وهو قاض
بكرشه الوافي المستدير الواسع ،
وعينيه الصارمتين ولحيته المشدبة المنمقة ،
وقد امتلأ بالحكم والأمثال الشائعة المألوفة ،
وهكذا يلعب دوره . ثم تأتي المرحلة السادسة

فيلدو شيخاً خرقاً هزيباً يتعل خفاً ، وقد وضع منظاراً فوق
أنفه ، ومحفظته إلى جانبه ،

ولبس جوربه الذى ادخره فى شبابه ، وأصبحت الدنيا أوسع من
ساقيه الياستين ،

وارتد صوته العامر الممتلئ رجولة
فأصبح يحاكي صوت الأطفال حدة
ورمزاً وصغيراً ، ثم يأتى الطور الأخير
الذى ينهى هذا التاريخ الحافل

وهو الطفولة الثانية ، وفقدان الذاكرة فقداناً تاماً ،
فيكون بلا أسنان ولا عيون ولا ذوق ولا طعم ولا شئ على
الإطلاق !

(يدخل أورلاندو ومعه آدم)

الدوق : مرحباً ، ضع حملك الموقر ،
ودعه يطعم .

أورلاندو : إني أشكرك غاية الشكر بالنيابة عنه .

آدم : لقد كان هذا واجباً عليك ،

فإني لا أكاد أقدر على الكلام لأشكره بالأصالة عن نفسى .

الدوق : مرحباً ، ولتقبل على الطعام ، ولن أزعجك

بعد بالسؤال عما فعل القدر بك .

أسمعونا شيئاً من الموسيقى ، وأنت يا ابن العم الطيب ، فلتغنْ
(أغنية)

هبي ثم هبي ياريح الشتاء ،
فإنك لم تبلغي من الجحود ما بلغه الإنسان ،
إن نابك ليس في حدة نابيه ،
لأن عيوننا لا تراك ،
ولو أن أنفاسك قاسية جافية ،
أواه منك ! غنْ ، أواه منك ! غن لشجرة عيد الميلاد الخضراء
فإن أكثر الصداقة زيف ورياء وأكثر الحب ليس إلا حمقاً
وجنوناً !

ثم أواه منك ! غن لشجرة عيد الميلاد !
فالحياة مفعمة بأسباب السرور والسعادة ،
وأنت أيتها السماء القاسية جودى ثم جودى بصقيعك ،
فإنك لست أشد وخزاً وإيلاماً من نكران الجميل ،
وأنت ، إن كانت بردتك قد تغيرت بفعل الجمد ،
فإن لذعاتك ليست في قسوة الصديق يعرض عن صديقه
ولا يذكر عهده . أواه منك ! غن ..

الدوق : إذا كنت أنت ابن الرجل الطيب السير رولاند ،
كما تبينت مما همست به صادقاً ،

ومما أراه من صورته التي تتمثل في ملاحظك ،
 وتتجلى بأجلى بيان في وجهك ،
 فلتحل بيننا على الرحب والسعة . إني أنا الدوق
 الذى أحب أباك ،
 فلهم بنا إلى كهفى ولترولى بقية قصتك . وأنت أيها الشيخ فلتحل
 على الرحب والسعة شأن سيدك .
 دعه يستند إلى ذراعك وأعطني يدك ،
 ودعنى أقف على جملة ما وقع لك .
 (ينصرفون)

* * *

الفصل الثالث

المنظر الأول

غرفة في القصر

(يدخل الدوق فردريك وبعض اللوردات وأوليفر)

فردريك : ألم تره منذ ذلك الحين ؟ سيدى ، سيدى هذا ما لا يمكن أن يكون ،

بيد أننى لو لم تغلب علىّ الرحمة ،
لما بحثت عن غائب لأصيب عليه جام نقمتى ،
وأنت هنا ماثل أمامى . ولكن أصغ إلىّ ،
أحضر أخاك من حيث يكون ،
انقب الأرض عنه ، أحضره حياً أو ميتاً
في غضون هذا الشهر الأخير من العام ، وإلا فإياك أن تعود مرة
أخرى .

لطلب الرزق في ربوعنا .

فكل الضياع والممتلكات التى تدعيها لنفسك

مما يمكن الاستحواذ عليه ، سنضعه تحت قبضتنا ،
حتى تبرئ نفسك مما يدور بخلدنا قبلك بشهادة ينطلق بها لسان
أخيك .

أوليفر : آه لو عرفت يا مولاي ما يضمه قلبي في هذا الصدد !

لم يحدث قط أن أحببت أخي !

فردريك : ولأنت أشد شراً وأثاماً ، أقصوه إذن عنا ،

ودعوا ضباطى الموكلين بمثل هذه الأمور

يستولون على داره وأرضه

استيلاء قانونياً ، افعلوا ذلك مسرعين وليغادرنا عاجلاً .

(يتصرفون)

المنظر الثاني

الغابة

(يدخل أورلاندو ومعه ورقة يعلقها على شجرة)

أورلاندو : فلتكوني يا قصيدتي - وأنت معلقة هناك - شاهداً على حبي .
وأنت أيها القمر ، يا مالك الليل ، ويا صاحب التيجان الثلاثة ،
أرع بعينك الطاهرة من علياء برجك الشاحب
اسم صيادتك التي تمسك بزمام حياتي
أي روزالند ! ستكون هذه الأشجار كتي ،
وعلى لحائها ستكون أفكارى ،
حتى تطالع كل عين في هذه الغابة
فضائلك ماثلة في كل مكان ،
أسرع يا أورلاندو ، أسرع واحفر على كل شجرة
صفات هذه المرأة المليحة الطاهرة التي يعجز القلم عن وصفها .
(ينصرف) ..

(يدخل كورين وتشتون)

كورين : وكيف ترى حياة الراعي هذه التي تمناها الآن ياسيد تشتون ؟
تشتون : الحق أن الراعي في حد ذاته يعدّ حياة طيبة ، ولكن حياة الراعي

بالنسبة لى لاتساوى شيئاً . أحبها كثيراً لما فيها من بعد عن الناس ، ولكنى أراها حياة حقيرة لأنها تقضى على المرء أن يعيش وحيداً منفرداً . وهى تطيب لى جداً لما فيها من انطلاق فى الحقول ، ولكنها تبعث الملالة فى النفس ، لأنها تنأى بالمرء عن البلاط ولا يفوتك أنها حياة تقوم على القسط والاعتدال ، ولذلك فهى تلائم مزاجى ، ولكن قلة ما فيها من زاد يؤذى معدنى كثيراً أليست لك فلسفة أيها الراعى ؟

كورين : لست أعرف منها أكثر من أنه كلما اشتد سقم المرء زاد قلقه وأن من يطلب المال والثراء رضى النفس يفتقر إلى ثلاثة أصدقاء مخلصين ، وأن المطربيلل والنارتحرق ، وأن المرعى الخصيب يجود بالخراف السمينة ، كما أن السبب الأكبر فى هبوط الليل هو غياب الشمس ، وأن ذلك الذى لم تنبه الطبيعة ذكاء يكتسبه يرجع ذلك إلى نشأته المترفة أو انحداره من أصلاب آباء غاية فى الغباء .
تتشستون : مثل هذا الرجل فيلسوف بالسليقة .

أو لم تذهب قط إلى البلاط أيها الراعى ؟

كورين : كلا وايم الحق .

تتشستون : إذن فأنت ملعون .

كورين : أرجو ألا أكون .

تتشستون : بل أنت بلا مرء ملعون ، كما لو كنت بيضة لم يصبها الشئ إلا من

جانب واحد .

كورين : لأننى لم أعش فى البلاط ! وما حجتك ؟
 تتشستون : عجباً إذا كنت لم تعش قط فى البلاط ، فأنت لم تر شيئاً من
 حسن السلوك ، وإذا أنت لم تعرف ما هو حسن السلوك فلا بد أن
 تكون أخلاقك شريرة ، والشر خطيئة ، والخطيئة لعنة ، إنك
 تعاني حالة خطيرة أيها الراعى !

كورين : كلا على الإطلاق ياتتشستون ، فإن ما يعرف بحسن السلوك فى
 عرف البلاط يسخر منه أهل الريف سخرية لا تقل فى شدتها عن
 سخرية أرباب البلاط بأخلاق أهل الريف . لقد قلت لى إنكم
 لا تتبادلون التحية فى البلاط وإنما يقبلون الأيدى ، وهذه
 المجاملات خليقة بأن تغدو قدرة دنسة لو أن أرباب البلاط كانوا
 من الرعاة .

تتشستون : هات برهانك ، وأوجز ، هلم ، أين برهانك ؟
 كورين : عجباً إننا لا نزال نمسك نعاجتنا بأيدينا ، وجلودها كما تعلم لرجة
 تنضج دهنا وشحما .

تتشستون : عجباً ، ألا تنضج أيدى الوصفاء فى البلاط عرقاً ؟ أو ليس
 عرق الضأن مثل عرق الإنسان لا تتأذى منه الصبغة ؟ هذا دليل
 تافه تافه . هيا اثت بدليل أحجى وأسلم !
 كورين : ولنا فضلاً عن ذلك أيد خشنة .

تشستون : وهذا ما يجعل شفتك أسرع إحساساً بها ، دليل تافه آخر ، هيا ائت بدليل أحجى وأسلم .

كورين : وكثيراً ما تتلطح أيدينا بالقطران يتخلف من علاج أغنامنا ، أتريدون منا أن نقبل القطران ، في حين أن أيدى رجال البلاط معطرة برائحة الزباد ؟

تشستون : وهذا دليل أشد ما يكون تفاهة ! فهيئات أن يكون لحمك الذى يأكله الدود كقطعة من اللحم الطيب ! تعلم إذن من الحكماء وتدبر ، فإن الزباد أصله أحقر من القطران ، فهو السائل الشديد القذارة الذى يفرزه القط . هات برهاناً أفضل أيها الراعى .

كورين : إن ذكاءك أسمى من أن يلاحقه ذهني ، لأنه نابع عن البلاط ، وحسبى هذا من النقاش .

تشستون : أو ترضى أن تظل ملعوناً ؟ كان الله فى عونك أيها الرجل التافه ! قضى الله عليك ! فإنك نسل قليل التجربة .

كورين : إننى ياسيدى عامل مخلص ، أشقى لأجد اللقمة التى آكلها والكساء الذى أرتيه ولا أضمر بغضاً لأحد ، ولا أحسد أحداً على سعادته ، فأنا مغتبط بما يصيب غيرى من خير ، راض بما يلحق بى من سوء . وأعظم ما أفاخر به وأباهى هو أن أرى نعاजी ترعى ، وحملانى ترضع .

تشستون : وهذه منك خطيئة أخرى تدل على التفاهة ، فإنك تجمع بين

النجاج والخراف ، فإذا لم تك ملعوناً من أجل هذه الفعلة ، فلن يكون للشيطان نفسه رعاة ، لست أرى لك مهرباً من الجزاء !
 كورين : هاهو ذا السيد «جانيמיד» الشاب ، شقيق سيدتي الجديدة ، مقبلاً نحونا .

(تدخل روزالند ويدها ورقة تتلو ما بها)

روزالند : لن تجد بين جزائر الهند الشرقية وجزائر الهند الغربية جوهرة مثل روزالند ،

فقد تحدثت باسمها الريح ،
 ونشرت فضائلها في جميع أرجاء الأرض ،
 وما من صورة أبدع الرسام في رسمها ،
 إلا بدت شوهاء إذا قورنت بروزالند .
 فامسح من مخيلتك كل الوجوه ،
 ولا تبق إلا على وجه روزالند .

تتشستون : أستطيع أن أنظم لك شعراً من هذا الطراز ، ثمانى سنوات -
 متصلات فيما خلا وقت الغداء والعشاء وساعات النوم - إنها
 أبيات يأخذ بعضها برقاب بعض ، كما لو كانت صفاً من بائعات
 الزبد يتوجهن إلى السوق !

روزالند : هات ما عندك أيها المجنون .

تتشستون : إليك شاهداً من أشعاري :

إذا افتقد الظبي ظييه ، فلينطلق في إثر روزالند .
وكما تسعى القطة وراء أبناء جنسها
فلا جرم أن يكون هذا هو حال روزالند ،
وكما أن ملابس الشتاء يجب أن تلتف بالجسم
فكذلك تجد قوام روزالند أهيف سمهرياً ،
والذين يحصدون المحصول يجب عليهم أن يجزموه ويربطوه ثم
ينقلونه إلى العربة روزالند ،
وأطيب بندقية أمرها قشراً .
وتلك هي روزالند .
وإن من يعثر على أجمل وردة ،
ليجدن فيها أشواك الحب ، وروزالند !
إن هذا لأشد ما ينظم من الشعر اضطراباً وعرجاً ، فلماذا تريد أن
تصاب بعدواه ؟
روزالند : صه أيها الأحمق الغبي ! لقد وجدت هذه الأبيات معلقة على
شجرة .
تتشستون : لاشك في أن هذه الشجرة تؤتي ثمراً فاسداً .
روزالند : سألحقها بك ، ثم أطعمها بغصن من شجر المشملة ، فتكون
ثمارها أكثر الأثمار تبكيراً في البلاد ، لأن العفن سيدرك قبل أن
تصبح من النضج بين بين ، وتلك أصدق صفة لثمر المشملة .

تشستون : لقد قلت ماعندك ، وسيكون للغاية أن تحكم : أكان قولك
حكيماً أم غير حكيم .

(تدخل سيليا وهي تقرأ ورقة)

روزالند : صه ! هاهي ذى أنختى قادمة تقرأ ، تنح .

سيليا : (تقرأ) مالذى جعل هذا المكان صحراء ؟

أخلوه من السكان ؟ كلا .

بل سأعلق على كل شجرة ألجنة ،

تنطق بالأمثلة الفاضلة ،

بعضها يروى كيف أن حياة المرء القصيرة ،

تنقضى فى رحلة يضرب فيها على غير هدى

وأن عمره كله لا يزيد على الشبر طولا ،

وبعضها يتحدث عن عهود منقوضة كانت تربط بين روحى

صديقين على أننى سأنقش اسم روزالند على أجمل الغصون وأختم

به كل عبارة .

لتكشف لكل من يعرف القراءة ،

صورة مصغرة لذلك العنصر السامى ،

الذى أبدعت منه السموات كل حوراء ،

ولذلك قضت حكمة السماء أن تجمع فى جسد واحد محاسن العالم

أجمع !

وبادرت الطبيعة فوهبت روزالند وجه هيلين^(١) ،
دون قلبها ،

وجلال «كليوباترة» ، ورشاقة قوام «أتلانتا» وعفة
«لوكرشيا»^(٢) المطبوعة بالوقار .

وهكذا وهب مجمع الآلهة روزالند
ذات المحاسن الجمّة ،

وجوهاً وعيوناً وقلوباً كثيرة ،

ليجتمع لها أئمن وأعز ما في الوجود

ولقد شاعت السموات أن تكون لها كل هذه النعم والمنح ،
وأن أحيا أنا وأموت عبداً لها !

روزالند : إيه يا أرق الوعاظ ! كيف تعظ تابيعك من المؤمنين بهذه العظة
الطويلة العريضة عن الحب ثم لا تقول لهم « صبراً أيها القوم
الصالحون ! »

سيليا : ما بالكما ! انصرفا أيها الصديقان ؟ وأنت أيها الراعي اتركنا
قليلاً ، ولترافقه أيها المهرج .

(١) أميرة يونانية اشتهرت بجمالها الفاتن ، وقد اختطفها « باريس » من زوجها ، فكان ذلك الحادث
إيذاناً باشتعال الحرب بين اليونان وطروادة .

(٢) سيدة رومانية ، قتلت نفسها بأساً بعد أن هتك عفافها عنوة ، فأصبح اسمها رمزاً للسيدات
الضعيفات اللواتي يؤثرن الموت على الحياة المسلوبة الشرف .

تتشستون : هلم أيها الراعى ولننسحب بشرف وكرامة ، ونحن إن كنا
لا ننسحب بقضنا وقضيضنا ، فإننا لا ريب نحمل معنا خرج
الراعى وما فيه !

(ينصرف كورين وتشستون)

سيليا : أو لم تسمعى هذه الأشعار ؟
روزالند : بلى ، لقد استمعت إليها جميعاً ، وأكثر ، لأن بعضها كان فيه
من الأبيات ما لا يحتمله الوزن .

سيليا : هذا لا بهم فالأوزان قد تحتمل الشعر .
روزالند : ولكن الأوزان كانت عرجاء فلم تستطع أن تحمل نفسها بدون
شعر ، ومن هنا بدت عرجاء من ثنايا القريض .
سيليا : لكن أفلم تعجبي حينما سمعت كيف علق اسمك فى هذه الأشجار
ونقش عليها .

روزالند : لقد تعجبت سبعة أيام من تسعة الأيام التى انقضت قبل مجيئك ،
وحسبك أن تنظرى ما وجدت هنا على جزع نخلة ، فإنى لم أوت
قط منذ عقد فيثاغورس ملكة الشعر كما أوتيتها الآن ، ذلك أننى
كنت آنئذ مسحورة مرصودة^(١) ، وهو حادث لا أكاد أذكره .
سيليا : أو تعرفين من فعل ذلك ؟

(١) لعل شيكسبير يشير هنا إلى ما كان الناس يعتقدونه من أن الساحرات الإيرلنديات كن قادرات
أن يرصدن الإنسان أو الحيوان فلا يستطيع حراكاً .

- روزالند : أهو رجل ؟
- سيليا : . . . وحول عنقه سلسلة ، كانت تحلى جيدك يوماً من الأيام ؟ !
- مابال لونك قد تغير ؟ !
- روزالند : بالله عليك من يكون ؟
- سيليا : يا إلهى ! يا إلهى ! ما أشق أن يجتمع الأصدقاء ، ولكن الجبال قد تزول بفعل الزلازل فتتلاقى . !
- روزالند : أجل ، ولكن من هو ؟
- سيليا : أحقاً لا تعرفين ؟
- روزالند : أجل وإنى لأتوسل إليك بكل ما أوتيت من حرارة أن تخبرينى من يكون ؟
- سيليا : عجباً ، عجباً ، أى عجب ! ثم هو من بعد ذلك عجب ، ومن فوق ذلك عجب يذهل العقول ويحير الألباب .
- روزالند : رحماك يا وجهى ولا تكشف سرى ! أو تظنين أننى وقد اتخذت لنفسى زى الرجال قد أصبحت على شاكلتهم ؟ إن أقل تلكؤ منى فى الإجابة خلىق بأن يوقعنى فى فيض من الأسئلة لاينتهى ، أرجوك أن تبادرى بإخبارى من ذلك الرجل . عجل ! وددت أن يكون التلعم من شيمتك ، حتى يفيض فك باسم الرجل الذى تكتمينه كما تخرج الخمر من زجاجة ضيقة العنق ، فتتدفق جملة أو تضرن بقطرة واحدة ، أرجوك أن ترفعى الغطاء عن

فك ، حتى أرتشف من أنبائك . أهو مخلوق من صنع الله ؟ وأى صنف من الرجال هو ؟ وهل رأسه جدير بقبعة وذقنه جديرة بلحية ؟

سيليا : أجل ، ليس له إلا لحية قصيرة !
روزالند : عجباً ، سوف يرزقه الله لحية أطول ، إذا شكر الله على نعمائه ، وسأنتظر حتى تنمو لحيته ، إذا أنت لم تخفى عني أنباء ذقنه .
سيليا : إذن فاعلمى أنه الشاب «أورلاندو» الذى جندل المصارع كما صرع قلبك فى لحظة واحدة .

روزالند : ألا قاتل الله الهزل ! ليكن حديثك حديث الفتاة الجادة الصادقة .
سيليا : يا بنة العم إنه هو ، أقولها مخلصاً .
روزالند : أورلاندو ؟ .

سيليا : نعم ، أورلاندو
روزالند : ألا تعساً لهذا اليوم وما عساي أن أصنع بزي الرجال الذى أرتديه ؟ وماذا فعل هو عندما وقع بصرك عليه ؟ وماذا قال ؟ وعلى أية صورة كان ؟ وإلى أين ذهب ؟ وماذا يصنع هنا ؟ وهل سأل عني ؟ وأين يقيم ؟ وكيف افترق عنك ؟ ومتى ترينه ثانية ؟ أجيبى فى كلمة واحدة .

سيليا : يجب عليك أول الأمر أن تعيرينى فم عملاق ، إنها كلمة واحدة ، ولكنها أضخم من أن يسعها فم أى إنسان فى هذا

العصر ، فإن الإجابة بنعم أولاً في مثل هذه التفاصيل لأشقي من تعلم مسائل الدين بطريقة السؤال والجواب .
روزالنند : ولكن ، أويعرف هو أنني في هذه الغابة ، وأنني أتخذ زى الرجال ؟

وهل يبدو متنعشاً معافى كما بدا يوم المصارعة ؟
سيليا : ألا إنه لأهون على المرء أن يعد ذرات الهواء من أن يجيب عن أسئلة المحب ، فاستروحي نبأ عثوري ثم انعمي بهذا النبأ مستريدة عن ملاحظتك . لقد وجدته جالساً في ظل شجرة كما لو كان ثمرة من ثمار البلوط هبطت على الأرض .

روزالنند : ربما أمكننا أن ندعوها شجرة جوييتراً^(١) تلك التي تسقط مثل هذا الثمر !

سيليا : أصغ إلى ياسيدتي الجميلة .

روزالنند : لتواصلي حديثك .

سيليا : هنالك وجدته منطرحاً على الأرض ممدود الجسد ، كما لو كان فارساً جريحاً .

روزالنند : إنه لمنظر يضفي على الأرض جمالا ، وإن كان مرآه يدعو إلى الرثاء .

سيليا : أرجو أن تكفّي لسانك فإنه يشقشق في غير ما روية ولا تبصر .

(١) كانت شجرة البلوط مقدسة عند جوييتراً .

لقد كان يبدو في ثياب صياد .

روزالند : يا للنحس ! إذن فقد أتى ليشقى قوادى .
سيليا : إني لأود أن أغنى أغنيتي من غير أن يردّ ورأى أحد ، ذلك أنك

تخرجيني عن اللحن .

روزالند : أو تجهلين أنني امرأة ؟ وأننى متى فكرت تكلمت .. واصلى
حديثك أيتها الحبيبة .

سيليا : لقد أخرجتني عن لحنى ، فهلا ! أليس هو ذلك الذى يقبل
نحونا ؟

روزالند : إنه هو ، تنحى جانباً وارقبى حركاته !

(يدخل أورلاندو وجاك)

جاك : إني أشكر لك صحبتك ، ولكنى وايم الله كنت أفضل الانفراد
بنفسى .

أورلاندو : وأنا أيضاً كنت أفضل ذلك ، بيد أننى جرباً على مألوف الناس
أشكرك على حسن صحبتك .

جاك : رعاك الله ، وأرجو ألا نتقابل إلا غراراً .

أورلاندو : بل إني لأرغب أن يكون كل منا غريباً عن الآخر تماماً .

جاك : ورجائى إليك أن تعنى الأشجار من كتابة أغانيك الغرامية على
لحائها .

أورلاندو : وأنا كذلك أرجوك ألا تفسد أشعارى بتلاوتها هذه التلاوة المنبهة

بجهالتك لمعناها .

جاك : روزالند هو اسم حبيبك ؟

أورلاندو : نعم ، لقد أصبت .

جاك : إن اسمها لا يروق لى .

أورلاندو : لم يكن ثمة أى تفكير فى إرضائك عندما عمدوها .

جاك : وما طول قامتها ؟

أورلاندو : إنها تبلغ من الطول ما يرضينى .

جاك : إن جعبتك المليئة بالأجوبة السديدة . فهلا تكون قد عرفت بعض

نساء الصباغ فاقبتست منهن الأمثال التى تحفر على الخواتم ؟ !

أورلاندو : ليس الأمر كما تقول ، وإنما أجيبك مستعيناً بالأمثال والحكم

المطبوعة على الأفشة ، فإنى أراك قد نقلت أسئلتك منها .

جاك : إنك لحاضر البديهة ، حتى ليخيل إلى أن بديهتك قد قُدت من

خفة حركة أتالانتا^(١) ، هلا جلست معى ؟ ولناخذ معاً فى لوم

سيدتنا الدنيا وننعى عليها كل ما رمتنا به من شقاء .

أورلاندو : لن أنحى باللائمة على أحد فى هذه الدنيا سوى ، ذلك أننى

أعرف معظم أخطائى .

جاك : إن أشنع خطأ ارتكبته هو أنك تحب .

أورلاندو : إنه خطأ لن أستبدل به خير فضائلك . لقد ضقت بك ذرعاً !

(١) بطلة من بطلات الأساطير الإغريقية عرفت بخفة الحركة وسرعة العدو .

جاءك : تالله إننى كنت أبحث عن أبله مجنون ، فلقيته .
 أورلاندو : إنه قد غرق فى الجدول . وما عليك إلا أن تنظر فيه فتراه .
 جاءك : سأرى فيه وجهى أنا !
 أورلاندو : وهو على ما أحسب وجه مجنون أو وجه رجل تافه !
 جاءك : لن أبقى معك أكثر مما بقيت ، وداعاً أيها الصب العزيز .
 أورلاندو : إن رحيلك يسعدنى ، وداعاً أيها السيد المحزون المكتئب !
 (يتصرف جاك)

روزالند : (مخاطبة سيليا على انفراد) سأتحديث إليه حديث الخادم السليط
 اللسان وأخذه عن نفسه بظهورى بمظهر الغلام .
 أو تسمعنى أنت ياساكن الغابة ؟
 أورلاندو : أسمعك حق السمع ، ماذا تريد ؟
 روزالند : كم الساعة ، من فضلك ؟
 أورلاندو : كان ينبغى أن تسألنى أى وقت هذا من أوقات النهار ، فليس فى
 الغابة ساعات .

روزالند : إذن فليس فى الغابة محب صادق ، وإلا كان تنهده كل دقيقة ،
 وتأوّه كل ساعة ، خليقاً بأن ينبئ بسير الزمن بطيء الخطى كسير
 الساعة .

أورلاندو : ولم لا ينبئ بسير الزمن سريع الخطى ، أليس هذا القول صادقاً
 أيضاً ؟

روزالند : محال يا سيدى ، فالزمن يسير بخطى تختلف باختلاف الأشخاص

وسأخبرك بمن يسير معهم الزمن سيراً سهلاً ، ومن يحب بهم خيباً ، ومن يركض بهم ركضاً ، ومن يقف بهم لا يروم حراكاً .

أورلاندو : حدثنى بالله عمن يحب بهم الزمن ؟

روزالند : تالله إنه ليحب خيباً بغادة شابة ، ما بين عقد خطبتها ويوم

زفافها ، فإذا كانت المهلة سبعة أيام فحسب فإن خطوة الزمن

تكون من البطء حتى لتبدو المدة وكأنها سبع سنوات .

أورلاندو : وبمن يسير الزمن سيراً هيناً سهلاً ؟

روزالند : تعس يجهل اللاتينية ، أو ثرى لا يعانى من النقرس ، فالأول ينام

فى سر وسهولة لأنه لا يستطيع أن يدرس ويبحث ، أما الثانى

فيعيش عيشة هانئة مريحة لأنه لا يحس ألماً ، أحدهما لا يحمل أعباء

العلم التى تضنى وتجعل صاحبها هزيباً نحيلاً ، والآخر يجهل أعباء

الفقر الشاقة المبهطة ، هذان يسير بهما الزمن سيراً هيناً سهلاً .

أورلاندو : وبمن يركض الزمن ؟

روزالند : بلص يقاد إلى المشنقة ، فهو - وإن كان يسير مشفقاً مترفقاً بقدر

ماتواتيه خطوته - يعتقد أنه لا يلبث أن يبلغ النهاية .

أورلاندو : وبمن يقف الزمن لا يروم حراكاً ؟

روزالند : برجال الحمامة فى عطلاتهم ، لأنهم ينامون بين الفصل والفصل

ولا يدرون كيف يمضى الزمن .

أورلاندو : وأين تقيم أيها الشاب المليح ؟
 روزالند : أقيم هنا مع هذه الراعية التي هي أختي ، على مشارف الغابة التي
 تشبه الحاشية تلتف بقميص سيدة .

أورلاندو : أو من أهل هذا المكان أنت ؟
 روزالند : نعم ، كذلك الأرنب الذي تراه يقطن حيث نشأ وترعرع .
 أورلاندو : إن لهجتك فيها رقة لا تستطيع أن تكتسبها في مثل هذا المكان
 المنعزل السحيق .

روزالند : لقد سمعت هذا الكلام من أناس كثيرين ، ولكن الحق أن عمّا
 لي مسناً من أهل التقى والورع قد علّمني كيف أتحدث ، وكان في
 شبابه من أهل الحضر ، عرف حياة البلاط حق المعرفة ووعى
 حياة الغزل والتقرب من النساء ، فقد وقع هناك في شرك الحب .
 ولقد سمعته يندد بهذه الحياة في كثير من أحاديثه ، وإني لأحمد
 الله أن لم يخلقني امرأة فتمسني تلك التهم المكدعة الكثيرة التي كان
 يلصقها بالجنس اللطيف كله من غير تفرقة .

أورلاندو : أو تستطيع أن تذكر شيئاً من الكبائر التي رمى بها النساء ؟
 روزالند : لم يكن فيها شيء من الكبائر ، فقد كانت جميعاً كعملة نصف
 البنس يشبه بعضها بعضاً حتى إن كل خطيئة منها تبدو بمفردها
 رهية خطيرة إلى أن يقفها بخطيئة أخرى توازي سابقتها هولا
 وخطراً .

أورلاندو : أرجوك أن تعيد على مسامعي بعضها .

روزالد : كلا لن أبذل دوائى إلا للمرضى : هناك رجل يأوى إلى الغابة ويتلف أشجارنا الصغيرة بتقش اسم « روزالد » على لحائها ويعلق أناشيد الغزل على فروعها ، وقصائد الرثاء على العوسج وكل هذه الأناشيد والقصائد تؤله - وأيم الحق - اسم روزالد ، فلو أنه تيسر لى أن ألقى تاجر الحب هذا ، لمحضته النصيح ، فإنه على ما يبدو لى مصاب بحمى الغرام تعاوده يوما بعد يوم .

أورلاندو : إننى أنا ذلك الذى أضناه العشق ، فأتوسل إليك أن تدلنى على دوائك .

روزالد : ليس يبدو عليك أثر من الآثار التى تعلمتها من عمى ، فقد علمنى كيف أكتشف سر الحب ، وإنى لوائق من أنك لست أسير الهوى .

أورلاندو : وماهى صفات الحب ؟

روزالد : أن يكون خده نحىلا ، وخدك غير نحىل ، وعينه غائرتين يحف بهما السواد ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون نفسه مستعصية ممتعة على أى سؤال ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون لحيته مهملة ، وليس هذا شأنك ، ولكنى أسامحك من أجل ذلك ، لأن نصيبك من اللحية هو نصيب الأخ الأصغر من الربيع ، ثم يجب أن يكون جوربك مفكوك الرباط وقبعتك بدون شرائط ، وأكمامك مخلولة الأزرار ، وحذاؤك مفكوكاً ، وكل

ما فيك ينبئ بجبك اليأس الذى حملك على إهمال شأن نفسك
ولكنك لست هذا الطراز من الرجال ، فأنت أقرب إلى التألق فى
ملبسك ، كما لو كنت تحب نفسك أكثر مما تحب سواك .

أورلاندو : أيها الشاب المليح ، لكم أتمنى لو جعلتك تؤمن بأنى أحب .

روزالند : أنا أومن بما تقول ؟ وأحربك أن تقنع تلك التى تحبها ، وإنى
لأؤكد لك أنها أقرب إلى الإقناع بجبك منها إلى الاعتراف بهذا
الحب ، وتلك هى إحدى القضايا التى تغالط النساء ضماثرهن
فيها على الدوام . ولكن أصدقنى القول ، أو أنت الذى يعلق
الأشعار على جذوع الأشجار ، وتبها افتتانك بروزالند ؟

أورلاندو : أيها الشاب ، قسماً بيد روزالند البيضاء ، إننى هو ذلك الرجل
ذلك الرجل التعس !

روزالند : أو تحبها ذلك الحب الذى تنطق به أشعارك ؟

أورلاندو : ما من شعر أو منطق يستطيع أن يصور مبلغ حبي .

روزالند : ما الحب إلا خيال وجنون ، وإنى لأنبئك بأن المحب يستحق أن
يلقى به فى غرفة مظلمة ويجلد بالسوط شأن المجانين ، وأما السبب
فى أن المحبين لا يعاقبون على هذا النحو ولا يشفون من علتهم فهو
أن الجنون أصبح شيئاً مألوفاً حتى ليبلى به الضاربون بالسياط
أنفسهم . ومع ذلك أزعم أننى مستطيع أن أشفيك بالموعظة
الحسنة .

أورلاندو : وهل شفيت من قبل قط إنساناً على هذا النحو؟
روزالند : نعم ، شفيت واحداً ، بهذه الوسيلة : فقد أردته على أن يتخيل
أننى حببته ، بل خليلته ، وحملته على أن يغازلنى كل يوم ،
وكنت حينذاك شاباً أخرق مخنثاً ، متقلب الأهواء ، جَمَّ
الشوق ، محباً ، فخوراً ، كثير الأوهام والخيالات ، فارغ
العقل ، سطحي التفكير ، لا أثبت على رأى ، داعم العين ،
كثير الابتسام ، وقد كان لى من كل عاطفة شىء ، ولم يكن لى فى
الحق شىء من أية عاطفة ، شأنى فى ذلك شأن الغلمان والنساء ،
فكلهم على هذه الشاكلة : كنت أحبه حيناً وأبغضه حيناً ، أدنيه
مرة وأقصيه أخرى ، أبكى عليه تارة وأبصق عليه تارة ، حتى
أخرجت خاطبى من جنون الحب المتوهم إلى جنون الواقع الحق ،
فانصرف عن خضم الحياة ليعيش فى ركن منعزل شأن الناسك
الصادق . وهكذا شفيته ، وبمثل هذه الطريقة سوف أعمد إلى
غسل كبذك وتطهيرها كما لو كانت قلب شاة بريئة ، فلا يبق فيها
أثر من آثار الغرام .

أولاندو : ولكننى راغب عن الشفاء أيها الفتى .
روزالند : بل سأشفيك إذا دعوتنى باسم روزالند ، وأتيت كل يوم إلى
كونخى لمغازلتى .

أورلاندو : وى ، إننى لفاعل بحق غرامى ، ولكن قل لى أين كونحك؟

روزالند : اصحبني إليه فأريك إياه ، ولسوف تخبرني ونحن في الطريق أين

مقامك في الغابة أو تذهب معي ؟

أورلاندو : بكل سرور أيها الشاب الكريم .

روزالند : كلا ، بل يجب أن تدعوني روزالند . هلمى أيتها الأخت ، أو

تذهبين معنا ؟

(ينصرفون)

* * *

للنظر الثالث

القافية

(يدخل تشستون وأودرى ، ومن خلفها جاك)

تشستون : أسرعى الخطى يا أودرى العزيزة ، وسأتولى أنا إحضار ماعزك
خبرنى يا أودرى أو لم أصبح بعد رجلك المختار ؟ أو ترضيك
بساطة سمى ؟

أودرى : سمائك ! ألا فليحفظنا الله ! أية سمات نعى ؟
تشستون : إن موقفى هنا منك ومن ماعزك كموقف «أوفيد» الشاعر العف
الشديد التروات بين القوط^(١)

جاك : (بينه وبين نفسه) يا للمعرفة بدت فى غير موضعها أسوأ حالا من مقام
«جويتر» فى بيت من القش ! .

تشستون : إذا قال أحد شعراً واستعصى على العقول . أوبدرت من أحد ملحة
بارعة لم يسعفها الفهم ، وهو ذلك الطفل البالغ قبل الأوان ،
فإن ذلك يكون أقسى عليه وقعاً من مطالبته بأجر عظيم نظير إقامته
فى غرفة حقيرة . لكم تمنيت على الله أن يخلقك شاعرية المزاج .

(١) « أوفيد » شاعر عذب الأسلوب واضح العبارة من أشهر شعراء اللاتين . وكان صديقاً للشاعر
الكبيرين فرجيل وهوراس .

أودرى : لست أدرى ماهى الشاعرية ؟ أهى الإخلاص فى القول والعمل ؟

أهى شىء حق ؟

تشستون : كلا وايم الله ، فإن أصدق الشعر أمعنه فى الخيال ، والمجانين منجذبون بطبعهم إلى الشعر ، ولعل الأيمان التى يقسمون بها فى أشعارهم أوهام المغرمين .

أودرى : أو كنت تود إذن لو أن الآلهة خلقتنى شاعرية المزاج ؟
تشستون : نعم كنت أود ذلك مخلصاً ، لأنك تقسمين لى أنك طاهرة فاضلة ، فلو أنك كنت شاعرة ، إذن لخالجتى بعض الشك فى أن تكونى واهمة .

أودرى : أولاً ترغب فى أن أكون فاضلة طاهرة ؟
تشستون : كذلك وايم الحق ، ما لم تكونى دميعة الملامح ، لأن الفضيلة إذا اقترنت بالجمال ، كانت كالشهد يتخذ مشهياً للسكر .

جاك : (بينه وبين نفسه) ياله من مجنون عاقل ! .

أودرى : ليكن ، فأنا لست جميلة ، ولذلك أبتهل إلى الآلهة أن تهينى الطهر والعفة .

تشستون : صدقت ، فإن إضفاء العفة على امرأة قدرة دميعة كوضع اللحم فى طبق قدر .

أودرى : ولكنى لست امرأة قدرة ، وإن كنت أحمد الآلهة على دمايتى .

تتشستون : إذن فالحمد للآلهة على دمايتك ، أما القذارة فقد تصيبك فيما بعد . ولكن ليكن ما يكون ، فإنى سأتزوجك ، ومن أجل تحقيق هذه الغاية قابلت السير أوليفر مارتكست ، قس القرية المجاورة ، الذى وعد بمقابلتى فى هذا المكان من الغابة لكى يعقد قراننا .

جاك : (بين وبين نفسه) لشد ما يسعدنى أن أشهد هذا اللقاء .

أودرى : حسن ، فلتفى علينا الآلهة البهجة والسرور .

تتشستون : آمين . فإن المرء قد يتردد فى بذل مثل هذه المحاولة ، إذا كان هيباً

وجل القواد ، إذ ليس أماننا فى هذا المكان من معبد إلا الغابة ،

ولا أناس إلا الوحوش ذوات القرن . ولكن ما الضير فى ذلك ؟

ألا فلتندرع بالشجاعة ! صحيح أن القرون مذمومة مكروهة ،

لكن لا مناص منها ، وقد قيل : «كثير من الناس لا يعرفون

لممتلكاتهم حدوداً» وهذا حق ، فكثير منهم لهم قرون جيدة

ولا يستطيعون لها حصراً ولا عدداً ؛ وتلك هى البائنة التى تقدمها لهم

زوجاتهم ، وليست شيئاً كسبوه هم أنفسهم ، قرون ، فليكن ،

أهى موقوفة على الفقراء وحدهم ؟ كلا ثم كلا ، فإن أنبل الأيائل

له من القرون الضخمة مالا نحقرها . لهذا السبب يكون الأعزب

سعيداً ؟ كلا ، فكما أن المدينة المسورة أعظم قيمة من القرية ،

فإن هامة الرجل المتزوج أعظم شرفاً من جبين الأعزب العارى ،

وكما أنه شتان بين رجل برع فى فن الدفاع ورجل خلا من هذه

البراعة فكذلك شتان بين رجل يستحلى بقرن ثمين وآخر خلو منه .
هذا هو السير أوليفر قادم !

(يدخل السير أوليفر مارتكست)

لقد سررنا لرؤيتك ياسير أوليفر مارتكست ، فهلا عقدت قراننا
هنا في ظل هذه الشجرة ، أو توجه معك إلى كنيسة ؟

سير أوليفر : أفليس هنا أحد يهب المرأة إليك ؟

تتشيستون : لن أتقبلها هدية من أحد .

سير أوليفر : تالله إنه لامناص من أن يهبها لك أحد ، وإلا كان الزواج باطلا .

جاك : (مضغماً غمهما) استمر استمر ، سأهبها أنا له .

تتشيستون : طاب مساؤك أيها السيد الكريم ، لعمري ماذا يقال في هذا

المقام ، أيقال تشرفنا ياسيدي ؟ إني لجد مغتبط بلبقائك ، جزاك

الله على صحبتك الأخيرة لنا . ما أسعدني برؤيتك !

ومهما يكن من بساطة الاحتفال ، فإني أرجوك ياسيدي أن تضع

قبعتك على رأسك .

جاك : أو صحيح أنك ستزوج أيها الأبله ؟

تتشيستون : أجل ياسيدي ، فكما أن للثور نيره ، وللحصان لجامه ،

وللبازي أجراسه ، فإن للرجل شهواته . وكما أن الحمام يتداعب

بالمناقير فإن الزواج يغمر قلوب البشر غمراً رقيقاً رقيقاً .

جاك : وهل تود ، وأنت الرجل الطيب النشأة ، أن تتزوج في ظل شجرة

كما يفعل أى متسول ؟ اذهب إلى الكنيسة ودع قسيساً من فقهاء الدين يعلمك معنى الزواج الصحيح ، فإن هذا الرجل سوف يجمع بينكما كما يجمعون الألواح التى يبطنون بها الغرف ثم يتضح أن أحدكما كان كاللوح المتقلص يلتوى ثم يلتوى كأنه الخشب الأخضر .

تتشستون : (بينه وبين نفسه) لست أرى ذلك خيراً لى ، والأفضل عندي أن يزوجنى هو لاسواه ، فإنه حرىّ بالآ يزوجى زواجاً صحيحاً ، وإن أنا تزوجت زواجاً غير صحيح كان لى فى ذلك ذريعة قوية أتوسل بها فيما بعد إلى هجران زوجتى .

جاك : تعال معى ، ودعنى أبذل لك النصيح .

تتشستون : تعالى يا أودرى الحبيبة ،

وذاعاً أيها السيد الصالح أوليفر ،

يا أوليفر الرقيق ،

يا أوليفر الباسل ،

لا تخلفنى وراءك ،

ولكن

أولنا ظهرك ،

فاذهب إلى حال سبيلك ،

ولن يكون زواجى على يدك . (يخرج جاك وتشستون وأودرى)

سير أوليفر : لست أحفل بهذا ، وهيئات الخبيث متقلب الأهواء منهم جميعا
أن يسخر مني فيصرفني عن مهنتي .
(ينصرف)

* * *

المنظر الرابع

الغابة

(تدخل روزالد وسيليا)

- روزالد : لاتناقشيني أبداً ، فإني موشكة أن أبكي .
 سيليا : أتوسل إليك أن تفعل ، ولكنني أرجوك أن تدركي أن الدموع ليست من شيمة الرجال .
- روزالد : ولكن ، أوليس لي عذر في البكاء ؟
 سيليا : يا له من عذر وجيه يلتمسه المرء بحسب ما يشتهي ، فابكي إذن .
- روزالد : إن شعره نفسه قد اتسم بطابع التصنع والرياء .
 سيليا : إنه إلى حد ما أكثر حلوة من شعر يهوذا ، أما قبلاته فإنها وايم الحق أشبه شيء بقبلات هذا اليهودي المصطنعة .
- روزالد : الحق أن لون شعره جميل .
 سيليا : لونه بديع ، ولكن لون شعرك الكستنائي فريد في بابه .
- روزالد : ومذاق قبلاته مفعم بالطهارة والقداسة كمذاق الخبز المقدس .
 سيليا : وله شفتان استعارهما من شفتين تخلت عنهما «ديانا» ، وقبلاته خالية من الطعم تزدري بقداسة قبلات راهبة من الراهبات المتبتلات ، وفيها برودة العفة الماثورة عن تلك الراهبات .

روزالنند : ولكن ، لم أقسم أنه قادم هذا الصباح ، ثم لم يف بقسمه ؟
سيليا : تالله إنه لا يعرف الصدق .

روزالنند : أو تظنين ذلك ؟
سيليا : نعم ، لست أحسبه نشالا أو سارق خيل ، بيد أنني أعتقد أن قلبه ، من حيث الإخلاص في الحب ، خاو أجوف كالكأس الفارغة المغطاة ، أو البندقة نخرها الدود .

روزالنند : أهو غير مخلص في الحب ؟
سيليا : أجل ، متى وقع في الحب ، أظن أنه لم يقع بعد .

روزالنند : ولكنك سمعته يقسم بحرارة أنه كان صادقاً في حبه ..
سيليا : إنه كان غير أنه يكون ، وفضلاً عن ذلك فإن قسم المحب ليس

أقوى من العهد يقطعه الساقى على نفسه ، فإن كلا منهما يخطئ في الحساب ويؤكد أنه على صواب . إنه الآن هنا في الغابة يخدم أباك الدوق .

روزالنند : لقد قابلت الدوق بالأمس وتحدثت إليه طويلاً ، فقد سألتني عن حسبي ونسبي ، فقلت له إن حسبي لا يقل عن حسبه ، فضحك وصرفني ، ولكن فيم حديثنا عن الآباء وعندنا رجل مثل أورلاندو ؟

سيليا : ياله من رجل لطيف ! ينظم أشعاراً لطيفة ، ويتحدث بعبارات لطيفة ، ويقسم أيماناً لطيفة ، ثم يحث بها في لطف ، مراوغ في

النزال يترجع على قلب حبيبه . فهو كالمبارز القزم لا ينخس جواده
إلا في أحد جنبيه ، فيكسر رمح كما يفعل المناجز الغر المقدام ،
على أن اللطف هو شيمة كل ما يفعله هذا الشاب . والحماقة
رائده ، من القادم إلينا ؟

(يدخل كورين)

كورين : سيدتى وسيدى ، لقد طالما سألتمانى

عن الراعى الذى يشكو من الحب ،
وقد رأيتاه جالسا بجوارى على العشب الأخضر
يطرى تلك الراعية الأبية المتعالية
التي كانت حبيبته .

سيليا : جميل ، وماذا جرى له ؟

كورين : إذا شئت أن تشهدا منظراً صادقاً

لوجه أضعناه الحب الصادق
ووجه احمرّ ازدراء وتوهج كبيراً وتيبهاً ،
فهلهم إلى مكان قريب أرشدكما إليه ،
إذا كانت الرغبة تحذوكما إلى مشاهدة هذا المنظر .

روزالند : هلمى ، وهيا بنا ،

فإنّ منظر العشاق غداء للعاشقين .

أذهب بنا إلى ذلك المنظر ، إن لى شأننا عظيماً فى قصتها .
(ينصرفون)

المنظر الخامس
جانب آخر من الغابة
(بدخل سيلفياس وفيه)

سيلفياس : حبيبتى فيى ، لاتدريينى ، لاتفعلى هذا يافىى .
قولى إنك لاتحبينى ، ولكن أعيدك أن تقولى ذلك
وأنت مضحمة مرارة ، فإن الجلال العريق
فى مهنته الذى نحجر قلبه من كثرة رؤيته مشاهد الموت
لايترك فأسه تهوى على العنق الدليل
قبل أن يستأذن صاحبه ، فهل تكونين أشد قسوة من ذلك
الذى جعل من إراقة الدماء مهنته ورزقه ؟
(تدخل روزالند وسيليا وكورين من خلفها)
فيى : لست أريد أن أكون جلادتك ،
وإنما أنا أفر منك ،

حتى لا ألحق بك الأذى . أنت تقول إنك تقرأ فى عيني
أننى قاتلة ، حقاً إن هذا الجميل ، بل هو جد محتمل ،
ألا ترى أن العيون التى هى أضعف وأرق ماخلق الله ،
العيون التى تغلق جفونها إشفافاً من ذرات الغبار

يسمى الناس العيون الآسرة القاتلة الفتاكة !
 أما وقد قلت هذا فسأعبر في وجهك من كل قلبي ،
 وإذا كان في وسع عيني أن تجرحا ، فدعها يقتلاك ،
 ولتظاهر . إذن بالإغماء ولتنطرح على الأرض ،
 فإذا لم تستطع ، فواخجلتاه لك !
 واخجلتاه !

أو تكذب وتقول إن عيناى قاتلتان !
 أرني ذلك الجرح الذى أحدثته بك عيناى ،
 اخدش نفسك ولو بدبوس فيبقى بجسمك أثر لذلك
 الخدش ، اتكى ولو على شجرة من الأثل فإن الأثر والضغط
 المحسوس لهذا الاتكاء ،

يبقى ظاهراً على راحة يدك هنية ، ولكنى أرى أن عيني
 اللتين سددتا سهامها إليك لا تؤذيانك ،
 بل إنى لواقعة بأن ليس للعيون أية قدرة على الإيذاء .

سيلفياس : آه يا حسيى « فبى » ،

لو قبض لك ، وقد يكون ذلك في وقت قريب ،
 أن ترى سلطان الحب ينال من خد طاهر برىء إذن لعرفت تلك
 الجروح الخفية .

التي تحدثها سهام الحب الحادة .

: لا تدن مني حتى يحين ذلك الحين ،
فإذا حان ،

حق لك أن ترميني بسخريتك ولا تترفق بي ،
لأنني لن أوليك شفقة حتى يحين .

روزالتد : ولكن لم ذلك بربك ؟ ترى من تكون أمك

حتى تهين هذا المسكين وتسرى عن نفسك على حسابه ؟
أو ينبغي لك أن تكوني متكبرة ، خلا قلبك من الرحمة والشفقة
على الرغم من أنني وايم الحق لا أرى جالك متألّفاً
يغنى المرء عن الذهاب إلى فراشه ليلا من غير شمعة ؟
عجبي لك ! وما الذي تقصدينه بذلك ؟
ولم تنظرين إليّ هكذا ؟ لست أراك أكثر من بضاعة مبدولة
أعدتها الطبيعة ليشتريها الناس كافة .

يا إلهي إني لأحسب أنها ترمي شباكها حولي أنا أيضاً !
كلا وحق الله أيتها السيدة المتكبرة ، لاتدعي الأمل يخذلك ،
فلا حاجباك السوداءوان ، ولا شعرك الفاحم الذي يحاكي الحرير
نعومة ،

ولامقلتك الدعجاوان ، ولا خدك الناصع البياض كالقشدة .
يمكن أن تروض روحى على عبادتك .
فهم ملاحقتك لها :

كأنك الضباب يقبل من الجنوب مفعماً بالرياح والأمطار ؟
 إنك وأنت الرجل أكثر منها وسامة بما لا يقاس وهى المرأة . إن
 الأغبياء من أمثالك هم الذين يملأون العالم بالأطفال
 ذوى القيقح والدمامل ، إنك أنت الذى تطريها
 وتملقها دون مرآتها ، وأنت الذى ترى فى وجهك نفسها أجمل
 بكثير مما تتم عنه أى من قسماها . ولكن اعرفى نفسك أيتها
 السيدة ،

ولترعى على ركبتك حمداً لله ،
 وصلى له شكراً على ما أولاك من حب هذا الرجل الكريم ،
 وإنه لمن واجبى أن أهمس فى أذنك همسة الناصح المخلص ،
 أن بيعى نفسك لأول طالب ، فلست بضاعة تصلح للعرض فى
 كل سوق ،

اطلبى من الرجل الصفح ، وأحبيه وقبلى اليد التى مدها إليك ،
 فليس أقبح من القبح إلا قبح من يتهكم على الناس .
 فخذها إليك أيها الراعى ، وداعاً !

فيها : أيها الشاب اللطيف ، أتوسل إليك عاماً بأسره ،
 فإنه لأفضل عندي أن أسمعك تزجرني من أن أسمع هذا الرجل
 يغازلني .

روزالند : لقد عشق فيك قبحك ، وستعشق هى فى صورة غضبي ، فإذا

كان الأمر كذلك فإنها ما إن تبادرك بنظراتها العابسة ، حتى أصليها
بقارس الكلمات . لم تنظرين إليّ هكذا ؟

قيى : ليس ذلك لضغينة أكنها لك .

روزالتد : أرجوك ألا تقعى فى شرك حى ،

فأنا أشد كذباً من أيمان السكارى ،

ثم إننى لا أحبك ، فإذا أردت أن تعرفى مترى .

فإنه يتاخم أحراج الزيتون هذه .

فهلا انصرفنا يا أختاه ؟ ابذل فى مغازلتها ماوسعك من جهد .

وهلمى يا أختاه : وأما أنت أيتها الراعية ، فانظرى إليه نظرة أكثر
عطفاً ورقة ،

ولاتكونى متكبرة ، فلو استطاع أهل الأرض جميعاً أن ينظروا

إليك لما انخدع أحد بمراك كما خدع هذا الرجل .

هلمى نلحق بقطيعنا .

(تصرف روزالتد وسيليا وكورين)

قيى : ألا رحم الله الراعى ^(١) ، فقد لمست الآن الحكمة فى قوله « من ذا

الذى أحب ولم يحب من أول نظرة ؟ »

سيلقياس : أى فى العزيرة .

قيى : إيه ، ماذا تقول يا سيلقياس ؟

(١) يقصد شكسير بكلمة الراعى هنا الشاعر « كريستوفر مارلو » .

- سيلفياس : أى فيى العزيزة ، أشفق علىّ وارحمينى .
 فيى : عجباً ، إني لآسفة من أجلك يا سيلفياس ، أيها الرجل الكريم
 سيلفياس : فما من كرب إلا يأتى بعده الفرج .
 فإذا كنت تشفقين علىّ ، فيما ألاقيه من شقاء فى الحب .
 فإنك لو هبتنى قلبك لبددت شقائى وأزلت أسباب شفقتك .
 فيى : لك حى ، أوليس هذا دليلا على ودادى ؟ .
 سيلفياس : وأنا لا أرضى إلا بك .
 فيى : عجباً ! إن هذا جشع منك
 يا سيلفياس ، فقد كنت أكرهك ،
 ومع ذلك أنا لا أحمل لك الآن حباً ،
 أما وأنت لاتحسن الحديث عن الحب ،
 فإننى سأحتمل صحبتك ، وإن كنت قد ضقت بها من قبل ،
 ولسوف أستخدمك أيضاً ،
 ولكن لا تنتظر منى أن أكافئك على ذلك ،
 وحسبك ما ينالك من سرور على خدمتك لى .
 سيلفياس : إن حى لك يبلغ من التقديس والكمال حداً عظيماً ، وإن كنت
 لا أحظى منك إلا بالقليل من العطف ، فإننى أعتقد أن نصيبى
 منه هو النصيب الأوفر ،
 مع أنه لا يعدو أن يكون البقية الباقية من سنابل متكسرة تخلفت

بعد أن جنى الزارع عماد محصوله . فتعطى على من حين إلى آخر ،
بإتسامة عارضة ألتخذها زادى الذى أعيش عليه .

فبى : أو تعرف الشاب الذى تحدث إلى منذ هنية ؟

سيلفيا : لست أعرفه جيداً . ولكنى قابلته كثيراً ،

فقد اشترى الكوخ والأرض

التي كان يملكها الفلاح العجوز .

فبى : لاتظن أنى أحبه ، وإن كنت أسأل عنه ،

فما هو إلا شاب صاحب بدوات ونزوات ،

غير أنه يجيد الحديث ، ولكن ماقيمة الكلمات عندى ؟

ومع ذلك فإن لها وقعاً حسناً متى أرضى المتكلم من يسمعه ، إنه

شاب مليح ، ولكنه ليس مليحاً كل الملاحه ،

على أنه بلاشك متكبر ، وأن كبرياهه توائمه وتناسبه ، ولسوف

يغدو رجلاً مكتمل الرجولة ، وأحسن ما فيه وجهه ، وأن ذلّ

لسانه

حتى تشفى عينيه إثر هذه الزلة ،

وهو ليس عظيم الطول إلا أن طوله يناسب سنه ،

أما ساقه فلا تستحق الذكر ، وإن كانت لابأس بها ،

وكانت تغشى شفته حمرة لطيفة ،

أنضج قليلاً وأكثر اشتعالاً بنار الشهوة

من تلك التي شابت خده .

ولقد كان الفرق بين اللونين كالفرق بين الأحمر المتسق والأحمر
المشوب بالياض سواء بسواء ، ولعل من النساء يا سيلفياس من
لو رأينه

عضواً عضواً لأوشكن أن يقعن في شرك هواه ،
أما أنا فلا أحبه ولا أبغضه ،

وإن كان لدى من الأسباب ما يجعلني أبغضه أكثر مما أحبه ،
فمثلاً ، ماذا جعله يتهجم عليّ ؟

لقد قال إن عيني سوداوان ، وإن شعري أسود ،
وإنى لأذكر الآن أنه احتقرني وازدراني ،

وإنى لأعجب لم لم أرد عليه ،
ولكن ذلك لا يهم ، فإن الدين لا يسقط إذا لم يطالب به الدائن .
سأكتب إليه رسالة لاذعة ،

وستحملها أنت إليه . أو تفعل يا سيلفياس ؟

سيلفياس : سأفعل ذلك من كل قلبي ، يا فيبي !

فيبي : سأكتب فوراً ،

فإن فحوى الرسالة تملأ رأسي وقلبي ،

ستكون لهجتي لاذعة ، وعبارتي موجزة ،

هلم معي يا سيلفياس .
(يتصرفان)

الفصل الرابع

المنظر الأول

الغابة

(تدخل روزالد وسيليا وجاك)

- جاك : أرجوك أيها الشاب الوسم أن تزيدنى معرفة بك .
روزالد : يقولون إنك رفيق كتيب منقبض النفس .
جاك : هذا حق ، فإني أؤثر الكتابة على الضحك .
روزالد : إن الذين يتطرفون في الناحيتين أشخاص بغضون ، يعرضون أنفسهم لسخط الناس ، أكثر من السكارى .
جاك : الحق أنه من الخير أن يكون الإنسان حزيناً لا يقول شيئاً .
روزالد : إذن فمن الخير له أن يكون نصباً .
جاك : إن كاتبى ليست ككتابة رجل العلم تنبعث من المنافسة ، ولا ككتابة الموسيقى الحافلة بالأهواء والتزوات ، ولا ككتابة رجل البلاط ومصدرها الأنفة والكبرياء ، ولا ككتابة الجندى وسببها الأطماع والأطاح ، ولا ككتابة المحامى وأصلها الضرورة والاقتصاد ، ولا

ككآبة السيدة التى هى من سمات التأنق ، ولا ككآبة الحب التى
هى مزيج من هذا كله ، ولكنها كآبة من طراز خاص لى ، مركبة
من عناصر كثيرة ، ومستعدة من أمور شتى ، بل هى فى الحق
تأملات متفرقة فى رحلاتى كثيراً ما يجرنى إنعام النظر فيها إلى
الاستغراق فى حزن عجيب غاية العجب .

روزالند : رحالة أنت ؟ ! لعمري إن لك الحق كل الحق فى أن تكون
حزيناً ، وإنى لأخشى أن تكون قد بعث أرضك لتشهد أرض
غيرك ، ثم إنك إذ شاهدت الكثير وخلا منك الرفاض ، فقد
أغنيت عينيك وأفقرت يديك .

جاك : نعم ، لقد رحبت تجارلى .
روزالند : وقد أورثتك تجاربك الحزن . إنه لخير لى أن آلى بمجنون يدخل
السرور على نفسى من أن أكتسب تجربة تشيع الحزن فى قلبى ،
فما بالك بالسفر فى كليهما !

(يدخل أورلاندو)

أورلاندو : طاب يومك يا عزيزى روزالند و وحالفتك السعادة !
جاك : الله راعبك وأنت تتحدث هكذا شعراً بلا قافية .

(ينصرف)

روزالند : وداعاً أيها السيد الرحالة ، أحرص على لثغة لسانك ، والبس
الملابس الأجنبية ، وجرّد بلادك من جميع المزايا التى تتصف

بها ، وأنكر وطنك ، بل اعترض على الخالق لأنه برأك على
الصورة التي أنت عليها ، وإلا فسيخامرنى الشك في أنك ركبت
يوماً جندولا !

عجباً ! أهذا أنت يا أورلاندو ! وأين كنت طوال هذا الوقت أو
تحسب نفسك عاشقاً ؟ ! إنك إن خدعتني خدعة أخرى كهذه
فحذار أن يقع بصرى عليك مرة أخرى !

أورلاندو : محبوبتي روزالند ، لقد جئت بعد ساعة من موعدي .
روزالند : أو تخلف ساعة من موعد غرام ؟ إن الذي يقسم الدقيقة إلى ألف
جزء ثم يخلف جزءاً من هذه الأجزاء الألف في شئون الحب ، قد
يقال فيه إن كيوييد قد أمسك بناصيته ، أما أنا فأقول إن قلبه
سليم لم تدركه سهام الحب .

أورلاندو : أسألك الصفح يا عزيزتي روزالند .
روزالند : كلا ، فإنك لو دأبت على تأخرك فلا وقع عليك بصرى بعد
الآن ، وإنه لخير لي أن يغازلني قوقع !

أورلاندو : قوقع ؟
روزالند : أي نعم ، قوقع ، فهو - وإن كان بطيء السير - إلا أنه يحمل بيته
على رأسه ، وذلك في رأيي مهر أحسن ، مما يمكن أن تقدمه
لامرأة ، ثم هو يأتي بمصيره معه .

أورلاندو : وما هذا ؟

روزالند : إنه يأتي بقرونه ، التي يسركم يا معشر الرجال أن تقدموا الشكر عنها لزوجاتكم ، ويأتي مسلحاً بثروته ، يدفع بها افتراءات زوجته .

أورلاندو : إن الفضيلة لا تخلق القرون ، وحييتي روزالند سيدة فاضلة شريفة .

روزالند : وأنا حييتك روزالند .

سيليا : إنه ليسره أن يدعوك بهذا الوصف ، ولكن له روزالند أخرى أملح منك وجهاً .

روزالند : هلم ، غازلني ، غازلني ، فإنني الآن في حال يطيب لي معها المغازلة ، وأستجيب سريعاً لداعى الغرام . ماذا عساك أن تقول لي الآن لو كنت أنا حييتك روزالند حقاً وصدقاً ؟

أورلاندو : كنت أقبلك قبل أن أتكلم .

روزالند : كلا ، إنه لخير لك أن تتكلم أولاً ، فإذا ارتج عليك ولم تجد شيئاً تقوله ، ففي استطاعتك أن تنتهز الفرصة وتختلس قبلة ! فإن فحول الخطباء ، إذا أرتج عليهم القول ، بصقوا ، أما العشاق فإنهم إذا أعوزهم القول - وقانا الله شر ذلك - لم يجدوا طريقة يدارون بها عجزهم أسلم من التقبيل .

أورلاندو : وكيف السبيل إذا أبت على القبلة ؟

روزالند : إذن فهي تضطرك إلى أن تتوسل لها ، فتجد مادة جديدة للحديث .

أورلاندو : ومن ذا الذى يمكن أن يرتج عليه وهو فى حضرة فتاته المحبوبة ؟
روزالند : تالله ، لو كنت أنا حبيبتك لأرتج عليك القول ، وإلا حسبت أن عفتى أعرق من ذكائى .

أورلاندو : عجباً ! أو مبعثها طلبى الزواج من حبيبتى ؟
روزالند : إن الباعث عليها ليس مظهرك وإنما هو طلبك يدها . أفلست أنا حبيبتك روزالند ؟

أورلاندو : إنه لما يبعث السرور إلى نفسى أن أتوهم أنك روزالند ، لأن ذلك يجعلنى أدير الحديث عنها .

روزالند : جميل ، وباسمها أقول إننى لن أقبلك زوجاً .

أورلاندو : وإذن أقول باسمى إننى ساموت .

روزالند : كلا بالله ، ولتوكل من يموت عنك . إن عمر هذا العالم الحقيقى ستة آلاف عام أو نحوها ، ولم يحدث طوال هذه المدة أن مات امرؤ بشخصه ، أى بسبب الحب . لقد حدث أن هشم ترويلس رأسه بهراوة إغريقية ، إلا أنه كان قبل ذلك قد بذل ما فى وسعه لإزهاق روحه ، وهو مثلٌ يضرب للعشاق ، أما «لياندر»^(١)

(١) لياندر Leander شاب إغريقى من أيدوس ، عشقته «هيرو» رابعة الإلهة فينوس ، ثم مات غرقاً .

فقد كان خليقاً أن يعيش عدة سنوات في سعادة وهناءة ، على الرغم من أن « هيرو » كانت قد نذرت نفسها للرهبنة ، لولا ما كان من أمر تلك الليلة القاتلة من ليالى منتصف الصيف ، فقد خرج فيها هذا الشاب الكريم ليستحم في مياه بحر هيلين^(١) فأدركه تصلب في عضلاته فغرق ، وقد ذكر رواة هذا العصر الحمقى أن « هيرو » السيستوسية^(٢) كانت السبب في موته ، على أن كل هذه الأخبار من الأكاذيب ، فقد كان الموت يدرك الناس من حين ويأكلهم الدود ، ولكنهم لم يكونوا يموتون من الحب .

أورلاندو : لست أود أن تكون حبيبتى الحقيقية روزالند من هذا الرأى ، وإلا فإننى لعلى ثقة بأن تكشيرة واحدة منها توردنى مورد الهلكة .
روزالند : إذا كان قتلك بهذه اليد فهى لاتقوى على قتل ذبابة . ولكن ، دعك من هذا ، فإننى الآن سأكون حبيبتك روزالند على صورة أكثر تمشياً مع رغباتك ، فسلنى ماتشاء أهبه لك .

أورلاندو : إذن ، أجيبنى يا روزالند .
روزالند : تالله إنى لفاعلة ، فى أيام الجمع وأيام السبت وسائر الأيام .
أورلاندو : وهل ترضين بى زوجاً ؟

(١) أى الملبسوت وتعرف الآن بالدرنديل .

(٢) نسبة إلى سيستوس (Sestos) وهى بلدة من بلاد اليونان .

- روزالند : أجل وأرتضى عشرين على شاكلتك .
- أورلاندو : ماذا تقولين ؟
- روزالند : أو لست رجلاً طيباً
- أورلاندو : أرجو أن أكون كذلك .
- روزالند : عجبى ! أويتمنى المرء أن يصيب من الطيبات أكثر من حاجته ؟
- هلمى يا أختاه ، ولتكونى أنت القسيس واعقدى قراننا . هات يدك يا أورلاندو . فما قولك يا أختاه ؟ .
- أورلاندو : أتوسل إليك أن تعقدى قراننا .
- سيليا : إني أجهل الكلمات التى تتلى فى مراسم الزواج !
- روزالند : يجب أن تبدئى هكذا : « أو تقبل يا أورلاندو »
- سيليا : صه ، أو تقبل يا أورلاندو أن تتخذ من روزالند هذه زوجة لك ؟
- أورلاندو : أقبل .
- روزالند : جميل ، ولكن متى ؟
- أورلاندو : عجباً ، الآن ، بأسرع ما تستطيع تزويجنا .
- روزالند : إذن يجب أن تقول : « وأنا أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى »
- أورلاندو : أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى .
- روزالند : ربما سألتك من الذى خولك سلطة عقد القران ، ولكننى أقبل يا أورلاندو أن أتخذك زوجاً لى ، هاكم فتاة تنتظر القسيس ، ومن المحقق أن تفكير المرأة يسبق أفعالها .

أورلاندو : وكذلك جميع الأفكار فإن لها أجنحة .
روزالند : والآن ، خبرنى كم من الوقت تود أن تستبقها بعد أن امتلكتها ؟
أورلاندو : إلى الأبد ، وبعده بيوم .
روزالند : بل قل يوماً واحداً لاداعى لذكر الأبد . كلا ، يا أورلاندو ،
لا تنقل إلى الأبد ، فإن الرجال يبدون فى بهجة الزهر ورقته حينما
يتغزلون ، وتجهم الشتاء واكفهراره حينما يتزوجون ، وأما الفتيات
فيظهرون فى صفاء الربيع وصحوه وهن بعد عذارى ، ولكن
طبعهن يتغير ويتبدل حينما يصبحن زوجات . لعمري لأكونن
أشد عليك غيرة من ذكر حمام الزاجل على أنثاه ، وأثلد صياحاً
وصخباً من البيغاء وهى تستقبل المطر ، وأشد ولوعاً من النسناس
بكل جديد ، وأشد طيشاً فى رغباتى من القرد . أبكى فى غير
ماداع للبكاء ، مثل ديانا^(١) وهى تبكى عند النافورة ، أفعل
ذلك عندما تجنح إلى البهجة والسرور ، وأضحك كالضبع حينما
يداعب النوم أجفانك .

أورلاندو : ولكن أو تفعل ذلك حبيبى روزالند ؟

روزالند : قسماً بحياتى إنها ستفعل ما أفعل .

(١) هى ابنة الإله جوبيتر . وكان أبوها قد أوصاها بعدم الزواج ، وجعلها ملكة على الغابات .
وباغتها أكتيون ذات يوم وهى تستحم . فأطلقت عليه كلابها فهشته وافرسته . وكانت فى الوقت نفسه
مفرمة بالراعى أنديميون .

أورلاندو : عجباً ! ولكنها عاقلة .

روزالند : إن لم تفعل فإنها تكون محرومة من الذكاء الذى يعينها على ذلك ، فإن أعقل النساء أكثرهن عناداً وصلابة ، وإن حارس الباب الحصيف أعيته الحيل أمام ذكاء المرأة فإذا أغلق الباب تفرحيلها من النافذة ، وإذا أغلقت النافذة ، تسرب من ثقب المفتاح ، فإذا سدت الثقب انطلق من الدخان المنصرف من المدخنة .

أورلاندو : إن رجلاً له امرأة يمثل هذا الذكاء ، لجدير بأن يقول : « إلى أين يفودك هذا الذكاء ؟ »

روزالند : كلا ، فإن الأخرى بك ألا تكبح جراح الذكاء عند زوجتك حتى تراه منطلقاً إلى فراش جارك .

أورلاندو : ولكن أى ذكاء مهما بلغ يستطيع أن يسوغ هذه الفعلة ؟

روزالند : تالله لتقولن إنها جاءت تبحث عنك ، أما أنت فلن تأخذها بجريرة بدون أن تسمع أقوالها ، إلا إذا كنت قد تزوجتها خرساء بغير لسان .

أوه ، لعمري إن المرأة التى لاتستطيع أن تتخذ من ذنبها فرصة لخداع زوجها غير جديرة بأن تقوم على تربية طفلها بنفسها ، وإلا فستريه تربية الحمقى أو البلهاء !

أورلاندو : سأغيب عنك الساعتين القادمتين يا روزالند !

روزالند : وأسفاه يا حبيبي العزيز ، لا أستطيع قضاء هاتين الساعتين بدونك !

أورلاندو : يجب عليّ أن أقوم بخدمة الدوق على مائدة الغداء ، ولكن ما إن نحل الساعة الثانية حتى أكون قد عدت إليك .

روزالند : فليكن ، اذهب إلى حال سبيلك ، اذهب إلى حال سبيلك ، لقد كنت أعرف ماسيكون من أمرك ، لقد أخبرني أصدقائي عنك بما فيه الكفاية ، ولم يكن رأيي دون رأيهم ، لقد أسرّني بلسانك الحلو وألفاظه المعسولة ، إن هي إلا حياة أخرى انهارت فمرحبا بك أيها الموت ! أموعدك في الساعة الثانية ؟

أورلاندو : نعم ، يا حبيبي روزالند .

روزالند : أقسم بحق الله غير حائنة ، ليعوضني الله خيراً ، وأقسم بكل الأيمان المغلظة غير المحرمة أنك لو نكثت بحرف واحد من وعدك ، أو أتيت بعد دقيقة واحدة من موعدك لأيقنت أنك أفجر المنكرين جميعاً جدارة بتلك التي تدعوها حبيبتك روزالند ، فاحذر لومي وتأنبي ، واحرص على موعدك .

أورلاندو : سأبالغ في الحرص عليه كما لو كنت حبيبي روزالند حقاً وصدقاً . فأستودعك الله .

روزالند : إي والله ، فإن الزمن هو ذلك القاضي الشيخ الذي يفصل في أمر المذنبين الذين يقتفون مثل هذا الذنب ، ألا فليقض الزمن

بحكمه . وداعاً .

(ينصرف أورلاندو)

سيليا : إنك إنما أسأت إلى بنات جنسك بعثك في أمور الحب ؛ وينبغي لنا أن نخلع عنك صدارك وجوربك ونكشف للعالم مآصنع الطائر بعشه .

روزالد : آه يابنة العم ، يابنة العم ، يابنة عمى الصغيرة اللطيفة ، آه لو عرفت إلى أى حد أنا غارقة في الحب ! ولكن هيهات أن يعلم أحد مبلغ مانال منى ، فإن حتى بعيد الغور كخليج « البرتغال » لا يعرف له قرار .

سيليا : لخير لك أن تقولى إنه بلا قرار ، فما تفيض عليه من عاطفتك حتى يفيض .

روزالد : كلا ، ولكن ليعهد كيوبيد ذلك اللقيط الشرير من أبناء فينوس ، ربيب الكآبة والأهواء والجنون ، ذلك الغلام الأعمى الشرير الذى يخدع عيون الناس جميعاً لأنه حرم نعمة البصر ، ليشهدكم أنا غارقة في الحب ، ألا فلتعلمى يا إيلينا أننى لا أطيق البعد عن أورلاندو ، سأنتلق باحثة عن مأوى ظليل أزفر فيه وأنهد حتى يعود .

سيليا : أما أنا فسانام .

(تصرفان)

المنظر الثاني

الغابة

(يدخل جاك واللوردات وحراس الغابة)

جاك : من ذا الذى قتل الغزال ؟

أحد

اللوردات : أنا ياسيدى .

جاك : فلتقدمه هدية إلى الدوق كما كانوا يفعلون مع غزاة الرومان

الفاحين ، وإنه لمن الخير أن يزين رأسه بقرون الغزال كأنها إكليل

من الفناء ؛ ألا تحفظ يا حارس الغابة أغنية تناسب هذا المقام ؟

الحارس : بلى ، ياسيدى .

جاك : إذن غنما ، ودعك من لحنها مادامت تحدث من الجلبة ما فيه

الكفاية .

(أغنية)

الحارس : بم يظفر ذلك الذى صرع الغزال ؟

يظفر بجملده ، فيرتديه ، ويقرونه فيلبسها

فلتغنوا له إذن ، وهو عائد إلى داره .

(يردد الباقون هذا المرجع)

لا تنجس من لبس القرن ، أوتستشعر شيئاً من الخزي ،
 فقد كان شعاراً للأسرة قبل أن تولد ،
 لبسه جدك لأبيك ،
 ثم لبسه أبوك .
 فالقرن ، القرن ، القرن الصلب ،
 فإنه لا يثير استهزاء ولا سخرية .
 (ينصرفون)

* * *

المنظر الثالث

الغابة

(تدخل روزالد وسيليا)

روزالد : ما قولك الآن ؟ ألم

تجاوز الساعة الثانية ، ولم يبد هنا أثر لأورلاندو ؟

سيليا : أؤكد لك أنه قد حمل قوسه وسهامه ، والحب الطاهر يعمر

قلبه ، والقلق والاضطراب يساوران عقله ، ثم ذهب لينام .

انظري ، من ذا الذى يقدم نحونا ؟

(يدخل سيلفياس)

سيلفياس : لقد أوفدت إليك فى مهمة أيها الشاب المليح ،

فإن حبيبتي فيبي حملتني هذه الرسالة إليك ،

وليس لى علم بمضمونها ، بيد أننى استشففت

من تقطيب جيئها

وما اعتراها من حدة وقلق وهى تكتبها

أن الغضب يشيع بين سطورها . فالتمس عفوكم ،

وما أنا إلا رسول لا ذنب لى ولا جريرة .

روزالد : إن الصبر نفسه ليجفل من هذه الرسالة

ويترنّخ جزعاً وفرقاً ، فإن هو احتملها ، احتمل ما عداها .
 هي تقول : « إننى لست مليحاً ، وإن الأدب ينقصنى ، وهى
 ترمينى بالكبرياء ، وتزعم أنها لاتستطيع أن تحببى ،
 ولو كان الرجال فى ندرة العنقاء ، رحماك يا آلهة السماء !
 فإن حبها ليس بالصيد الذى أبتغيه ،
 لماذا تكتب لى على هذا النحو ؟ لعمري أيها الراعى ،
 إن هذه الرسالة من وضعك !
 سيلفياس : كلا ! وإنى لأؤكد أننى لا أعرف فحواها ،
 فقد كتبها فيبى .
 روزالند : هات هات ولا تخف ما فى نفسك ،
 فيالك من مجنون غرق فى الحب إلى آذانه .
 لقد رأيت يدها وكأنها الجلا المدبوغ ،
 بدت فى لون أصفر ضارب إلى الحمرة ، حتى لقد دار فى خلدى
 حقاً
 أنها كانت تلبس قفازها العتيق .
 ومهما يكن من شىء فقد كانت يدها كيد ربة الدار ، بيد أن هذا
 لا يهم ،
 والذى أقوله هو أنها لم تنشئ هذه الرسالة أصلاً ،
 وإنما أنشأها رجل وخطها بيده .

سيلفياس : بل هي على التحقيق من صنعها .
روزالد : ولكن لم كان أسلوبها عنيفاً مرأً ؟

أسلوب من يرمى القفاز ويتحدى . . . عجباً ! . . .
إنها تتحداني كما يتحدى التركيُّ المسيحيُّ . إن عقل المرأة الرقيق
لا يمكنه أن يبدع مثل هذا الإنشاء العارم في فظاظته وخشونته ،
وتلك الكلمات الحالكة حلوكة الأعباش ، كلمات وقعها أظلم
وأشد سواداً من مظهرها .
أتود أن تسمع الرسالة ؟

سيلفياس : إذا راق هذا لك ، فإنني لم أسمعها من قبل قط ،
وإن كنت قد سمعت الكثير عن قسوة فيبي .
روزالد : إنها تمثل دور فيبي على ، انظر كيف تكتب الطاغية .
(تقرأ) أو تحسب أنك إلهة تقمص روح راعٍ

ليضرم نيران الحب في قلب فتاة ؟
أفي وسع امرأة أن تسخر على هذا النحو ؟

سيلفياس : أو تدعو هذا سخرية ؟
روزالد : (تقرأ) عجباً ! هب أنك تخلت عن ألوهيتك
أكنت تستطيع أن تعبت بقلب امرأة ؟
أو سمعت بمثل هذا التهكم قط ؟
« إن عيون الرجل وهي تغازلني

لا تستطيع أن تصيبي بأى مكروه

تعنى بذلك أننى وحش !

« إذا كانت نظرات الاحتقار التى تنطق بها عينك المتألقتان ، لها

من السلطان ما يبعث مثل هذا الحب فى قلبى ،

فآه من فعل عينيك إذا نظرنا إلى فى رفق وحنان !

لقد كنت تزدرينى فأحبك .

فكيف بزوحى إذا سمعت توسلاتك وابتهالاتك ؟

إن الذى يحمل رسالة حبي إليك لا يعرف إلا القليل عن هذا

الحب الذى تغلغل فى قلبى ،

فحمله ردك مختماً مطوياً ،

وإذا طاوعك شبابك ورقة طبعك على قبول حبي ووفائى ، فأتنا

لك وكل ماتملكه يدي ، وإلا فحمله رفضك لهذا الحب ،

فأتدبر الوسيلة التى تخلصنى من هذه الحياة » .

سيلفياس : أو تسمى هذا تبكيتاً وتقريعاً ؟

سيليا : لهنى عليك أيها الراعى المسكين !

روزالند : أو ترثين له ؟ كلا ، إنه لا يستحق عطفاً ولا رثاء . أو تحب مثل

هذه المرأة ؟ عجباً ، أتحبها لتتخذ منك آلة تلعب بك ماشاء لها

الهوى ! إن هذا لا يحتمله أحد . فليكن ، اذهب إليها فإننى أرى

الحب قد جعلك رجلاً شقيئاً بائساً ، ولتنقل إليها هذه الرسالة :

إذا كانت-تجبنى ، فإنى أوكلها بحبك ، فإن لم تفعل فلن أتخذها
 زوجة حتى تشفع لها أنت ، فإذا كنت محباً مخلصاً ، فأسرع إليها ،
 ولا تنبس بينت شفة ، فإن بعضهم مقبل علينا هنا .
 (ينصرف سيلفيا)

(يدخل أوليفر)

أوليفر : طاب صباحكما أيها الشبان المليحان ، هلا تعرفان
 فى أطراف هذه الغابة

سيليا : كوخ راع تحوطه حراج الزيتون ، فترشدانى إليه ؟
 : إنه غرب هذا المكان ، أسفل هذا الوادى الذى يلينا ،
 ولو أنك جعلت على يمينك صف أشجار الصفصاف التى تحف
 بالجدول ذى الخيزر
 لبلغت الكوخ ،

ولكنك ستجده هذه الساعة خالياً لا يأوى إليه أحد .

أوليفر : لو أن عيناً أفادت أكثر من لسان ،
 لوجب علىّ إذن أن أعرفك من أوصافك ،
 فقد صدق من وصف ملابسك وقدر سنك : «إن الفتى مليح
 عليه سيماء النساء ، ويبدو فى تصرفاته .
 كأنه الأخت الكبرى ، أما الفتاة فقصيرة
 وأشد سمة من أخيها» أو لستما

صاحبي الدار التي أسأل عنها ؟

سيليا : أما وقد سألتنا فليس من دواعي فخرنا أن نقول : إننا صاحبها !

أوليفر : إن أورلاندو يبعث إليكما بتحياته ،

ويبعث بمنديله المخضب بالدماء إلى ذلك الشاب الذي يدعوه روزالند ! أو أنت هو ؟

روزالند : أجل أنا هو ، وماذا عسى أن نتبين من هذا ،

أوليفر : مبلغ مالحق بي من خزي وعار إذا أصررتما على معرفة

أى رجل أكون ؟ وكيف خضب هذا المنديل بالدماء ؟ ولم ؟ وأين ؟

سيليا : أرجوك أن تقص علينا قصتك .

أوليفر : عندما غادركما أورلاندو الشاب آخر مرة ،

وعدكما بالعودة ثانية بعد ساعة ، وراح يحوس خلال الغابة متخذاً من حلو الحب ومره زاده وطعامه .

ولكن اسمع ماذا حدث ! لقد حانت منه التفاتة ، فإذا به يرى منظراً عجيباً ،

رأى رجلاً بائساً في ثياب قد نما شعره وغزر ،

نائماً على ظهره في ظل شجرة بلوط عتيقة ،

غطى الطحلب فروعها لكثرة مامر بها من سنين ،

وجف أعلاها وتعرى من الورق لفرط قدمها ، وقد التفت حول

رقبة الشيخ حية خضراء مذهبة ،
استخف الشر رأسها فاقترب من فمه المفتوح ،
ثم بغت برؤية أورلاندو فتحلت من رقبته ،
وانسلت في موجات إلى أجمة .
وكانت تقبع في ظلال هذه الأجمة لبؤة قد نضبت ضروعها
نضوباً تاماً ، وحطت رأسها على الأرض ، وراحت كالنمر
تربص .

بالرجل النائم أن يتحرك ، ذلك أن
من كريم طباع هذا الوحش ،
ألا ينقض على فريسة تبدو عليها سيماء الموت .
فما إن رأى أورلاندو ذلك حتى تقدم نحو الرجل
فاذا به أخوه ، بل أخوه الأكبر .

سيليا : يا للعجب ! لقد سمعته يتحدث عن ذلك الأخ نفسه ،
ووصفه بأنه ليس بين الناس من هو أشد منه شذوذاً وغرابة .

أوليفر : لقد كان على حق
إذ وصفه بهذا الوصف ، فأنا أعلم عن يقين أنه كان شاذاً .
روزالند : ولكن لنعد إلى الحديث عن أورلاندو . أو ترك أخاه هناك
طعاماً لتلك اللبؤة الجائعة التي نضبت ضروعها ؟

أوليفر : لقد أدار ظهره مرتين وعزم أن يتركه ، أما والشفقة أنبل دائماً من

الانتقام ،

والإحساس الطبيعي أقوى من الفرصة العادلة
التي تتيح للمرء أن يأخذ بثأره ، فقد تحول أورلاندو إلى مصارعة
اللبوة

فما لبثت أن خرت أمامه ،

واستيقظت على ضجة هذا العراك من غفوتي التي لم ألمّ بها .

سيليا : أو أخوه أنت ؟

روزالند : أو أنت الذي أنقذه أورلاندو ؟

سيليا : أو أنت الذي كثيراً ما دبرت أمر قتله ؟

أوليفر : أجل لقد كنت أنا ، غير أنني لم أكن على مثل طباعى اليوم ،

ولست أستشعر خزيًا

عندما أقول لكما كيف كنت ، لأن الانقلاب الذى طرأ علىّ

وجعلنى أبدو كما أنا اليوم ،

انقلاب حلو الطعم عذب المذاق .

روزالند : ولكن ماقصة ذلك المنديل الملطخ بالدماء ؟

أوليفر : رويدك ، لقد مسحت الدموع بيدها الرحيمة

ماذكرناه مما وقع لنا من أول الأمر إلى آخره ،

ومن ذلك كيف جئت إلى ذلك المكان المهجور .

وجملة القول أنه أخذننى إلى الدوق الكريم

فألبسني ثياباً جديدة ، وأنعشني ببعض المرطبات ، وأوصاني
بمحبة أخي .

ومالبت أخي أن قادني إلى كهفه
وتزع عنه ملابسه ، فرأيت هنا على ذراعه
كيف نهشت اللبوة بعض لحمه ،
الذي كان يتزف دماً طوال ذلك الوقت ، وعندئذ أغمى عليه
وصاح في إغمائه
هاتفاً باسم روزالتد .

وصفوة القول أتى أعدته إلى وعيه ، وضممات له جرحه ،
وأفاق من غشيته بعد حين ،

فأوفدني إلى هنا على الرغم من كوني غريباً عن المكان
لكي أنهى إليكما هذه القصة ، حتى تلتمسا له العذر
على إخلاله بموعده ، وأسلم هذا المنديل
المخضب بدمه إلى الراعي الشاب
الذي يسميه روزالتد على سبيل المزاح .
(يعني على روزالتد)

سليلا	: عجباً ! ماذا ألم بك ، يا جانيميد ! يا جانيميد العزيز !
أوليفر	: إن كثيراً من الناس يغمى عليهم إذا رأوا الدماء .
سليلا	: بل إن هناك سبباً أبعد من هذا . يا بن العم جانيميد !

- أوليفر : انظري إنه يستفيق !
روزالند : وددت لو كنت بالدار .
سيليا : ستفودك إليها .
أرجوك أن تأخذ بذراعه
أوليفر : تشجع أيها الشاب ، إنك رجل ! ولكن يعوزك جنانه !
روزالند : أعترف بأن ذلك يعوزني : آه يا سيدي قد يظن أحد أنني قد
أتقنت تمثيل دورى ، فأسألك أن تخبر أخاك كيف أتقنت
التمثيل ، أواه !
أوليفر : لم يكن ذلك تمثيلاً ، إن فى وجهك الشاحب لدليلاً قوياً على أن
ما حل بك كان إغماء حقيقياً .
روزالند : إنه تمثيل ، أؤكد لك !
أوليفر : حسن إذن ، ولتكن قوى الفؤاد ومثل دور الرجل .
روزالند : وهذا ما أفعله ، ولكن لعمرى لقد كان أجدر بى أن أكون امرأة حقاً .
سيليا : هلم ، إنك تبدو أشد شحوباً ، وإني لأتوسل إليك أن نيمم شطر
الدار ، تعال معنا أيها السيد العزيز .
أوليفر : هذا ما سأفعله ، إذ يجب أن أحمل معى الجواب شارحاً كيف
قبلت عذر أخى ياروزالند ؟
روزالند : سأفكر فى شىء أجيب به ، ولكنى أرجوك أن تنقل إلى أخيك
ماشاهدته من تمثيلى . هلا ذهبنا ؟ (ينصرفون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

الغابة

(يدخل تشستون وأودرى)

تشستون : سنجد من الوقت يا أودرى ما يسمح بعقد قراننا ، فصبراً أيتها
العزيزة أودرى .

أودرى : الحق أن القسيس كان فيه الكفاية على الرغم من كل ما قاله
الشيخ فيه .

تشستون : إن السير أوليفر مارتكست يا أودرى رجل شرير موغل في الشر ،
دنىء ممعن في الدناءة ! ولكن في الغابة يا أودرى شاباً يزعم أن
له عليك حقاً .

أودرى : نعم ، فإنني أعرف من هو ، وليس له حق على أبدأ ، هاهو ذا
الرجل الذي تعنيه قادم .
(يدخل وليم)

تشستون : إن رؤية مهرج هي عندي في منزلة الأكل والشرب ، ولعمري

إننا معشر الأذكياء موكلون بأمر كثيرة ، فلا مناص لنا من أن
نسترسل في الفكاهة لأننا لا نستطيع أن نكف عنها .

وليم : طاب مساؤك يا أودرى .

أودرى : وليسعد مساؤك يا وليم .

وليم : وليطب مساؤك أنت يا سيدى .

تتشستون : طاب مساؤك أيها الصديق الكريم . ضع قبعتك وغط بها
رأسك . سألتك بالله أن تغطى رأسك . كم تبلغ من العمر أيها
الصديق ؟

وليم : خمساً وعشرين سنة يا سيدى .

تتشستون : إذن فقد نضج سنك . أو تدعى وليم ؟

وليم : نعم يا سيدى ، وإني لأحمد الله على ذلك .

تتشستون : « تحمد الله » هذه إجابة طيبة . أو أنت غنى ؟

وليم : يا سيدى إننى متوسط الحال .

تتشستون : « متوسط الحال » شىء جميل ، جميل جداً ، بل رائع ومع

ذلك فهو ليس كذلك ، إنه لا بأس به فحسب . أو أنت عاقل ؟

وليم : نعم يا سيدى ، فإن ذكائى لا بأس به .

تتشستون : عجباً ! إنك تحسن القول ، وإنى لأذكر قولاً مأثوراً هو : أن

المجنون يحسب أنه عاقل ، ولكن العاقل يعلم أنه مجنون .

والفيلسوف الجاهل ، إذا أراد أن يأكل حبة من العنب ، فتح

شفتيه وهو يضعها في فمه ، يعنى بذلك أن العنب قد خلق
ليؤكل ، وأن الشفاه قد خلقت لتفرج . أو تحب هذه الفتاة ؟

وليم : نعم يا سيدى .

تتشستون : ناولنى يدك ، أو لست متعلماً ؟

وليم : كلا يا سيدى .

تتشستون : إذن فخذ عنى هذا ، امتلاكك الشيء هو استحواذك عليه ، وفى

البلاغة مجاز يقول « إذا صببت الشراب من كأس فى كوب ،

فإنك بملء أحدهما قد أفرغت الآخر » ، وكل كتابكم يوافقون

على أن الكلمة اللاتينية « إيبس » معناها « هو » ، ولكنك لست

أنت « إيبسى » بل أنا هو .

وليم : ومن « هو » يا سيدى ؟

تتشستون : إنه يا سيدى ، الرجل الذى يجب أن يتزوج هذه المرأة ، فعليك

إذن أيها المهرج أن تمسك عن (وفى لغتكم العامية : ترك)

صحبة (وفى لغتكم الريفية : رفقة) هذه الأنثى (وفى لغتكم

الدارجة : المرأة) ولو ضررنا هذه الكلمات لكنت « أن تمسك

عن صحبة هذه الأنثى » وإلا هلكت أيها المهرج . أو مت إذا

شئت تعبيراً يزيدك فهماً . أو قل إنى قاتلك أو مزهق روحك ، أو

ناقلك من الحياة إلى الموت ، ومن الحرية إلى الاستعباد ؛

سأستعين عليك بالسهم ، أو بضربك بهراوة ، أو طعنك بالسيف ،

وستكون وسيلتي إليك بالمؤامرات أحيك أطرافها ، وأنا لك بالمكر
والدهاء . سأقضي عليك بوسيلة من خمسين ومائة وسيلة ، ألا
فلترتعد فرائصك ولترحل عن هذا المكان .

أودرى : افعل هذا أيها العزيز وليم .

وليم : أدام الله عليك نعمة السرور ياسيدى .

(ينصرف)

(يدخل كورين)

كورين : مولاي ومولاتي ، يبحثان عنك ، فهلمى هلمى !

تشستون : عجلي يا أودرى ، عجلي ، وسأكون في صحبتك ، سأكون في

صحبتك .

(ينصرفون)

المنظر الثانى

الغابة

(يدخل أورلاندو وأوليفر)

أورلاندو : أمن الممكن أن تحبها بعد هذه المعرفة القصيرة ، فلا تكاد تراها حتى نعشقها ، وما إن تحبها حتى تغازلها ؟ وتظل تغازلها حتى تلين لك ؟ أو أنك ستمعن فى مغازلتها حتى تحملها على الزواج منك ؟
 أوليفر : لا تتحدث عن اندفاعى نحوها ، ولا عن فقرها ، ولا عن قلة معرفتى بها ، ولا عن حبي لها من أول نظرة ، ولا عن تقبلها لحبي فى الترو واللحظة ، ولكن قل معى إني أحب «إليينا» ، وقل معها إنها تحبني ، ولتصادق على ما ارتبطنا به معا حتى يسعد كل منا صاحبه ، فإن فى هذا منفعة لك ، ذلك أننى سأهبك بيت أبى وكل الدخل الذى يرد من أملاك والدنا المرحوم السير «رولاند» وسأعيش أنا هنا راعياً وأموت راعياً .

أورلاندو : ولقد نلت موافقتى ، وليكن زواجك غداً ، وسأدعو الدوق وكل من يقبل دعوتى من أتباعه إلى الحفل ، فاذهب وبلغ «إليينا» الخبر . انظر ، إن حبيبتي روزالند قادمة .

(تدخل روزالند)

روزالند : حفظك الله أيها الأخ ورعاك .
أوليفر : ليرعك أنت أيتها الأخت الحسنة^(١) .

(يخرج)

روزالند : آه يا عزيزي أورلاندو ، لشد ما يحزنني أن تلف قلبك بوشاح !
أورلاندو : بل ذراعي .

روزالند : حسبت أن قلبك قد جرحته مخالبا أسد .

أورلاندو : لاشك أن قلبي مجروح ، ولكن بعيني سيدة .

روزالند : هل أخبرك شقيقك كيف ادعيت الإغماء عندما أظهر لي
منديلك ؟

أورلاندو : نعم ، وأطلعني كذلك على ما هو أعجب من ذلك بكثير .
روزالند : وى ! إني لأعرف إلام ترمى ، على أن كل مارواه لك صحيح ،
ولم يحدث شيء من ذلك مباغته ، وما هو إلا تناطح كبشين ،
وقول قيصر في تفاخر ومباهاة : « جئت ، ورأيت ،
وانتصرت ! » ذلك أن أخاك وأختي ما كادا يلتقيان حتى تلاقت
نظراتهما ، وما إن تلاقت نظراتهما حتى تحابا ، وما إن تحابا حتى
تنهدا وما إن تنهدا حتى أخذ كل منهما يسأل الآخر عن السبب ،
وما كادا يعرفان السبب حتى أخذ يبحثان عن الدواء ، وبهذه
الخطوات صنعنا سلمين للزواج سيرقيانهما فوراً ، وهما الآن في

(١) هكذا في الأصل .

نشوة الحب وسكرته ، وسيلتئم شملها ، وهيات أن تفرق بينهما
الهرافات نفسها .

أورلاندو : سيتزوجان غداً ، وسأدعو الدوق لحضور حفل القران . ولكن
وأسفاه فلشد ما يبعث على الحسرة أن أرى السعادة خلال عيني
رجل آخر ، ولكنني سأعاني في الغداة من الحسرة والمرارة ما هو
أشد وأنكى على قدر ما سيتمكني من الفرح والاعتباط عندما
أرى شقيقى سعيداً بنوال مبتغاه .

روزالند : عجباً ، فهلا أستطيع غداً أن أمثل لك دور روزالند ؟

أورلاندو : ماعدت أستطيع أن أعيش على الخيال .

روزالند : وإني إذن لا أستطيع أن أضنيك بعد الآن بحديث لا طائل وراءه .

ألا فلتعرفني من ثم على حقيقتي ، وإني لمحدثك حديثاً له غاية
وهدف ، فقد علمت أنك سيد فاضل كريم المحتد ، ولست أقول
ذلك لكي يحسن رأيك في معلوماتي لمجرد قولي إني أعرفك ، كما
أنني لا أسعى إلى أن أظفر منك بتقدير أكثر من أن يملكك بعض
الشيء على تصديق كلامي ، وأنا أبغى من وراء ذلك منفعتك ،
ولا أتمس شهرة لنفسي ، فأرجوك إذن أن تؤمني بي ، فإني
أستطيع أن آتي بالعجائب ، فبئذ كنت في الثالثة من عمري
خالطت ساحراً متضلعا في فنه ، ولكنه لا يستأهل اللعنة . فإذا
كان حب روزالند قد شغف قوادك كما تنطق بذلك ملاحك ،

فإنك ستتزوجها عندما يتزوج أخوك من «إليينا» . وإني لأعلم بما تعانيه من ضيق رماها به القدر ، وليس بمستحيل عليّ ، إذا كان هذا لا يسوءك ، أن أجعلها تمثل أمام ناظريك غداً ، هي بعينها وصورتها الحقيقية ، من غير أن يكون في ذلك أى خطر .

أورلاندو : أو تقول هذا جاداً وفي كامل وعيك ؟

روزالند : أجل ، وأقسم على ذلك بحياتي ، وماهي على برخيصة ، وإن كنت أقول إنني ساحر ، فلتترد إذن أفخر ثيابك ، وأدع أصدقاءك لأنك ستتزوج غداً إن كنت تريد الزواج ، وستزوج روزالند إذا كانت هذه هي رغبتك .

(يدخل سيلفياس وفي)

انظر ، هذه إحدى حبيباتي مقبلة في رفقة حبيب لها .

فيبي : لقد أسأت إليّ أيها الشاب إساءة بالغة .

إذا أطلعت الناس على الخطاب الذي كتبته لك .

روزالند : لا أبالي إذا كنت فعلت ، فقد تعمدت

أن أظهر بمظهر الخاقد عليك المسيء لك

فهاك راعياً مخلصاً يتعلق بأذيالك .

انظري إليه بعين الاعتبار ، واشمليه بحبك فهو يعبدك .

فيبي : أيها الراعي الكريم ، قل لهذا الشاب ما هو الحب ؟

سيلفياس : الحب كله مخلوق من تهنيدات ودموع ،

وهذا هو شأني مع فيبي .

فيبي : وشأني مع «جانيميد»

أورلاندو : وشأني مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أبة امرأة .

سيلفياس : الحب كله مخلوق من الإخلاص والمعروف ،

وهذا هو شأني مع فيبي

فيبي : وشأني مع «جانيميد» .

أورلاندو : وشأني مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أبة امرأة .

سيلفياس : الحب كله مخلوق من الخيال والأحلام ،

وجميعه من العاطفة والرغبات ،

ولحمته وسداه العبادة والواجب والاحترام ،

وجوهره التواضع والصبر ، والقلق ،

والطهارة ، والاختبار ، والاحترام .

وهذا هو شأني مع فيبي .

فيبي : وشأني مع «جانيميد» .

أورلاندو : وشأني مع روزالند .

روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أبة امرأة .

فيبي : إذا كان الأمر كذلك فلم تلومني على حيي لك ؟

سيلفياس : وإذا كان الأمر كذلك فلم تلوميني لأنى أحبك ؟
 أورلاندو : وإذا كان الأمر كذلك ، فلم تلوميني على حبي لك !
 روزالند : لماذا تقول أنت أيضا « لم تلوميني على حبي لك ! »
 أورلاندو : إنما أوجه خطاى إلى تلك التى ليست هنا ، ولا يمكنها سماعى .
 روزالند : كفاكم بالله ما قلت ، ما مثلكم إلا كمثلى الذئب الإيرلندية
 تعوى إذا رأت القمر .

(إلى سيلفياس) سأساعدك إن استطعت ، (إلى فيبي) وسأحبك إذا
 كان ذلك فى مقدورى ، ألا فلتقابلونى جميعكم غداً ، (إلى فيبي)
 وسأتزوجك إن قدر لى يوماً أن أتزوج امرأة ما ، وسأتزوج أنا
 غداً . (إلى أورلاندو) وسأرضيك إذا قدر لى يوماً أن أرضى رجلاً ،
 وسنتزوج غداً . (إلى سيلفياس) وسأرضيك إذا كان مايسرك
 يرضيك ، وإنك لتتزوج غداً . (إلى أورلاندو) مادمت تحب روزالند
 فستلتقيان . (إلى سيلفياس) ومادمت تحب فيبي فستلتقيان .
 وما دمت أنا لا أحب أية امرأة فسألتقى بكم جميعاً وأستودعكم
 الله لقد بلغتكم أوامرى .

سيلفياس : لن أخلف الموعد إذا عشت .

فيبي : ولا أنا .

(ينصرفون)

أورلاندو : ولا أنا .

* * *

المنظر الثالث

الغابة

(يدخل تشستون وأودرى)

تشستون : إن غداً ليوم سعيد يا أودرى ، فسيعقد قراننا غداً .
أودرى : إني لأهفو إليه من كل قلبي . وأرجو ألا تكون رغبتى فى الزواج مما
يخدش الحشمة ويخرج عن الأدب . هاك وصيفين من وصفاء
الدوق المنفى مقبلين نحونا .

(يدخل وصيفان)

الوصيف الأول: ما أسعدنا بهذا اللقاء أيها السيد الأمين .
تشستون : تالله إني لسعيد به . هلم اجلسا .. أجلسا .. وأسمعانا أغنية .
الوصيف الثانى : سمعاً وطاعة ، ألا فلنجلس بيننا .
الوصيف الأول: هل نبدأ الغناء تَوّاً بدون أن نبصق أو نتنحنح ، أو نقول إننا
نعانى من بحّة فى الصوت ، وتلك مقدمات لا يجد من يغنى غيرها
للاعتذار عن قبح صوته .

الوصيف الثانى : هيا بالله ، هيا بالله ، ولتغن نحن الاثنان لحناً واحداً كنورين على
ظهر جواد واحد !

(أغنية)

كان محب وفتاته ،

ينشدان : هي ، هو ، هي نونينو

وقد اجتازا حقل القمح الأخضر ،

في الربيع ، وهو الفصل الوحيد الجميل الذي يتبادل فيه المحبون
خواتم الزواج ،

عندما تغنى الطيور ، هي دنج . . آدنج . . دنج .

فإن العاشقين من أهل الرقة واللفظ يحبون الربيع .
وبين حقول الجويدار ،

وعلى أنغام هي . . وهي . . نونينو ،

يضطجع هؤلاء القرويون أهل اللطف والظرف ،
في وقت الربيع .

وقد بدأوا هذه الأغنية في تلك الساعة ،

منشدين هي ، هو . هي نونينو ،

فما الحياة إلا زهرة تتفتح في الربيع .

فاغنموا لحظتكم التي أنتم فيها ،

منشدين هي ، هو . . هي نونينو ،

فإن الحب يبلغ عنفوانه ،

في وقت الربيع .

تتشسّتون . الحق أيها الشباب أن كلمات الأغنية على ما فيها من معنى قليل قد

خلا لحنها من الاتساق فبدا متنافراً أشد التنافر .
 الوصيف الأول : أنت مخطئ يا سيدى . فلقد حافظنا على الإيقاع ولم نحد عنه .
 تتشستون : تالله لقد حدثما عنه ، وإنى لأحسب أننا أضعنا وقتنا فى سماع مثل
 هذه الأغنية السخيفة . كان الله فى عونكما وأصلح من صوتكما
 هلم يا أودرى .
 (بتصرفان)

* * *

المنظر الرابع

الغابة

(يدخل الدوق الكبير وأميتز وجاك وأورلاندو وأوليفر وسيلبا)

الدوق : أو تظن يا أورلاندو أن في وسع ذلك الشاب
تحقيق كل ما وعد به ؟
أورلاندو : أظن ذلك أحياناً ، ولا أظنه أحياناً أخرى ،
شأنى في ذلك شأن أولئك الذين يتعلقون بالآمال ، وإن كانوا
يخشون ألا تتحقق .
(تدخل روزالند وسيلفباس ولبى)

روزالند : اصبروا قليلاً ريثما أقضى لكم ما اتفقنا عليه ،
أو لست تقول إني إذا أتيتك بروزالند
وهبتها لأورلاندو المائل أمامنا ؟
الدوق : هذا ما أنا فاعله ، ولو كانت لدى مما لك لأعطيته إياها معها .
روزالند : وأنت ، أأنت تقول إنك ترتضيها زوجة إذا أتيتك بها ؟
أورلاندو : هذا مأسأفعله ولو كنت ملكاً على الممالك طراً .
روزالند : وأنت أأنت تقولين إنك ستقترنين بي إذا أنا رغبت ؟
فبى : هذا ما سأفعله ولو مت بعد ذلك بساعة

روزالند : ولكن إذا أنت رفضت الزواج منى ،
أو تقترنين بهذا الراعى الذى يخلص لك إخلاصاً لا إخلاص
بعده ؟

فيبي : هذا ما اتفقنا عليه .

روزالند : أو تقول إنك ترضى بفيبي إذا قبلت الزواج منك ؟

سيلفياس : حتى ولو كان حصولي عليها هو والموت سيان .

روزالند : لقد وعدت بأن أسوى هذا الأمر كله

أيها الدوق ، احفظ ما عاهدت نفسك عليه

بأن تهب ابنتك ،

وكن أنت يا أورلاندو عند قولك إنك سترضى ابنته زوجة لك ،

وكونى أنت يا فيبي عند وعدك بأنك ستزوجين منى ،

فإذا رفضت زواجى ، تزوجت من هذا الراعى .

ولتكن أنت عندما وعدت به يا سيلفياس من أنك ستقترن بها إذا

هى أبت الزواج منى ،

وهأنذا راحل من هنا

حتى أقطع الشك باليقين .

(تنصرف روزالند مع سيليا)

أورلاندو : لقد حسبت يا مولاي عندما شاهدته لأول مرة

أنه شقيق لابتك .

ولكن هذا الغلام قد ولد في الغابة يا مولاي الكريم ،
 ثم تلقى على عمه
 أصول كثير من الفنون التي تنطوى على الإقدام والمخاطرة .
 وهو يقول إن عمه ساحر عظيم ،
 يختفى في رحاب هذه الغابة .
 (يدخل تشستون وأودى) .

جاك : لاشك في أن طوفاناً آخر يوشك أن يقع ، وأن هؤلاء الأزواج
 مقبلون على الفلك زوجاً في إثر زوج : وهاك زوجاً من أغرب
 الوحوش تصفه جميع اللغات بالجنون .

تشستون : السلام والتحيات لكم جميعاً .
 جاك : ألا فلترحب بمقدمه يا مولاي الكريم . فهذا هو السيد المتقلب
 الأطوار الذي كثيراً ما التقيت به في الغابة . وهو يقسم إنه كان من
 رجال البلاط .

تشستون : لو أن هناك من يشك في ذلك فليختبرني . فلقد رقصت في
 إحدى الحفلات الرسمية وغازلت سيدة ، وكنت ماکراً مع
 صديقي ، كَيْساً لينا مع عدوي ، وألحقت الخراب بثلاثة
 خياطين ، وتعاركت أربع مرات ، وأوشكت أن أبارز خصمي
 في إحداها .

جاك : وكيف تصالحتما ؟

تشستون : لعمري لقد تلاقينا ووجدنا أن تعاركنا كان حول الجولة السابقة .
جاك : الجولة السابقة وكيف ؟ (مخاطباً الدوق) ألا فلتشمل بعطفك هذا
الفتى يا مولاي الكريم .

الدوق : إني أحبه حباً شديداً .

تشستون : جزاك الله ياسيدى ، وإني لأبادللك كريم عواطفك ، وقد
حشرت نفسى يا مولاي فى زمرة هؤلاء الريفين الراغبين فى
الزواج ، وإني لأقسم ثم أحنث يميني فأقول إن الزواج يربط بين
القلوب ولكن الشهوات تفرق ما بينها ! إنها يا مولاي عذراء
مسكينة ، دميعة الخلقة ياسيدى ولكنها امرأتى ، إنها نزوة من
نزوات القبيحة ياسيدى أن أحصل على مايزهد فيه أى رجل
آخر . إن العفة النادرة كالبخيل يا مولاي تسكن المنزل الحقيقى ،
وهى فى ذلك كاللؤلؤ تأوى إلى البحار القدرة .

الدوق : تالله إنه لحاضر البديهة شديد الإجابة .

تشستون : إن ذلك يرجع يا مولاي إلى جواب المجنون الذى ينطلق
كالسهم ، وإلى لغوه الممتع الثاقب .

جاك : ولكن لتتحدث عن الجولة السابقة ، كيف وجدت أن سبب
العراك كان على الجولة السابقة .

تشستون : كان العراك من أجل كذبة محقت سبع مرات - شدى قامتك
يا أودرى فهو أصلح لشأنك - كان الأمر يا مولاي كما سأقول ،

فلقد أعربت عن نفورى من الطريقة التى يقص بها بعض رجال البلاط لحاهم ، فبعث إلى بكلمة يقول فيها إننى إذا كنت قلت إن لحيته لم تكن مقصوصة قصاً حسناً فإنه يرى أنها كانت مقصوصة جيداً ، وهذا هو ما يسمونه بالرد المذهب . ولو أننى أرسلت إليه مرة أخرى أقول : « إنها لم تكن مقصوصة قصاً حسناً » ، لأجابنى قائلاً : « إنه قصها على ما يهوى ! » وهذا ما يسمونه بالتهكم المقتصد ، ولو أنى عدت من جديد وقلت : « إنها لم تكن جيدة القص » ، لأجاب بأننى جانبت الحق ، وهذا ما يسمونه بالرد الخشن . ولو أننى عاودت الكرة وقلت إنها لم تكن مقصوصة قصاً حسناً لأجابنى بأننى جانبت الصواب ، وهذا ما يسمونه باللوم الجرىء . ولو أننى عدت فقلت إنها لم تكن مقصوصة قصاً جيداً لأجاب بأننى كذبت . وهذا ما يسمونه صد المناجز ، ثم يستمر بنا الأمر حتى نصل إلى الكذب العارض ثم إلى الكذب المباشر .

جاك : وكم عدد المرات التى قلت فيها إن لحيته لم تكن مقصوصة قصاً حسناً ؟

تتشستون : لم أجرؤ على مجاوزة الكذب العارض ولا هو جرؤ على أن يرمينى بالكذب المباشر ، ومن هنا كنا نصل إلى حد التهيؤ للمبارزة ثم نفرق .

جاءك : أو تستطيع أن تردد على مسامعنا الآن درجات الكذب ؟
 تتشستون : لعمرى يا سيدى إننا نتشاجر طبقاً للنصوص الواردة فى الكتاب .
 أما وقد توافر لكم كتب فى آداب السلوك ، فإنى ذاكر لكم
 درجات الكذب . وأولها الرد المذهب . وثانيها التهمك وثالثها
 الرد الخشن ، ورابعها اللوم الجرىء ، وخامسها صد المناجز ،
 وسادسها الكذب العارض ، وسابعها الكذب المباشر ! وكل
 هذه الدرجات مما يمكن تجنبه ما عدا الكذب المباشر . ومع ذلك
 فيمكن تجنب هذا أيضاً متى استعنا بلفظ الشرط « إذا » ، وقد
 اتصل بعلمى قصة سبعة من القضاة لم يفلحوا فى إصلاح
 ما اشتجر من نزاع بين خصمين ، فلما التقى الخصمان على انفراد فكر
 أحدهما فى استعمال لفظ « إذا » وحسب ، كقولك « إذا قلت كذا
 رددت عليك بكذا » ثم تصافحا وأقسما ليكونا صديقين .
 أخوين ، إن قولك « إذا » هو الحل الوحيد لإصلاح ذات البين
 ألا ما أكثر فضائل لفظ « إذا » !
 جاءك : أو ليس هذا الرجل يا مولاي رفيقاً يندر أن تجد مثله ؟ إنه بصير
 بكل شيء ، ومع ذلك فهو مجنون .
 الدوق : إنه يستخدم جنونه كفحل الخيل ، وتحت هذا الستار يطلق
 لذكائه العنان .

(موسيقى بطيئة ناعمة)

(يدخل هيمن وروزالند وسيليا)

هيمن

: إن الفرح يشيع في السماء ،

عندما تتواءم المخلوقات

وتتفق فيما بينها ،

فيأبها الدوق الكريم تسلم ابنتك .

فإن « هيمن » قد هبط بها إليك من السماء ، أجل فقد أتى بها إلى هنا ،

حتى تستطيع أن تعقد لها على ذلك الذي أسرت قلبه بين جوانحها .

روزالند

: (مخاطبة الدوق) إليك أسلم نفسي فأنا ملكك . (مخاطبة أورلاندو)

وإليك أسلم نفسي ، فأنا ملكك .

الدوق

: إذا كانت الحقيقة ما أرى ، فأنت ابنتي .

أورلاندو

: وإذا كانت الحقيقة ما أرى فأنت روزالند .

فيبي

: وإذا كان المنظر والصورة صادقين ،

فوداعاً يا حبي .

روزالند

: (إلى الدوق) لن يكون لي أب إذا لم تكنه ، (إلى أورلاندو) ولن

يكون لي زوج إذا لم تكنه ، (إلى فيبي) لا ولن تكون لي زوجة إذا لم تكونيها .

هيمن

: صمتاً أيها القوم فإنني أمتعكم من إحداث أي ضوضاء ،

وإنه لواجب عليّ أن أختتم

هذه الحوادث الممعة في الغرابة ،
هاكم ثمانية يجب أن تتشابك أيديهم ليدخلوا في زمرة هيمن إذا
كان الحق حقاً ، (مخاطباً أورلاندو وروزالند) فأنت وأنتِ لن يفرق
بينكما سوء ،
(مخاطباً سيليا وأوليفر) وأنتِ وأنتِ قد اجتمعتما قلباً إلى قلب ،
(مخاطباً فيبي) وأنتِ ليس لك إلا أن تقبلي حبه
أو تتخذي من امرأة زوجاً لك .
(مخاطباً تشستون وأودرى) أما أنتِ وأنتِ فقد ارتبطتما برباط وثيق
كارتباط الشتاء بالجو العكر .
ألا فلتنشد ترنيمة الزواج .
أما أنتم فأشبعوا نهمكم بالحديث
حتى يقل تساؤلكم
ويخف عجبكم من التقائنا على هذا النحو ، ومن النهاية التي
انتهت إليها الأمور .
(أغنية)
الزواج تاج «يونو»^(١) العظيم ،
تباركت أيها الرباط المقدس الذي يجمع بين الأزواج على المائدة
وفي الفراش ،

(١) يونو (Juno) هي زوجة الإله «جوبيتر» .

إنهم حزب «هيمن» في كل بلد ،
المجد ، المجد العظيم وذئوع الصيت ،
لهيمن ، إله كل مدينة .

الدوق : إيه يا بنته أخى العزيز .. مرحباً بك بين ظهرانينا ،
ولو كنت ابنتى لما قل ترحيبى بك عن ذلك .

فيبي : (مخاطبة سيلفياس) لن أنكث وعدى ، وأنت الآن لى ، فإن ثباتك
على حبي يربط أحلامى بأحلامك .
جاك دى بويز: اسمحوا لى أن أقول كلمة أو كلمتين ،

إنتى الابن الثانى للمرحوم السير رولاند ،
وأنا الذى أحمل الأنباء إلى هذا الحفل الجميل .
لقد ترامت الأخبار إلى الدوق فردريك بأن رجلاً من ذوى
المكانة يلجأون كل يوم إلى هذه الغابة
فجهز جيشاً قوياً

سار على رأسه ، معترماً
مباغته أخيه هنا وحمله على القتال
حتى يقتله ، فلما بلغ أطراف هذه الغابة المتوحشة
التقى بناسك من النساك ،
استطاع بعد حديث قصير أن يصرفه عن غرضه
بل عن الإقبال على الدنيا

متنازلاً عن تاجه لأخيه المنقى ،

كما قرر أن يرد إلى جميع الذين صحبوا أخاه
في المنقى كل ما كان قد استولى عليه من أراضيهم .
وإني لأقسم بحياتي إن هذا الذي قلت هو الحق .

الدوق : مرحباً بك أيها الشاب ،

إنك تقدم لأخويك هدية ثمينة في حفل زواجهما .
فتهدى لأحدهما أرضه التي صودرت ، وتهب الآخر
ملكاً مترامى الأطراف ، بل دوقية لها طول وطول .
وأول ما يجب أن نفعله الآن في هذه الغابة هو أن نحقق الأغراض
التي كان التوفيق حليفنا في الشروع فيها وفي رسمها ،
ثم إن كل فرد من أفراد هذا الجمع السعيد ،
الذي كابد معنا أياماً وليالي عسيرة
سينال نصيبه من أملاكنا

التي ردت إلينا ، كل بحسب ما كان يملك من أرض
ولتتس الآن ذلك الذي نزل أخيراً عن عرشه .

ولنأخذ في مرحلتنا ولهونا البريء .

هلموا اعزفوا الألحان ، وأنتم أيها العرائس والعُرس جميعاً يا من
شربتم كأس السعادة حتى الثمالة ارقصوا على نغمات الموسيقى .

جاك : مولاي عفوك ، فإني - إذا لم يكن قد خائني سمعي -

قد فهمت أن الدوق انقطع للنسك والعبادة ،
وتخلى عن أبهة البلاط وعظمته .

جاك دى بوز : نعم ، لقد فعل ذلك .
جاك : سأسعى إليه ، فإن لدى أولئك الذين يرتدون إلى أحضان الدين
كثيراً مما يجدر بالمرء سماعه ومعرفته . (مخاطباً الدوق) وإني لأترك لك
العودة إلى سابق مجدك .

فإنك لجدير بما نلت لصبرك وفضائك .
(مخاطباً أورلاندو) أما أنت فأتركك للحب الذى يستأهله إخلاصك
الحق .

(مخاطباً أوليفر) وأنت إلى أرضك وحبك وأصدقائك العظام و(واي
سيفيلاس) وأنت إلى فراش مقيم نلته بجدارة .
(مخاطباً تشستون) وأما أنت فإلى مخلصاتك ، فإن رحلة حبك لن
تستمر أكثر من شهرين ، ألا فانصرفوا إلى لهوكم ،
أما أنا فإن لى شأنًا غير نغمات الرقص .

الدوق : بل أقم يا جاك . . وابق معنا .
جاك : سابقى ، لا لقطع الوقت ، ولكن لأعرف ماتريده منى فى كهفك
المهجور . (ينصرف)

الدوق : هلمو . . هلموا . . سنشرع فى إقامة هذه الشعائر ، (رقصة)
ونرجو أن تنتهى فى فرح وبهجة صادرين من القلب .

الخاتمة

روزالند : ليس من المألوف رؤية سيدة تلقى كلمة الختام ، ولكن ذلك ليس أشد غرابة من رؤية سيد يلقي كلمة الافتتاح . وإذا صح بأن الخمر الجيدة لا تحتاج إلى إعلان ، فإن التمثيلية الجيدة لا تحتاج إلى ختام . ومع ذلك فإنهم يستخدمون الإعلان الجيد عن الخمر الجيدة ، كما أن التمثيلات الجيدة تزيد حسناً بكلمات الختام الجيدة . فماذا يكون موقفى منكم إذن وأنا لا أستطيع أن أهيبكم لكم خاتمة جيدة ، أو أستدر عطفكم على تمثيلية جيدة ، وإني لأرتدى ثياب المتسولين ، ولذلك فإن استعطافى لكم لا يليق بى ، وإن سبيلى إليكم هو أن أهيب بكم . وهأنذى أبدأ بمخاطبة السيدات : إني لأطالبكن أيتها السيدات ، بحق ما تضمرون للرجال من حق ، أن تحبين من هذه التمثيلية ما يروق لكن . كما أطلبكم أيها الرجال ، بحق ما تضمرن للنساء من محبة -- وإني لألح فى تهافتكم عليهن أن أحداً منكم لا يكرههن -- أن تشاطروا النساء الإعجاب بهذه المسرحية . فلو كنت امرأة^(١) لقبلت أكبر

(١) كان الشبان يقومون بأدوار النساء فى عهد « شيكسبير » وقد ألقى كلمة الختام الشاب الذى قام

بدور روزالند .

عدد يرضيني من اللحي وأكبر عدد من الوجوه التي تروقي
والأنفاس التي لا أنفر منها . وإني لواقفة أن الكثيرين من
أصحاب اللحي الجميلة والوجوه المليحة والأنفاس العطرة .
سيجازونني على ذلك العرض الكريم الذي عرضته فيحسنون
ودادى وأنا أنحنى انحناءة التحية والاهتمام .

* * *

١٩٩٢ / ١٧٤٧	رقم الإيداع
ISBN . 977-02-3595-4	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤١٥

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.٠)

تتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والانتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
ونار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.